

25

8925

REGLA

DE NUESTRO PADRE

SAN BENITO

EN LATIN Y ESPAÑOL

CON SECCIONES MANUSCRITAS

DE LA PRIMA DE LOS

DE LOS MONJES PROFESAN EN

DE LOS MONJES

FRAY DIEGO MECQUEL

DE LA CONGREGACION DE

10
—
53

Handwritten notes and signatures in the right margin, including a vertical line of text and several illegible signatures.

CON LAS ANEXAS

MADRID: EN LA BIBLIOTECA DE LA REAL ACADEMIA DE LAS CIENCIAS Y LETRAS DE SAN FERDINAND, 1853.

Ante
Sentencia }
de

La Villa de Guernica

Procuradores Reales de



R E G L A
DE NUESTRO PADRE
SAN BENITO
EN LATIN, Y ROMANCE,
CON SECCIONES MAYORES, Y MENORES,
QUE PARA EL USO
DE LOS QUE LA PROFESSAN EN HESPAÑA,
O F R E C E
FRAY DIEGO MECOLAETA,
DE LA CONGREGACION DE VALLADOLID.



CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS.

~~~~~  
EN MADRID: En la Imprenta de Antonio Perez de Soto, calle  
de la Habada. Año 1751.

# PROLOGO.

**L**A buena acogida, que la primera edicion de nuestra Regla publicada en los dos idiomas , para las lecturas cotidianas que practicamos, hallò en los animos de una , y otra Congregacion de Hespaña, me ha empeñado à repetirla, por averse consumido yà todos los exemplares, y por buscarlos con ansia los devotos monjes. Esto me ha impelido à repetir la edicion, que no tanto es copia de la antigua , quanto version reciente de la Regla , en que he procurado corregir , y aclarar lo que hallè digno de correccion, y de mas luz, con el fin de que las Religiosas , y los que no saben latin , entiendan todas sus clausulas , y palabras , sin necessitar de que alguno se las explique, ò interprete.

Y porque soy deudor à los sabios , y à los imperitos, procurè mi desempeño con unos, y otros, poniendo para los segundos la mayor claridad que pude, en las palabras, aunque sin libertad de exceder por la precisa combinacion , aun en lo material, con las latinas ; y dando razon en la Glossa , y Horario à los primeros , de la novedad que acaso notaran en algunos periodos , hasta ahora no explicados en las versiones de los editores antiguos. Quiero decir, que en todas las ediciones vulgares se vertieron materialmente muchas palabras , y en especial las que tocan à los salmos , y las horas , por lo qual los imperitos , y las Religiosas , aunque leyessen la Regla muchas veces , no podrian entenderlas, por no ser capaces de concordar las horas modernas con las antiguas. A este fin hemos usado el comun modo de contar las horas : y para que todos perciban , què , ò quales salmos ordenò rezar el Patriarca , omitiendo el numero ordinal , hemos puesto el principio de cada salmo en la distribucion de ellos , porque assi seràn mas conocidos.

Hemos añadido el Horario , ò distribucion de tiempo , para que perciban todos los que ordenò el Santo Patriarca en el cap. 48. y adviertan la estimacion que de las horas se debe hacer, para huir la ociosidad , que es el mayor enemigo de la virtud. Trátase en èl del tiempo destinado para decir las Horas canonicas , y en especial de las Vigiliàs , que comunmente llaman Maytines, por aver observado algunas disputas poco fundadas, por

REGLA  
DE NUESTRO PADRE  
SAN BENITO  
EN LATIN Y ROMANCE  
CON SECCIONES MAYORES, Y MENORES,  
QUE PARA EL USO  
DE LOS QUE LA PROFESAN EN ESPAÑA,  
O FUESE  
FRAY DIEGO MECOLATA,  
DE LA CONGREGACION DE VALLELDID.



CON LAS LICENCIAS NECESARIAS  
EN MADRID: En la Imprenta de Antonio Irujo de 3000.  
de la Imprenta. Año 1774.

falta de noticias de la antigua disciplina , que debe ser la única regla por donde debe decidirse la disputa.

Tambien se añaden tres Exhortos , que dictò el venerable, y piadosissimo Padre D. Luis de Blois , comunmente conocido por *Blosso* , Abad Benedictino de Liesies , ò *Lecia* latinizado, en el Condado de Henao , que por tan piadosas, y edificantes, esperamos sean gratas à los Lectores.

Y porque el santo Patriarca manda que se lea en comunidad repetidas veces esta Regla , hemos hecho las divisiones mayores para los dias , y las pequeñas, para las pausas ; para que el que hiciere oficio de lector en comunidad , lea con el sentido que las clausulas piden : à cuyo fin se han puesto bastantes colonas , y semicolones , esto es dos, puntos , y punto y coma , con cuyo beneficio qualquiera idiota podrá leer con sentido la Regla. Si esto lograre yo , ò que alguno siquiera aproveche algo , aunque sea poco , me darè por muy pagado, de mi trabajo , y dirè con el Ven. señor Cardenal Thomasi al fin del Prologo à la docta explanation que hizo del Salterio: *Si ex meo labore alii , vel pauci rudiores ad intelligentiam , vel spiritu ferventiores ad pietatem profecerint , id mihi satis erit.*

## ERRATA S.

**P**AG. 2. lin. 37. oquantur, lee *loquantur*. Pag. 9. lin. 33. moribibis, lee *morbidis*. Pag. 22. lin. 4. que el, lee *que el Profeta*. Pag. 27. lin. 22. lu, lee *la*. En la misma lin. 4. en el titulo falta *lo necessario*. Pag. 68. lin. 1. snmendare , lee *enmendare*. linea 4. como , lee *coma*. Pag. 72. lin. 15. como à las dos y media , lee *como à la una y media*. Pag. 73. lin. 32. utilis , lee *inutilis*. Pag. 90. lin. 23. tiempe , lee *tiempo*. lin. 29. alli , lee *alii*. Pag. 94. lin. 25. consequatur , lee *consequantur*. Pag. 98. lin. 23. si , lee *sit*. Pag. 116. lin. 26. dirivatum , lee *derivatum*. Pag. 120. lin. 21. estabiilidad , lee *estabilidad*. Pag. 128. lin. 31. divino , lee *diurno*. Las quales , y las demàs que se encontraren , se enmendarán de mano , supliendo estos , y los demàs yerros que se hallaren.



ENERO. 1. Mayo 2. Septiembre I.

## PROLOGUS

## PROLOGO

S. P. N. BENEDICTI IN  
*Regulam suam.*DE S. BENITO N. P. A SU  
Regla.

**A** Usculta, ò fili, præcepta  
Magistri, & inclina au-  
rem cordis tui.

Et admonitionem pii Patris  
libenter excipe, & efficaciter  
comple; ut ad eum per obe-  
dientiæ laborem redeas, à quo  
per inobedienciæ desidiam re-  
cesseras.

Ad te ergo nunc meus fer-  
mo dirigitur, quisquis abren-  
nuncians propriis voluntati-  
bus, Domino Christo vero  
regi militaturus, obedientiæ  
fortissima, atque præclara ar-  
ma assumis.

In primis, ut quicquid agen-  
dum inchoas bonum, ab eo  
perfici instantissima oratione  
deposcas: ut qui nos jam in fi-  
liorum dignatus est numero  
computare, non debeat ali-  
quando de malis actibus no-  
stris contristari.

Ita enim ei omni tempore  
de bonis suis in nobis paren-  
dum est, ut non solum ut  
iratus pater non aliquando fi-  
lios suos exhæredet; sed nec  
ut metuendus dominus irri-  
ratus malis nostris, ut nequif-  
simos servos perpetuam trad-  
dat

**E** Scucha, hijo, los preceptos del  
divino Maestro, y aplica à  
ellos la atencion de tu animo.

Recibe con gusto los consejos de tu  
benigno Padre, y ponlos por obra  
efectivamente, convirtiendote à  
èl por la obediencia sollicita, à  
quien por tu desidiosa desobe-  
diencia avias vuelto la espalda.

A tí, pues, se dirige ahora mi  
oracion, qualquiera que, por alis-  
tarte en la militia de Cristo,  
rey, y señor verdadero, desnu-  
dandote de tu voluntad propia, te  
revistes las muy fuertes, y bri-  
llantes armas de la obediencia.

Pide à Dios ante todo con ora-  
cion muy constante, que lleve à  
perfeccion lo bueno que comien-  
ces: para que, pues se dignò  
contarnos ya entre sus hijos,  
nunca tenga motivo de con-  
tristarse por nuestros demeri-  
tos.

De tal suerte le hemos de obse-  
quiar con los bienes que deposita  
en nosotros, que ni como padre  
enojado desherede à sus hijos en  
algun tiempo; ni como señor ter-  
rible, irritado de nuestro mal pro-  
ceder, entregue como servos per-  
versos à pena eterna, los que

## PROLOGO.

dat ad pœnam , qui eum *no quisieren seguirle à la gloria.*  
 sequi noluerint ad gloriam.

ENERO 2. Mayo 3. Septiembre 2.

Exurgamus ergo tandem ali- **6** *Dexèmos el lecho en fin; pues la*  
 quando , excitante nos Scrip- *Escritura nos llama, diciendo en*  
 tura , ac dicente : *Hora est alta voz: Yà es tiempo de des-*  
*jam nos de somno surgere.* *pertar.*

Et apertis oculis nostris ad **7** *Y abriendo los ojos à la deificã*  
 deificum lumen , attonitis au- *luz, escuchemos pavorosos los di-*  
 ribus audiamus , divina quo- *vinos clamores, que cada dia dicen*  
 tidie clamans quid nos admo- *à nuestros oïdos: Quando oyereis*  
 neat vox dicens : *Hodie si vo- los divinos llamamientos, no os*  
*cem ejus audieritis , nolite ob- hagais furdos : Y otra vez : El*  
*durare corda vestra : Et iterum: que tiene oïdos libres , escu-*  
*Qui habet aures audiendi , au- ché lo que Dios dice à los fie-*  
*diat , quid Spiritus dicat Ec- les. Y què dice ? Venid hijos, es-*  
*clesiis. Et quid dicit? Venite fl- cuchadme à mi: yo os enseñare à*  
*lii, audite me : timorem Domini temer à Dios. Corred, mientras*  
*docebo vos. Currite, dum lu- dura la luz de vuestra vida, an-*  
*men vitæ habetis , ne tenebræ tes que con la muerte os ano-*  
*mortis vos comprehendant. chezca.*

ENERO 3. Mayo 4. Septiembre 3.

Et quærens Dominus in **8** *Y buscando el Señor en su nu-*  
 multitudine populi , cui hæc *meroso pueblo , à quien dà estos*  
 clamat , operarium suum , ite- *pregones , algun operario suyo,*  
 rum dicit : *Quis est homo , qui dice tambien: Quien es el que de-*  
*vult vitam , & cupit videre sefa vida feliz , y desfrutar dias*  
*dies bonos?* *de placèr?*

Quod si tu audiens , ref- **9** *Si tu, oyendoto, respondieres,*  
 pondeas Ego ; dicit tibi Deus: *Yo; vuelve à decir: Si desças lo-*  
 Si vis habere veram , & per- *grar perpetua , y verdadera vi-*  
 petuam vitam , *prohibe linguam da , prohibe à tu lengua , que*  
*tuam à malo , & labia tua ne hable mal , y que trate engaño,*  
*oquantur dolum. Diverte à ni doblèz. Desviate del mal , y*  
*malo , & fac bonum : inquire obra bien : busca paz , y figueta*  
*pacem , & sequere eam.* *con ardor.*

Et

Co-

Et cum hæc feceritis , oculi <sup>10</sup> *Como obreis assi, mis ojos esta-*  
*mei super vos, & aures mea ad rân sobre vosotros, y tan atentos*  
*preces vestras: & antequam me mis oidos à vuestros labios, que*  
*invocetis, dicam: Ecce, ad- antes que me llameis, dire: A qui*  
*sum. estoy.*

Quid dulcius nobis hac vo- <sup>11</sup> *Què mayor dulzura, hermanos*  
*ce Domini invitantis nos, fra- carissimos, que esta voz del Señor,*  
*tres carissimi? Ecce pietate que nos convida? Ved, como por*  
*sua demonstrat nobis Domi- su clemencia nos muestra èl mis-*  
*nus viam vitæ. mo el camino de la gloria.*

ENERO 4. Mayo 5. Septiembre 4.

Succinctis ergo fide, vel <sup>12</sup> *Ceñido, pues, de fè, y buenas*  
*observantiâ bonorum actuum obras nuestro spiritu, vamos si-*  
*lumbis nostris, per ducatum guiendo su camino, segun la*  
*Evangelii pergamus itinera ejus, direccion del Evangelio, para*  
*ut mereamur eum, qui nos vo- que merezcamos ver en su rey-*  
*cavit, in regno suo videre. no al mismo que nos ha llamado.*

In cujus regni tabernaculo <sup>13</sup> *Mas si queremos morar en su*  
*si volumus habitare, nisi illuc palacio Real, bemos de saber, que*  
*bonis actibus currendo mini- no se llega à èl, sino corriendo*  
*me pervenitur. con passos de virtud.*

Sed interrogemus cum Pro- <sup>14</sup> *Pero preguntemoslo al Señor,*  
*pheta Dominum dicentes ei: diciendole con David: Quien ha-*  
*Domine, quis habitabit in ta- bitarà Señor en tu palacio, y*  
*bernaculo tuo, aut quis requies- quien tendrà en tu santo mon-*  
*cet in monte sancto tuo? te descanso eterno?*

Post hanc interrogationem <sup>15</sup> *Oygamòs ahora, hermanos, lo*  
*fratres, audiamus Dominum que el Señor responde à esta pre-*  
*respondentem, & ostenden- gunta, y como nos muestra el ca-*  
*tem nobis viam ipsius taber- mino de esta casa: El que tiene*  
*naculi ac dicentem: Qui ingre- vida inculpable, (dice) y obra*  
*ditur sine macula, & operatur bien: el que habla verdad con*  
*justitiam: qui loquitur verita- sincero corazon: el que en sus*  
*tem in corde suo: qui non egit palabras no tiene dolo: el que*  
*dolum in lingua sua: qui non fecit no hace mal à su proximo: el*  
*proximo suo malum: qui oppro- que no dà oidos à calumnias de*  
*brium non accepit adversus pro- su hermano,*  
*ximum suum. Qui*

Qui malignum diabolum ali-  
qua suadentem sibi cum ipsa  
suasione sua à conspectibus cor-  
dis sui respuens, deduxit ad  
nihilum, & parvulos cogita-  
tus ejus tenuit, & allisit ad  
Christum.

El que expeliendo al diablo  
de la presencia de su alma, quan-  
do le incita à algun mal, lo dissi-  
pa con su misma sugestion; y co-  
giendo, al assomar, el pensamien-  
to, lo estrella, y deshace contra  
la piedra de Cristo.

ENERO 5. Mayo 6. Septiembre 5.

Qui timentes Dominum, de  
bona observantia sua non se  
reddunt elatos; sed ipsa in se  
bona non à se posse, sed à Do-  
mino fieri exultantes, ope-  
rantem in se Dominum mag-  
nificant, illud cum Prophe-  
ta dicentes: *Non nobis Do-  
mine, non nobis, sed nomini  
tuo da gloriam.*

Los que temiendo à Dios, no  
se envanecen por su buen obrar;  
antes, sabiendo, que por si no pue-  
den hacer cosa buena, y que lo  
bueno que tienen, es efecto de la  
gracia, engrandecen al Señor, que  
en ellos obra, diciendo con el  
Salmista: No sean, Señor, para  
nosotros, sino para ti solo los  
aplausos.

Sicut nec Paulus apostolus  
de prædicatione sua sibi ali-  
quid imputavit dicens: *Gratià  
Dei sum id quod sum: Et ite-  
rum ipse dicit: Qui gloriatur, in  
Domino gloriatur.*

Al modo que san Pablo no se  
atribuyó à si mismo los frutos de  
su trabajo, pues dixo: Por gra-  
cia de Dios soy lo que soy: y  
otra vez: Gloríese en el Señor, el  
que se gloria de algo.

Unde & Dominus in Evan-  
gelio ait: *Qui audit verba mea  
hæc, & facit ea, similabo eum  
viro sapienti, qui edificavit do-  
mum suam supra petram. Ven-  
erunt flumina, flaverunt ven-  
ti, & impeerunt in domum il-  
lam, & non cecidit: fundata  
enim erat supra petram.*

Por esso dixo Cristo en el  
Evangelio: El que oye, y observa  
mi doctrina, es parecido al fa-  
bio, que fundò su casa sobre pe-  
ña. Vinieron recias borrafcas de  
viento, y lluvia, y dieron fuertes  
empuxones à la casa: pero man-  
tuvose constante, porque estaba  
fundada en peña firme.

Hæc complens Dominus, ex-  
pectat nos quotidie his suis  
sanctis monitis, factis nos res-  
pondere debere.

Pronto en fin el Señor à cumplir  
lo prometido, espera por instantes,  
que respondamos con obras à estas  
sus santas inspiraciones.

Ideo nobis propter emen-  
da-

Por esso nos dà de treguas el tie-

# PROLOGO.

dationem malorum, hujus dies vite ad inducias relaxantur, dicente Apostolo: *An nescis, quia patientia Dei ad pœnitentiam te adducit?* Nam pius Dominus dicit: *Nolo mortem peccatoris, sed ut convertatur, & vivat.*

*po que vivimos, para que corrija- mos los yerros, diciendo por el Apostol: Ignoras por ventura, que la piedad divina te conduce à penitencia? Y aun el mismo Señor dixo por su boca: No quiero, que muera, sino que se convirtiera el pecador, y viva.*

ENERO 6. Mayo 7. Septiembre 6.

Cum ergo interrogassemus Dominum, fratres, de habitatore tabernaculi ejus, audivimus habitandi præceptum: sed si compleamus habitatoris officium, erimus hæredes regni cœlorum.

*Aviendo preguntado, hermanos, al Señor, por el que ha de habitar en su palacio, oimos y à lo que debe observar su inquilino: y si cumplimos con estos cargos, lo-grarèmos la herencia del reyno de los cielos.*

Ergo præparanda sunt corda, & corpora nostra sanctæ præceptorum obedientiæ militatura. Et quòd minùs habet in nobis natura possibile, rogemus Dominum, ut gratiæ suæ jubeat nobis adjutorium ministrare.

*Preparense, pues, nuestros cuerpos, y corazones, para militar en la santa obediencia de sus leyes; y roguemosle, que nos de socorros de su gracia, para que hagamos lo que no nos es posible por nuestra humana flaqueza.*

Et, si fugientes gehennæ pœnas, ad vitam perpetuam volumus pervenire; dum adhuc vacat, & in hoc corpore sumus, & hæc omnia per hanc lucis viam vacat implere, currendum, & agendum est modò, quod in perpetuum nobis expediat.

*Y si, buyendo de las penas infernales, deseamos arriivar, à la vida eterna; hagamos con diligencia, mientras hay vagar, durante la mansion en este cuerpo, y la luz de esta presente vida, lo que nos estè bien para la otra.*

ENERO 7. Mayo 8. Septiembre 7.

Constituenda est ergo à his Dominici schola servitii: in qua

*Vamos, pues, à entablar una escuela de servir à Dios: en cu-*

qua institutione nihil asperum, nihilque grave nos constitutos speramus.

Sed & si quid paululum restrictius, dictante æquitatis ratione, propter emendationem vitorum, vel conservationem charitatis processerit; non illico pavore perterritus refugas viam salutis, quæ non est, nisi angusto initio incipienda.

Prócessu verò conversationis, & fidei dilatato corde, inenarrabili dilectionis dulcedine curritur via mandatorum Dei.

Ut ab ipsius nunquam magisterio discedentes, in ejus doctrina usque ad mortem in monasterio perseverantes, passionibus Christi per patientiam participemus, ut & regni ejus mereamur esse consortes.

ya institucion esperamos no establecer cosa aspera, ò difícil.

Mas si, dilatandolo la equidad, y razon, huviere algo que tenga visos de estrechez, à fin de corregir vicios, y conservar la caridad; no te asustes hijo, y dexes luego el camino de la salud, que no puede començarse, sino por principio angosto.

Pero en dilatandose el espíritu con la práctica de vida, y confè, se corre el camino de los preceptos de Dios con inefable dulzura de caridad.

Para que, no dexando jamás su magisterio, y perseverando hasta morir, en su doctrina en el claustro, participemos por la paciencia de los trabajos de Cristo, y seamos sus consortes en el reyno.



ENERO 8. Mayo 9. Septiembre 8.

# REGULA

# REGLA

S. P. N. BENEDICTI.

DE N. P. S. BENITO.

*De generibus Monachorum.*

De los generos de Monges.

## CAPUT I.

## CAPITULO I.

**M**onachorum quatuor esse genera manifestum est.

Primum Cœnobitarum, hoc est, monasteriale, militans sub Regula vel Abbate.

Deinde secundum genus est Anachoretarum, id est, Eremitarum: horum, qui non conversionis fervore novitio, sed monasterii probatione diuturna didicerunt contra diabolum, multorum solatio jam docti pugnare, & bene instructi fraterna ex acie ad singularem pugnam eremi, securi jam sine consolatione alterius, sola manu, vel brachio contra vitia carnis, vel cogitationum, Deo auxiliante, sufficiunt pugnare.

**E**s manifestum, que hay quatro linages de Monges.

El primero es de Cenobitas, ò monasterial, que milita con Regla, y Superior.

El segundo es de Anacoretas, y Eremitas: que no por los recientes fervores de su conversion, sino despues de largas pruebas de claustrò, y de aver aprendido à lidiar en compañía de otros muchos con el demonio, estando yà bien instruidos, salen del escudron de sus hermanos à batallas singulares en los desiertos; bien assegurados, de q̄ sin socorro ageno, sino con solo su brio, y auxilios de la divina gracia tendrán valor suficiente à rebatir los pensamientos, y vicios de la carne.

ENERO 9. Mayo 10. Septiembre 9.

Tertium verò monachorum teterrimum genus est Sarabaitarum, qui nullà Regulà

La tercera, y muy soez casta de monges es de Sarabaitas, ò agrestes, que sin passar, como el oro

là approbati, experienciâ magistri, sicut aurum fornacis, sed in plumbi natura molliti, adhuc operibus servantes sæculo fidem, mentiri Deo per tonsuram noscuntur.

Qui bini, aut terni, aut certe singuli sine pastore, non dominicis, sed suis inclusi ovilibus, pro lege eis est desideriorum voluptas: cum quicquid putaverint, vel elegerint, hoc dicunt sanctum; & quod noluerint, putant non licere.

Quartum verò genus est monachorum, quod nominatur Gyrovagum: qui totâ vitâ suâ per diversas provincias ternis, aut quaternis diebus per diversorum cellas hospitantur, semper vagi, & nunquam stabiles, & propriis voluptatibus, & gulæ illicebri servientes, & per omnia deteriores Sarabaitis: de quorum omnium miserrima conversatione melius est filere, quàm loqui.

His ergo omisis, ad Cœnobitatum fortissimum genus disponendum, adjuvante Domino, veniamus.

oro por crisol, por exercicios del claustro, sin direccion de maestro; reblandecidos, como si fuesen de plomo, y conservando constante fè con el mundo, manifiestan con su vida, que para Dios es ficcion, y embuste su tonsura.

5 Los quales, metiendose sin director à dos, à tres, ò cada qual de por sí, no en los ranchos de Crisoto, sino en los propios, tienen por unica ley sus antojos, y deseos: pues à quanto ellos aprueban, ò eligen, llaman santo; y la que no les gusta, dicen que es pecaminoso.

6 La raza quarta es de los Vagantes: que gyrando toda su vida por varios países, se hospedan tres, ò quatro dias en diversas posadas, ò mansiones, vagos siempre, y nunca estables, esclavos de la gula, y de sus placeres, y peores en todo que los Sarabaitas cerriles: de cuya lastimosa conducta, es mejor callar, que tomarla en boca.

7 Así, omitiendo estas especies, vamos à disponer con el favor divino el modo de vivir de los fortissimos Claustrales.

ENERO 10. Mayo 11. Septiembre 10.

Qualis debeat esse Abbas.

Qual deba ser el Abad.

C A P U T II.

CAPITULO II.

**A** Bbas, qui præesse dignus est monasterio, semper

**E** L Abad digno de presidir en un convento, debe tener

me.

pre.



meminisse debet, quod dicitur, & nomen Majoris factis implere.

Christi enim agere vices in monasterio creditur, quando ipsius vocatur prænominem, dicente Apostolo: *Accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus, Abba Pater.*

Ideoque Abbas nihil extra præceptum Domini (quod absit) debet aut docere, aut constituere, vel jubere: sed iussio ejus vel doctrina fermentum divinæ justitiæ in discipulorum mentibus conspergatur.

*presente el titulo que se le dá, y llenar con obras el nombre de Superior.*

*En el monasterio es venerado como teniente de Cristo, y se le dá el mismo tratamiento, pues dice S. Pablo: Aveis recibido el espíritu de adopción, por el que á Dios llamamos Padre, ò Abad.*

*Por tanto nada ha de enseñar, mandar, ò disponer, que passe (ni Dios lo quiera) la raya de los preceptos divinos: antes debe polvorear sus instrucciones, y mandatos como fermento de la divina ley, en las mentes de sus subditos.*

## ENERO 11. Mayo 12. Septiembre 11.

Memor sit semper Abbas, quia doctrinæ suæ, vel discipulorum obedientiæ, utrarumque rerum in tremendo judicio Dei facienda erit discussio.

Sciatque Abbas culpæ pastoris incumbere, quidquid in ovibus pater-familias utilitatis minus potuerit invenire.

Tantum iterum liber erit, si inquieto, vel inobedienti gregi pastoris fuerit omnis diligentia attributa, & morbis earum actibus universa fuerit cura exhibita; pastor earum in judicio Domini absolutus dicat cum Propheta Domino: *Justitiam tuam non abscondi in corde meo: veritatem tuam, & salutare tuum dixi;*

*Acuerdese siempre, que en el divino tribunal se ha de examinar, quanto enseña, y quanto manda; y que de uno, y otro se hará severa pesquisa.*

*Sepa tambien, que será cargo del pastor la menor utilidad, que el padre de familias encontrará en sus ovejas.*

*Solo le darán por libre, si, aviendo puesto toda diligencia en sosegar los motines de sus reses, y el mayor cuidado en curar los males de sus costumbres, dixere á Dios con David en el divino tribunal: No ocultè, Señor, tu ley en mi interior: advertiles la verdad, y lo conducente á su salud; mas ellos burlando-*

ipſi autem contemnentēs ſpre-  
verunt me.

Et tunc demum inobedienti-  
bus curæ ſuæ ovibus pœna ſit  
eis prævalens ipſa mors.

ſe de todo , me deſpreciaron  
à mi.

En tal caſo , la muerte ſerà  
inevitable pena de las reſes re-  
beldes à ſu enſeñanza.

ENERO 12. Mayo 13. Septiembre 12.

Ergo cum aliquis ſuſcipit no-  
men Abbatis , duplici debet  
doctrina ſuis præſſe diſcipulis:  
id eſt , omnia bona , & ſancta  
factis ampliùs quàm verbis  
oſtendere.

Ut capaciſ diſcipulis man-  
data Domini verbis proponat;  
duris verò corde , & ſimplicio-  
ribus factis ſuis divina præcep-  
ta demonſtret.

Omnia verò , quæ diſcipulis  
docuerit eſſe contraria , in ſuis  
factis indicet non agenda ; ne  
aliis prædicans , ipſe reprobis  
inventatur , ne quando dicat  
illi Deus peccanti : *Quare tu  
enarras juſtitias meas , & af-  
ſumis teſtamentum meum per  
os tuum ? Tu verò odiſti diſci-  
plinam , & projeciſti ſermoneſ  
meoſ poſt te : & qui in fratris tui  
oculo feſtucam videbas , in tuo  
proprio trabem non vidifti.*

8. Quando alguno recibe el nom-  
bre de Abad , debe inſtruir à ſus  
ſubditos con dos ſuertes de doc-  
trina: eſto eſ, enſeñar todo lo bue-  
no, y ſanto, mas con obra, que de  
palabra.

9. A los monges advertidos  
propondrà en voz los divinos  
mandatos ; pero enſeñelos con  
obras à los ſencillos , y ru-  
dos.

10. Maniſteſte con ſu vida , que  
no ſe debe hacer, lo que perſuade  
de palabra ſer opueſto à la Regla;  
no ſucedá, que predicando à otros,  
ſe vea ſer él quien viola los pre-  
ceptos; y que, ſi acaſo peca, ſe diga  
Dios algun dia: Para que ponde-  
ras mi juſticia, y tomas mis man-  
datos en tu boca? Tú ſi que abor-  
reces mi doctrina, y echas mis le-  
yes à la eſpalda ; y notando en  
los ojos agenos una mota , no vès  
en los propios una viga.

ENERO 13. Mayo 14. Septiembre 13.

Non ab eo perſona in mo-  
naſterio diſcernatur. Non unus  
plus ametur , quàm alius , niſi  
quem bonis in actibus , aut obe-  
dientia invenerit meliorem.

11. No diſcierna perſonas en el  
monaſterio , ni ame à uno mas  
que à otro , ſino al que vie-  
re adelantado en obediencia , y  
en merito.

Non convertenti ex ser-12 *No prefiera sugetos de noble ca-  
lita a los que vienen al claustro  
vicio preponatur ingenuus,  
de servir; sino interviene alguna  
nisi alia rationabilis causa exi-  
grave razon.*  
stat.

Quod si ita, justitia dictan-13 *Si la buviere, y juzgare conve-  
niente preferirlos, podrá colocar-  
te, Abbati vitum fuerit, & de  
los en superior grada; mas si no  
cujuslibet ordine id faciat; sin  
la buviere, cada qual estè en  
alias, propria teneant loca:  
la suya: porque plebeyos, y  
quia sive servus, sive liber,  
nobles todos en Cristo somos  
& sub uno Domino æqualem  
iguales, todos militamos igual-  
servitutis militiam bajulamus,  
mente, y servimos a un mis-  
quia non est apud eum perso-  
mo Rey, en quien no se halla  
narum acceptio.*

Solummodo in hac parte14 *Solo seremos distinguidos en  
apud ipsum discernimur, si me-  
su aprecio, si nos viere humil-  
liores aliis in operibus bonis,  
des, y adelantados a otros en  
& humiles inveniamur.*  
virtudes.

Ergo æqualis sit omnibus ab eo15 *Sea, pues, igual para todos en  
charitas: una præbeatur omnibus  
el afecto, y sealo tamb en se-  
secundum merita disciplina.*  
gun los demeritos en el castigo.

ENERO 14. Mayo 15. Septiembre 14.

In doctrina namque sua Ab-16 *En su doctrina debe observarse  
bas Apostolicam debet illam  
siempre el Aoad el metodo que S.  
semper formam servare, in qua  
Pablo prescribe: Arguye, ruega,  
dicit: Argue, obsecra, increpa:  
reprende: quiero decir, que mez-  
id est, miscens temporibus tem-  
clando tiempos con tiempos, y se-  
pora, terroribus blandimenta,  
veridades con halagos, muestre  
dirum magistri, pium patris  
entereza de maestro, y afabilidad  
ostendat affectum.*  
de padre muy benigno.

Id est, indisciplinatos, &17 *Esto es, debe reprender con  
inquiètos debet durius argue-  
acrimonia a los descomedidos, in-  
re; obedièntes autem, & mite-  
quietos, y aulaces; y obligar con  
tes, & patientes, ut in melius  
ruegas a los suaves, sufridos, y  
proficiant, obsecrare: negli-  
obedièntes, para que sean mejo-  
gentes autem, & contemnen-  
res: mas con los insolentes, y con  
tes, ut increpet, & corripiat,  
los desfogados use de correcciones,  
admonemus.*  
y castigos.

Neque dissimulet peccata<sup>18</sup> *No dissimule culpas de delinquentium: sed mox ut ceperint oriri, radicitus ea, ut pravalet, amputet, memor pericali Heli sacerdotis de Silo.*

Et honestiores quidem, atque<sup>19</sup> *Corrija de palabra una, à otra intelligibiles animos primà, vel secundà admonitione verbis corripiat; improbos autem, & duros, ac superbos, vel inobedientes verberum, vel corporis castigatione in ipso initio peccati coerceat, sciens scriptum: Stultus verbis non corrigitur. Et iterum: Percute filium tuum virga, & liberabis animam ejus à morte.*

ENERO 15. Mayo 16. Septiembre 15.

Meminisse debet semper Ab<sup>20</sup> *Haga memoria el Abad del bas, quod est, meminisse quod officio, y del titulo que tiene, dicitur, & scire, quia cui plus y sepa, que à quien mas se confia, mas se pide.*

Sciatque, quàm difficilem,<sup>21</sup> *Contemple, quan arduo, y & arduam rem suscepit, regere difícil empleo ha tomado, que animas, & multorum fervire es el de regir almas, y servir moribus, & alium quidem blandimentis, alium verò increpationibus, alium suasionibus: & à muchos de condiciones diversas, y que ha de llevar à unos secundum uniuscujusque qualitatem, vel intelligentiam, ita se con halagos, à otros con amenazas, y à otros con consejos: y que à todos se debe acomodar, segun el genio, y capacidad de omnibus conformet, & aptet, cada uno, con tal arte, que no ut non solum detrimenta gregis sibi commissi non patiatur; solo no padezca detrimento en verum etiam in augmentatione sus ovejas, sino que se goze boni gregis gaudeat, mucho por sus mejoras.*

ENERO 16. Mayo 17. Septiembre 16.

Ante omnia, ne, dissimulans, <sup>22</sup> *Mire ante todo, no ponga todo su desvelo en las cosas terrenas, transitorias, y caducas, dissimulando, ò teniendo en poco la salud de las almas à èl confiadas; mas considere siempre, que se encargò de regirlas, y que ha de dàr razon de todas ellas.*

Et ne causetur fortè de minori substantià, meminert scriptum: *Primum quartte regnum Dei, & justittam ejus; & hac omnia adjicientur vobis. Et iterum: Nihil deest timentibus eum.*

Sciatque, quia qui suscipit <sup>24</sup> *Sepa, que el que se encarga de gobierno de almas, debe estar prevenido para dàr cuenta de todas: y este cierto, que el dia de el juicio ha de dàr razon de todas aquellas almas, que estuvieren à su cargo, sin incluir la suya en esse numero.*

Et ita timens semper futu- <sup>25</sup> *Y assi el continuo rezelo de la discusion que el supremo pastor ha de hacer de las reses confiadas, y el temor de las cuentas ajenas le traerà sollicito de las propias: y le obligará, à que enmiende sus defectos, quando empleare sus avisos, para que se enmienden otros.*

ENERO 17. Mayo 18. Septiembre 17.

*De adhibendis ad consilium fratribus.**De la convocacion de los monjes à consejo.*

## CAPUT III.

**Q**uoties aliqua præcipua agenda sunt in monasterio, convocet Abbas omnem Congregationem, & dicat ipse, unde agitur.

Et audiens consilium fratrum, tractet apud se, & quod utilis judicaverit, faciat.

Ideo autem omnes ad consilium vocari diximus, quia sæpè juniore Dominus revelat quod melius est.

Sic autem dent fratres consilium cum omni humilitatis subjectione, ut non præsumant procaciter defendere, quod eis visum fuerit: sed magis in Abbatis pendeat arbitrio, ut quod salubrius esse judicaverit, ei cuncti obediant.

Sed sicut discipulis convenit obedire Magistro, ita & ipsum providè & justè condecet cuncta disponere.

In omnibus igitur omnes magistrum sequantur Regulam, neque ab ea temerè declinetur à quoquam.

## CAPITULO III.

**Q**uando en el monasterio ocurrieren cosas graves, convoque el Prelado toda la Comunidad, y propongale lo que se huviere de conferir.

Y oyendo todos los pareceres, piense sobre ello, y execute lo que juzgare mas provechoso.

Hemos dicho que todos sean llamados à consejo, porque al mas joven suele Dios revelar lo mas acertado.

Dèn los monjes su dictamen con humilde sumision, y modestia, y nadie pretenda defender el proprio con desevolutura; pues todo ha de pender de la resolucion del Abad: y deferiran todos à lo que el juzgare convenir.

Mas assi como conviene que los discipulos obedezcan al Maestro; es razon, que con prudencia, y justicia este lo disponga todo.

Sigan todos en quanto ocurra, la direccion de la Regla, y ninguno discrepe de ella sin grave causa.

ENERO 18. Mayo 19. Septiembre 18.

Nullus in monasterio sequatur

*Nadie siga en el monasterio*

tur cordis proprii voluntatem; nec præsumat quisquam cum Abbate suo protervè intus, aut foris monasterium contendere: quod si præsumperit, regulari disciplinæ subiaceat.

Ipse tamen Abbas cum timore Dei, & observatione Regulæ omnia faciat: sciens se proculdubio de omnibus judiciis suis æquissimo judici Deo rationem redditurum.

Siqua verò minora agenda sunt in monasterii utilitatibus, seniorum tantum utatur consilio, sicut scriptum est: *Omnia fac cum consilio, & post factum non pœnitebis.*

*rio su dictamen proprio, ni tenga asrevimiento de porfiar dentro, ò fuera de èl con su Prelado: y si alguno tuviere tal ofiadia, lleve la pena ordinaria.*

*Pero haga todas las cosas el Abad con temor de Dios, y observancia de la Regla: con la certeza de que de todas sus resoluciones ha de dar al Juez supremo una cuenta muy exacta.*

*Siento lo que ocurriere de poca monta, consultarà solo à los de mayor juicio, y experiencia; porque dice la Escritura: Aconsejate antes de obrar, y no tendràs luego que sentir.*

ENERO 19. Mayo 20. Septiembre 19.

*Quæ sint instrumenta bonorum operum.*

Quales son los instrumentos de obrar bien.

#### CAPUT IV.

**I**N primis Dominum Deum diligere ex toto corde, totà animà, totà virtute: deinde proximum tanquam seipsum.

Deinde non occidere: Non adulterari: Non facere furtum: Non concupiscere: Non falsum testimonium dicere: Honorare omnes homines: & quod sibi quis fieri non vult, alii non faciat.

Abnegare semetipsum sibi, ut sequatur Christum: Corpus castigare: Delicias non amplecti: Jejunium amare: Pauperes

#### CAPITULO IV.

**E**L primero es amar à Dios con todo el corazon, con toda el alma, y con todo esfuerço, y despues, al proximo, como à si mismo.

No matar: No fornicar: No hurtar: No codiciar: No decir falso testimonio: Respetar à todos: y no hacer al proximo lo que no quiere para si mismo.

Negarse à si propio, por imitar à Cristo: Castigar su cuerpo: No darse à regalo: Amar el ayuno: Recrear al pobre:

recreare : Nudum vestire : Infirmum visitare : Mortuum sepelire : In tribulatione subvenire : Dolentem consolari.

*bre : Vestir al desnudo : Visitar el enfermo : Sepultar el muerto : Socorrer al tribulado : Consolar al dolorido.*

ENERO 20. Mayo 21. Septiembre 20.

A sæculi actibus se facere alienum : Nihil amori Christi præponere : Iram non perficere : Iracundiæ tempus non reservare : Dolum in corde non tenere : Pacem falsam non dare : Charitatem non derelinquere : Non jurare , ne forte perjuret : Veritatem ex corde & ore proferre.

Malum pro malo non reddere : Injuriam non facere ; sed & factam patienter sufferre : Inimicos diligere : Maledicentes se non remaledicere , sed magis benedicere : Persecutiones pro justitia sustinere.

*Hacerse extraño à cosas de mundo : No apreciar cosa sobre Cristo : No arrebatarse de cohera : No observar ocasion de venganza : No tener dolo en su interior : No dar paz simulada : No abandonar la caridad : No jurar de alguna suerte , porque acaso no perjure : Decir verdad , como siente en su interior.*

*No volver mal por mal : No hacer à otro injuria , y sufrir las propias con paciència : Amar los enemigos : No remaledicir à sus maldicentes , sino bendicirles , y aguantar persecuciones por obrar bien.*

ENERO 21. Mayo 22. Septiembre 21.

Non esse superbum : Non vinolentum : Non multum edacem : Non somnolentum : Non pigrum : Non murmuriosum : Non detractorem.

Spem suam Deo committere : Bonum aliquod in se cum viderit , Deo applicet , non sibi : malum verò semper à se factum sciat , & sibi reputet.

Diem judicii timere : Gehennam expavescere : Vitam æternam

*No ser soberbio : No ser vinoso : No ser gloton : No ser soñoliento : No ser lerdo : No ser murmurioso : No ser maldiciente.*

*Poner toda su esperanza en Dios : No atribuirse à si lo bueno , que en si viere , sino unicamente à Dios : Y creer q̄ lo malo q̄ tuviere , es suyo , y imputarselo à si propio.*

*Temer el dia del juicio : Afustarse del infierno : Desear la*



nam omni concupiscentiâ spirituali desiderare: Mortem quotidie ante oculos suspectâ habere.

Actus vitæ suæ omni hora 9 custodire: In omni loco Deum se respicere pro certo scire: Cogitationes malas cordi suo advenientes mox ad Christum allidere, & seniori spirituali patefacere.

Os suum à malo, vel pravo 10 eloquio custodire: Multum loqui non amare: Verba vana, aut risui apta non loqui: Risum multum, aut excussum non amare.

Lectiones sanctas libenter au- 11 dire: Orationi frequenter incumbere: Mala sua præterita cum lachrymis, vel gemitu quotidie in oratione Deo confiteri, & de ipsis malis de cætero emendare.

ENERO 22. Mayo 23. Septiembre 22.

Desideria carnis non perfi- 12 cere: Voluntatem propriam odire: Præceptis Abbatis in omnibus obedire, etiam si ipse aliter (quod absit) agat, memor illius Dominici præcepti: *Que dicunt, facite; que autem faciunt, facere nolite.*

Non velle dici sanctum, an- 13 tequam sit; sed prius esse, quò veriùs dicatur: Præcepta Dei factis quotidie adimplere: Castitatem amare: Nullum odire: Zelum, & invidiam non habere: Contentionem non amare: Elationem fugere.

la vida eterna con vivas ansias del alma: Tener siempre la muerte à la vista.

Velar continuamente sobre sus acciones: Saber, que Dios le està viendo en todas partes: Estrellar contra la piedra de Cristo las malas sugestiones, al punto que las sienta el corazon, y revelarlas al padre espiritual.

Guardar su boca de conversaciones malas, y perjudiciales: No ser amigo de hablar mucho: No decir palabras que hagan reir: No amar mucha risa, ni dissoluta.

Oir con gusto las lecciones santas: Tener continua oracion: Confessar à Dios con lagrimas, y gemidos sus pasadas culpas, y en adelante emendarlas.

No satisfacer deseos carnales: Aborrecer la propia voluntad: Obedecer al Abad en todo, aunque haga èl (lo que Dios no permita) lo contrario, acordandose, que dixo Cristo: Haced lo que os dicen, pero no lo que ellos hacen.

No apetecer fama de santo, antes de serlo; sino serlo antes, para que se diga con verdad: Hacer siempre lo que manda Dios: Amar la castidad: No aborrecer à otro: No tener zelos, ni envidia: No desear contienda: Huir la vana gloria.

Seniores venerari: Juniores diligere: In Christi amore pro inimicis orare: Cum discordantibus ante solis occasum in pacem redire: Et de Dei misericordia nunquam desperare.

*Venerar los ancianos: Amar los mozos: Rogar en amor del Señor por los enemigos: Reconciliarse con los enemistados, antes de anochecer, y nunca desesperrar de la misericordia de Dios.*

ENERO 23. Mayo 24. Septiembre 23.

Ecce, hæc sunt instrumenta artis spiritualis: quæ cum fuerint à nobis die noctuque incessabiliter adimpleta, & in die judicii reassignata; illa merces nobis à Domino retribuetur, quam ipse promittit, quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quæ preparavit Deus his qui diligunt eum.

*Estos son los instrumentos del arte espiritual: y si obráremos con ellos incessantemente dia, y noche, reservando la paga para el dia de la cuenta; el Señor nos compensará aquella que él prometió, que no es capaz de percibirse con ojos, ni con oídos, ni de adivinarse de pensamientos humanos, y tiene preparada para los que le aman.*

Oficina verò, ubi hæc omnia diligenter operemur, claustra sunt monasterii, & stabilitas in congregatione.

*El taller, en que hemos de trabajar con todo conato, es el recinto del claustro, y la permanencia en el convento.*

ENERO 24. Mayo 25. Septiembre 24.

*De Obedientia.*

De la Obediencia.

CAPUT V.

CAPITULO V.

**P**rimus humilitatis gradus est obedientia sine mora: hæc convenit his, qui nihil sibi Christo charius aliquid existimant.

**E**L principal escalon de la humildad es la obediencia veloz, que es propia de aquellos, que sobre todo lo criado aman à Cristo.

Propter servitium sanctum, quod professi sunt, seu propter metum gehennæ, vel gloriam vitæ

*Pues en atencion al santo servicio que prometieron, por temor de la pena, ò por deseo de la gloria,*

vita æternæ, mox ut aliquid imperatum à Majore fuerit, ac si divinitus imperetur, moram pati nesciunt in faciendo; de quibus Dominus dicit: *Obaudit tu auris obediuit mihi.* Et item dicit doctoribus: *Qui vos audit, me audit.*

Ergo hi tales relinquentes statim quæ sua sunt, & voluntatem propriam deferentes, mox exoccupatis manibus, & quod agebant, imperfectam relinquentes, vicino obedientiæ pede jubentis vocem factis sequuntur: & veluti uno momento prædicta Magistri iussio, & perfecta discipuli opera in velocitate timoris Dei ambæ res communiter citius explicantur, quibus ad vitam æternam gradiendi amor incumbit.

Idco angustam viam arripunt, unde Dominus ait: *Angusta est via, que ducit ad vitam:* ut non suo arbitrio viventes, vel desiderii suis, & voluptatibus obedientes, sed ambulantes alieno iudicio & imperio in cænobiis degentes, Abbatem sibi præesse desiderant.

Sine dubio hi tales illam Domini sententiam imitantur, qua dicit: *Non veni facere voluntatem meam, sed ejus qui misit me.*

*ria, apenas oyen el imperio del Abad, quando obedecen con tanta prontitud, como si se lo mandara el mismo Dios. De estos dixo el: Afsi que percibiò mi voz, me obedeciò: y de los superiores dixo tambien: El que à vosotros obedece, me obedece à mi.*

*Estos pues, arrimando al punto lo que estàn haciendo, abandonando su propia voluntad, levantando la mano de la obra, y dexandola imperfecta, con los ligeros pies de la obediencia acompañan executivos la voz del que les manda: y por la velocidad que dà el temor filial de Dios, coexisten como en un punto, en los que desean caminar al cielo, el imperio del Maestro, y la obra yá executada del discipulo.*

*Por esse motivo emprenden el camino angosto, del qual dixo Cristo: Angosto es el camino que guia al cielo: pues negandose à su libertad, inclinacion, y gusto, y sometiendose al imperio, y direccion de otro, en el retiro del convento, desean que los gobierne un Prelado.*

*Estos practican sin duda aquel exemplo del Señor, que dixo: No he venido yo à hacer mi gusto, sino el del Padre que me ha embiado.*

ENERO 25. Mayo 26. Septiembre 25.

Sed hæc ipsa obedientia 6  
tunc acceptabilis erit Deo, &  
dulcis hominibus, si, quod ju-  
betur, non trepidè, non tardè,  
non tepidè, aut cum murmure,  
vel cum responso nolentis effi-  
ciatur: quia obedientia, quæ  
Majoribus præbetur, Deo exhi-  
betur. Ipse enim dixit: *Qui vos  
audit, me audit.*

Et cum bono animo à 7  
discipulis præberi oportet:  
quia *bilarem datorem diligit  
Deus.*

Nam cum malo animo si obe- 8  
dit discipulus, & non solum ore,  
sed etiam corde si murmurave-  
rit; etsi impleat iurisdictionem, ta-  
men acceptum jam non erit  
Deo, qui cor respicit murmurant-  
tis: Et pro tali facto nullam con-  
sequitur gratiam; imò murmu-  
rantium pœnam incurrit, si non  
cum satisfactione emendaverit.

*Esta obediencia será grata á  
Dios, y dulce á los hombres, si  
lo mandado se executa sin zozo-  
bra, sin tardanza, sin tibieza,  
sin réplica, y sin repulsa; pues  
la obediencia que se rinde á los  
Prelados, se rinde á Dios,  
quien dixo de ellos: A mí mis-  
mo me obedece, quien obede-  
ce á vosotros.*

*Tambien conviene, que la  
obediencia del subdito sea espon-  
tanea: porque ama Dios al que  
dá con alegría.*

*Que si obedece violento, si  
refunfuña, no digo con la len-  
gua, sino en el secreto del alma;  
aunque haga lo que se le orde-  
na, no será su obediencia me-  
ritoria, porque Dios está vien-  
do el interior del que murmu-  
ra; antes bien incurrirá en la pe-  
na de los murmurantes, si con  
la penitencia no la evita.*

ENERO 26. Mayo 27. Septiembre 26.

De Taciturnitate.

Del Silencio.

CAPUT VI.

**F**aciamus, quod ait Prophe-  
ta: *Dixi: Custodiam vias  
meas, ut non delinquam in lin-  
gua mea. Posui ori meo custo-  
diam obmutui, & humilitatus  
sum, & filii à bonis.*

Hic

CAPITULO VI.

**H**agamos lo que dice el Sal-  
mista: *Resolvi observar mi  
vida, por no pecar có mi lengua:  
puse á mi boca un candado de si-  
lencio: hicime mudo, humilleme,  
y me privè de hablar, ann de lo  
bueno.* *Aquí.*

Hic ostendit Propheta, si à 2  
bonis eloquiis interdum prop-  
ter taciturnitatem debet tace-  
ri; quanto magis à malis verbis  
propter pœnam peccati debet  
cessari?

Ergo quanvis de bonis & 3  
sanctis ad ædificationem elo-  
quiis, perfectis discipulis prop-  
ter taciturnitatis gravitatem ra-  
ra loquendi concedatur licentia,  
quia scriptum est: *In multilo-  
quio non effugies peccatum.* Et  
alibi: *Mors & vita in manibus  
lingue.*

Nam loqui, & docere magi- 4  
gistrum cõdecet: tacere, & au-  
dire discipulo cõvenit.

Et ideo, si quæ requirenda 5  
sunt à Priore, cum omni hu-  
militate & subjectione reveren-  
tiæ requirantur.

Scurrilitates verò, vel verba 6  
otiosa, & risum moventia, æter-  
nà clausurà in omnibus locis  
damnamus; & ad tale eloquium  
discipulum aperire os non per-  
mittimus.

*Aqui nos dice el Profeta, que  
si tal vez debemos abstenernos  
de conversaciones santas en aten-  
cion al silencio; quanto mas de-  
bemos escusar las viciosas por  
evadir la pena del pecado?*

*Rara vez, pues, se permiti-  
ta à los perfectos discipulos ha-  
blar, aun de cosas santas, y edi-  
ficativas por respeto al silencio,  
porque està escrito: No escapará  
de algun deslíz el que habla  
mucho: y en otra parte: En el  
uso de la lengua estàn la muerte,  
y la vida.*

*Al maestro toca hablar, y  
instruir; y al discipulo conviene  
oir, y callar.*

*Si se huviere de tratar algo  
con el Superior, habl se con ta-  
da sumision, modestia, y hu-  
mildad.*

*Las bufonadas, palabras inuti-  
les, y burlescas, que causan risa,  
quedan condenadas en todo lugar  
à eterna clausura; y no permiti-  
mos, que para tales chocarrerias  
abra el religioso la boca.*

ENERO 27. Mayo 28. Septiembre 27.

*De Humilitate.*

*De la Humildad.*

CAPUT VII.

**C**Lamat nobis divina Scrip- 1  
tura fratres, dicens: *Om-  
nis qui se exaltat, humiliabi-  
tur; & qui se humiliat, exalta-  
bitur.*

Cum

CAPITULO VII.

**L**A divina Escritura herma-  
nos, nos dice à voces: Todo  
hombre, que se exalta, serà aba-  
tido; y el que se abate à sí, serà  
exaltado.

En

Cum hæc ergo dicit, ostendit nobis omnem exaltationem genus esse superbiæ, quod se cavere Propheta indicat, dicens: *Domine, non est exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei: nec ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super me.*

Sed quid? *Si non humiliter sentiebam, sed exaltavi animam meam, sicut ab lactatus est super matre sua; ita retribues in animam meam.*

Unde fratres, si summæ humilitatis volumus culmen attingere, & ad exaltationem illam cœlestem, ad quam præsentis vitæ humilitatem ascenditur, volumus velociter pervenire; actibus nostris ascendentibus, scala illa erigenda est, quæ in somno Jacob apparuit, per quam ei descendentes, & ascendentes Angeli monstrantur.

Non aliud sine dubio descendus ille, & ascensus à nobis intelligitur, nisi exaltatione descendere, & humilitate ascendere.

Scala verò ipsa erecta nostra est vita in sæculo, quæ humiliato corde à Domino erigitur ad cœlum.

Lateræ enim hujus scalæ dicimus nostrum esse corpus & animam: in qua lateræ diversos gradus humilitatis, vel disciplinæ

*En esto que dice, dà à entender, que todo engrimiento es ligage de sobervia, de la qual manifiesta, que èl se guardaba, diciendo: No se ha engrido Señor mi corazon, ni han mirado mis ojos con altivèz; ni pensè en cosas magnificas, ni en las remontadas sobre mi.*

*Pues qui? Si no conoci mi baxeza, si me estimè sobre lo que debia; tratadme como al infante, à quien fu misma madre niega la leche.*

*T assi hermanos, si deseamos subir à la cumbre de la perfecta humildad, y llegar velozmente à aquella celestial exaltacion, à la que se asciende por el abatimiento en esta vida, hemos de armar (elevando nuestras obras) aquella mystica escala, que viò en el sueño Jacob, por la qual se le mostrò, que baxaban, y subian Angeles à la Corte celestial.*

*No entendemos ciertamente otra cosa en aquel baxar, y subir, sino que se baxa por la elacion, y se sube por la humildad.*

*La escala empinada representa nuestra presente vida, que se remonta hasta el cielo, si se zanja sobre un corazon abatido.*

*Los costados de esta escala decimos ser nuestro cuerpo, y alma, en que la vocacion divina ha ajustado diversos escalones de*

nae evocatio divina ascendendos  
inferuit.

de Etrina, y humildad, por donde  
debemos subir.

ENERO 28. Mayo 29. Septiembre 28.

Primus itaque humilitatis 8  
gradus est, si timorem Dei sibi  
ante oculos semper ponens, obli-  
vionem omnino fugiat, & sem-  
per sit memor omnium que pre-  
cepit Deus: ut qualiter contem-  
nentes Deum in gehennam pro  
peccatis incidunt, & vitam ater-  
nam, que timentibus Deum pre-  
parata est, animo suo semper  
revolvat.

El primer peldaño de humil-  
dad es, si teniendo siempre el  
mengué el temor de Dios pr. sen-  
te, nunca lo olvida, antes bien  
hace continuo recuerdo de lo que  
manda: y pensando, como caen  
por sus culpas en el infierno los  
que lo desprecian, medita sin  
cessar la felicidad eterna, que  
está preparada para los que le  
aman.

Et custodiens se omni hora 9  
à peccatis & vitiis, idest, cogita-  
tionum, linguæ, oculorum, ma-  
nuum, pedum, vel voluntatis  
propriæ, sed & desideria carnis  
amputare festinet.

Y preservandose à todas ho-  
ras de todas culpas, y defectos de  
pensamiento, de lengua, de  
ojos, manos, y deseos, se apre-  
sura à refrenar sus carnales  
apetitos.

ENERO 29. Mayo 30. Septiembre 29.

Æstimet homo de cælo sem-10  
per à Deo respici omni hora, &  
facta sua in omni loco ab aspe-  
ctu divinitatis videri, & ab  
Angelis Deo omni hora renun-  
tiari.

Estè cierto, de que Dios le  
mira desde el cielo sin pesta-  
ñear, que en todas partes re-  
gistra sus obras, y que los An-  
geles le informan por instantes  
de ellas.

Demonstrat nobis hoc Pro-11  
pheta, cum in cogitationibus  
nostris ita Deum semper præ-  
sentem ostendit, dicens: *Scrutans*  
*corda & renes Deus: Et iterum:*  
*Dominus novit cogitationes*  
*hominum, quoniam vanae*  
*sunt:* Et item dicit: *Intellexisti*

Asi nos lo demuestra David,  
quien afirma, que nuestros pen-  
samientos están siempre paten-  
tes à sus ojos; que Dios escudri-  
ña los secretos de los corazones;  
que sabe que las ideas hu-  
manas son inútiles: en otro Sal-  
mo dixo: Muy de antemano en-

*cogitationes meas à longe : Et, Quia cogitatio hominis confitebitur tibi.*

Nam ut sollicitus sit circa cogitationes suas perverſas, dicat ſemper utilis frater in corde ſuo : *Tunc ero immaculatus coram eo, ſi obſervavero me ab iniquitate mea.*

tendiste Señor, mis penſamientos; y otra vez: Los penſamientos humanos manifiestan tus elogios.

Y para que viva con cautela ſobre ſus deſreglados afeçtos, diga continuamente en ſu corazón el monge que deſea aprovechar : Si me abſtuviere de mi culpa, me hallaré libre de mancha.

ENERO 30. Mayo 31. Septiembre 30.

Voluntatem verò propriam ita facere prohibemur, cum dicit Scriptura nobis : *Et à voluntatibus tuis avertere.* Et iterum, rogamus Deum in oratione, ut fiat illius voluntas in nobis.

Docemur ergo meritò noſtram non facere voluntatem, cum cavemus illud, quod dicit ſancta Scriptura : *Sunt viae, quae videntur hominibus rectae, quarum finis uſque ad profundum inferni demergit :* & cum item cavemus illud, quod de negligentibus dictum eſt : *Corrupti ſunt, & abominabiles facti ſunt in voluntatibus ſuis.*

In deſideriis verò carnis ita nobis Deum credamus ſemper eſſe præſentem, cum dicit Prophetæ Domino : *Ante te eſt omne deſiderium meum.*

Cavendum ergo ideo malum deſiderium, quia mors ſecus introitum delectationis poſita eſt : unde Scriptura præcipit dicens : *Poſt concupiſcentias tuas non eas*

Con tanta ſeriedad ſe nos prohibe hacer nueſtro guſto, que nos dice el Ecleſiaſtico: Retirate de tu apetito: y aun por eſſo pedimos à Dios en la oracion del Padre nueſtro, que en noſotros ſe cumpla ſu voluntad.

Juſtamente nos previene, que no exerzamos la propia, por no dár en los peligros que dice la Eſcritura : Caminos hay, que parecen rectos al juicio humano, pero vãn à parar al profundo del inferno : y por cautelar el que dixo David : Corrompenſe en ſus afecciones, y ſe hacen abominables.

Creamos, pues, que tiene Dios tan preſentes nueſtros afeçtos carnales, como dixo el miſmo Profeta: Todos mis deſeos, y apetitos eſtàn manifiectos à tu viſta.

Tambien debemos evitar todo deſejo malo, porque la muerte eſtà al umbral del guſto : y por eſſo dice el Ecleſiaſtico: No vayas tràs tu apetito.



ENERO 31. Junio 1. Octubre 1.

Ergo si oculi Domini spe-17  
culantur bonos & malos, &  
Dominus de cælo semper res-  
picit super filios hominum, ut  
videat, si est intelligens, aut  
requires Deum; & si ab An-  
gelis nobis deputatis quotidie  
die noctuque Domino factori  
nostro opera nostra nuntiantur;  
cavendum est ergo omni hora,  
fratres, sicut dicit in psalmo  
Propheta, ne nos declinantes in  
malum & inutiles factos aliquâ  
horâ aspiciat Deus; & parcen-  
do nobis in hoc tempore (quia  
pius est, & expectat nos conver-  
ti in melius) dicat nobis in fu-  
turo: *Hæc fecisti, & tacui.*

Con que si los divinos ojos es-  
tân especulando buenas, y malos,  
si Dios vela desde el cielo sobre  
todo hombre, y observa, si hay  
quien lo conozca, y lo busque; y  
si los Angeles deputados à nuestra  
guarda, informan noche, y dia  
à nuestro Criador de toda nues-  
tra conducta; debemos temer  
siempre, hermanos, como dixo en  
un salmo David, que alguna vez  
vea Dios, que declinando àcia  
el mal nos hacemos inutiles; y  
disimulando, mientras vivi-  
mos, (porque es piadoso, y es-  
pera que mejorèmos) nos diga  
al fin: Tal, y tal cosa hiciste,  
y disimulè.

FEBRERO 1. Junio 2. Octubre 2.

Secundus humilitatis gradus 18  
est, si propriam quis non amans  
voluntatem, desideria sua non  
delectetur implere, sed vocem  
illam Domini factis imitetur di-  
centis: *Non veni facere volun-  
tatem meam, sed ejus qui mi-  
sit me:* item dicit scriptura: *Vo-  
luntas habet pœnam, & necessi-  
tas parit coronam.*

El segundo passo de humildad  
es, si desprendiendose de su gusto,  
no se delecta el religioso en cum-  
plir su deseo, imitando con la  
obra lo que dixo Cristo: No vine  
à hacer mi voluntad, sino la de  
aquel que me embiò; y lo que  
otro escrito dice: La propia vo-  
luntad merece pena, y la precif-  
sion de obedecer gana corona.

Tercius humilitatis gradus 19  
est, ut quis pro Dei amore om-  
ni obedientia se subdat Majori,  
imitans Dominum, de quo di-  
cit Apostolus: *Factus est obe-  
diens usque ad mortem,*

El grado tercero de humildad  
es, si por amor de Dios se somete  
al Superior con toda obediencia,  
imitando al Señor, de quien el  
Apostol dice: Obedeciò, hasta su-  
frir cruel muerte.

FEBRERO 2. Junio 3. Oétubre 3.

Quartus humilitatis gradus<sup>20</sup> est, si in ipsa obedientia duris & contrariis rebus, vel etiam quibuslibet irrogatis injuriis, tacitâ conscientia patientiam amplectatur, & sustinens non lassescat, vel discedat, dicente Scriptura: *Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.* Item: *Confortetur cor tuum, & sustine Dominum.*

Et ostendens fidelem pro Domino<sup>21</sup> univèrsa, etiam contraria, sustinere debere, dicit ex persona etiam sufferentium: *Propter te morte tota die afficimur, estimati sumus, ut oves occisionis: & securi de spe retributionis divinæ subsequuntur gaudentes, & dicentes: Sed in his omnibus, speramus propter eum, qui dilexit nos.*

*El quarto grado de humildad consiste, en que, si recargado en el acto de obedecer, de molestias, contraordenes, y toda suerte de ultrages, se abraza con animo tranquilo à la paciencia, y aguantandolo todo, no desmaya, ni dá de mano à la obra, porque dice la Escritura: El que perseverare hasta el fin, se salvarà: y el Profeta: Tèn animo, y espera en Dios.*

*Y mostrando, que el que es fiel, debe sufrir por su señor todas las adversidades, y contradicciones, dixo en nombre de los pacientes: Por ti andamos continuamente amenazados del cuchillo, y tratados, como reses de deguello: pero esperanzados del premio, prosiguen diciendo llenos de contento, y gozo: De todas essas molestias salimos bien, por gracia de aquel, que nos amò.*

FEBRERO 3. Junio 4. Oétubre 4.

Et item alio loco Scriptura<sup>22</sup> *Probasti nos, inquit, Deus, igne nos examinasti, sicut igne examinatur argentum: induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro.* Et ut ostendat sub priore debere nos esse, subsequitur dicens: *Imposuisti homines super capita nostra.*

*Tambien dixo en otro Salmo: Probastenos, Señor, caldeandonos con fuego, como se caldea el oro: pusistenos en grillos, y cargaste nuestros hombros de trabajos. Y para dar à entender, que debemos estar sometidos à superior, añadió: Pusiste sobre nosotros otros hombres.*

Sed

r

Sed & præceptum Domini in 23 *Y aun executan el consejo del Señor, los que entre injurias, y adversidades, abofeteados en una mexilla, presentan luego la otra; sueltan la capa à quien les roba la tunica; caminan dos leguas, si les mandan andar una: sufren en sus hermanos con san Pablo falsedades, y bendicen à sus maldicientes.*

FEBRERO 4. Junio 5. Octubre 5.

Quintus humilitatis gradus 24 *El quinto escalon de humildad es, si por humilde confesion manifiesta el religioso al superior todo: los malos pensamientos, y no le recata sus defectos ocultos.*

Hortatur nos de hacre Scrip-25 *Assi lo aconseja David, diciendo: Manifiesta tu vida al Señor, y espera en él: otra vez: Confessad las culpas al Señor, porque es bueno, y porque à tu piedad no se halla fondo: y en otro Salmo: A tus ojos manifestè mi delito, y hize patente mi pecado: resolvì confessar contra mi mismo mi culpa; y tu perdonaste la impiedad de mi conciencia.*

FEBRERO 5. Junio 6. Octubre 6.

Sextus humilitatis gradus est, 26 *El peldaño sexto de humildad consiste, en que se contente el monje con todo lo mas despreciable, y para quanto le sea mandado, se juzgue obrero indigno, diciendo*

dignum se judicet, dicens cum Propheta: *Ad nihilum redactus sum, & nescivi: ut jumentum factus sum apud te; & ego semper tecum.*

Septimus humilitatis gradus<sup>27</sup> est, si omnibus se inferiorem, & viliozem non solùm suà linguà pronuntiet, sed etiam intimo cordis credat affectu, humilians se, & dicens cum Propheta: *Ego autem sum vermis, & non homo, opprobrium hominum, & abjectio plebis: exaltatus sum, & humiliatus, & confusus: & item: Bonum mihi, quod humiliasti me, ut discam mandata tua.*

con David: A la nada me ved reducido, y à la misma estupidèz: como una bestia estoy delante de ti; rendido siempre à tu arbitrio, y direccion.

*El septimo grado de humildad es, si no solo con la boca, mas tambien con toda su alma se tiene, y confessa por el mas ruin, y despreciable del mundo, y abatiendose dice con el Profeta: Gusano soy, y no hombre: oprobrio del mundo, y defecho de la plebe: yà elevado, yà abatido, yà lleno de confusion: y asimismo: Bien me ha estado, que me humillases, para que aprenda tus leyes.*

FEBRERO 6. Junio 7. Octubre 7.

Octavus humilitatis gradus<sup>28</sup> est, si nihil agat monachus, nisi quod communis monasterii regula, vel majorum cohortantur exempla.

Nonus humilitatis gradus est,<sup>29</sup> si linguam ad loquendum prohibeat monachus, & taciturnitatem habens usque ad interrogationem non loquatur; monfirante Scriptura, quia *in multiloquio non effugietur peccatum: & quia vir linguosus non dirigitur super terram.*

*El octavo grado de humildad es, si no hace el religioso mas que lo que ordenan las leyes monasteriales, y persuaden los exemplos de los mayores.*

*El noveno escalon de humildad consiste, en que reprima su lengua el religioso, y no rompa el silencio hasta ser preguntado; por que la Escritura muestra, que hablando mucho, apenas faltará culpa: y que el hombre charlatán no tendrá progressos en su vida.*

FEBRERO 7. Junio 8. Octubre 8.

Decimus humilitatis gradus<sup>30</sup> est, *El decimo grado de humildad es,*

est, si non sit facilis, ac promptus in risu, quia scriptum est: *Stultus in risu exaltat vocem suam.*

Undecimus humilitatis gradus est, si, cum loquitur monachus, leniter, & sine risu, humiliter, cum gravitate, vel pauca verba, & rationabilia loquatur, & non sit clamorosus in voce, sicut scriptum est: *Sapientis verbis innotescit paucis.*

es, si no es pronto, y facil en reir, porque dice el Ecclesiastico: Quando rie el fatuo, levanta el grito.

El undecimo grado de humildad es, si quando habla el monage, dice pocas palabras, y juiciosas, sin risa, con dulzura, modestia, y agrado, y no es vocinglero, segun lo que està escrito: En pocas palabras se dà à conocer un fabio;

FEBRERO 8. Junio 9. Octubre 9.

Duodecimus gradus humilitatis est, si non solum corde monachus, sed etiam ipso corpore humilitatem videntibus se semper indicet: id est, in opere, in oratorio, in monasterio, in horto, in via, in agro, vel ubicumque; sedens, ambulans, vel stans, inclinato sit semper capite, defixis in terram aspectibus, reum se omni hora de peccatis suis existimans, jam se tremendo iudicio Dei presentari existimet, dicens sibi in corde semper illud, quod publicanus ille evangelicus, fixis in terram oculis, dixit: Domine, non sum dignus ego peccator levare oculos meos ad caelum: & iterum cum Propheta: *Incurvatus, & humiliatus sum usquequaque.*

El duodecimo grado de humildad es, si no solo la conserva el monage en su interior, mas tambien la manifiesta en su porte à quantos le ven: quiero decir, si en la labor, en el templo, en casa, en la huerta, en el camino, en el campo, y en todo lugar; sea sentado, andando, ò parado, tiene siempre la cabeza inclinada, abatida la vista àcia la tierra, y contemplandose continuamente por sus culpas como reo, y que ya es presentado en el tribunal divino, repite en su interior aquello de el publicano, fixando su vista en el suelo: No soy digno, Señor, por mis pecados, de levantar al cielo mis ojos: y tambien: Encorbadado, y abatido estoy hasta no mas.

FEBRERO 9. Junio 10. Octubre 10.

Ergo his omnibus humilitatis gradibus ascensis, monachus mox ad charitatem Dei perveniet illam, quæ perfecta foras mittit timorem: per quam universa, quæ prius non sine formidine observabat, absque ullo labore, velut naturaliter, ex consuetudine incipiet custodire; non jam timore gehennæ, sed amore Christi, & consuetudine ipsa bonâ, & delectatione virtutum: quæ Dominus jam in operatio suo mundo à vitiis & peccatis Spiritu sancto dignabitur demonstrare.

33 *En subiendo todos estos escalones de humildad, llegará el monge à aquel amor divino, que siendo consumado, expelle el miedo: y por él comenzará à hacer como naturalmente, y por costumbre, sin trabajo, ni dificultad, lo que antes executaba con timidez; no yá por temor del infierno, sino por amor de Cristo, por la buena costumbre, y por el deleyte de la virtud: lo qual tendrá el Señor à bien manifestar en su obrero limpio yá de culpa, y vicio por el Espiritu santo.*

FEBRERO 10. Junio 11. Octubre 11.

*De officiis divinis in noctibus.*

De los divinos oficios nocturnos

## CAPUT VIII.

## CAPITULO VIII.

**H**iemis tempore, idest, à kalendis Novembris usque ad Pascha juxta considerationem rationis, octavâ horâ noctis surgendum est, ut modicè ampliùs de media nocte pausetur, & jam digesti surgant.

Quod verò restat post Vigilias, à fratribus, qui psalterii vel lectionum aliquid indigent, meditationi inferviat.

A Pascha autem usque ad fu-  
pra-

**E**N tiempo de invierno, esto es, desde mediado Octubre, hasta Pascua Florida, se han de levantar à la octava hora de la noche, segun esta mengua, ò crece. para que reposen algo mas de la mitad, y despierten satisfechos de sueño, y hecha yá la digestion.

2 Los que necesitaren estudiar algo del salterio, emplearán en él, ò en otros libros el tiempo que sobrare despues de los Nocturnos.

3 Desde Pascua hasta mediado Octu-

prædictas kalendas Novembris sic temperetur hora Vigiliarum agenda, ut parvissimo intervallo, quo fratres ad necessaria naturæ exeant, custodito, mox Matutini, qui incipiente luce agendi sunt, subsequantur.

*Octubre, de tal suerte se ha de regular la hora, que, dando tiempo para que los monges salgan à las necesidades precisas, se canten Laudes, las quales se han de començar à los primeros albores.*

FEBRERO 11. Junio 12. *Octubre 12.*

*Quot psalmi dicendi sunt in nocturnis horis.*

Quantos salmos se han de cantar de noche.

## CAPUT IX.

## CAPITULO IX.

**H**emis tempore, præmissis in primis versu *Deus in adjutorium meum intende, Domine ad adjuvandum me festina*, in secundo ter dicendum est, *Domine labia mea aperies, & os meum annuntiabit laudem tuam*: cui subjungendus est tertius psalmus, & *Gloria*. Post hunc psalmus nonagesimus quartus cum antiphona, aut certe decantandus: inde sequatur Ambrosianum: deinde sex psalmi cum antiphonis: quibus dictis, dicto versu, benedicat Abbas.

Et sedentibus omnibus in scammis, legantur vicissim à fratribus in codice super analogium tres lecciones, inter quas & tria responsoria cantantur.

Duo responsoria sine *Gloria* dicantur: post tertiam verò lectionem, qui cantat, dicat *Gloria*,

**E**N tiempo de invierno, dicho en primer lugar *Deus in adjutorium meum intende, Domine ad adjuvandum me festina*, se repetirà tres veces: *Domine labia mea aperies, & os meum annuntiabit laudem tuam: luego el Psalmo Domine quid multiplicati. Tràs este, el Venite exultemus, con antífona, ò simplemente sin ella: seguiráse el hymno, y despues seis salmos con antífonas: y dichos estos, y el versiculo, dirà el Abad la absolucion.*

*Y sentandose todos en bancos, leeràn uno tràs otro los monges por libro sobre un atril, tres lecciones, à las que se han de entrecenar tres responsorios.*

*Los dos responsorios, se diràn sin Gloria Patri: pero dirála al fin del tercero el que*

*ria* : quam dum incipit cantor dicere, mox omnes de sedilibus suis surgant ob honorem, & reverentiam sanctæ Trinitatis.

Codices autem legantur in 4 Vigiliis, tam veteris Testamenti, quam novi, divinæ auctoritatis, sed & expositiones eorum, quæ à nominatissimis Doctoribus orthodoxis, & catholicis Patribus factæ sunt.

Post has verò tres lectiones 5 cum responsoriis suis sequantur reliqui sex psalmi cum *Alleluia* canendi.

Post hos lectio Apostoli se- 6 quatur ex corde recitanda, & versus, & supplicatio litanæ, idest *Kyrie eleison* : & sic finiantur Vigiliæ nocturnæ.

los canta : y al començar el cantor, dexarán todos sus asientos en honor de la santa Trinidad.

Leanse à los Nocturnos los libros canonicos de los dos Testamentos, con sus exposiciones, y homilias hechas por Doctores catholicos los mas acreditados, y por Padres en toda la Iglesia recibidos.

Despues de las referidas lecciones con sus respuestas, cantarán con Alleluia los seis salmos restantes.

Trás ellos se dirà la capitula del Apostol de memoria, el versiculo, las preces de letania, ò Kyrie eleison : y concluyanse los Nocturnos asì.

FEBRERO 12. Junio 13. Oetubre 13.

*Qualiter aestatis tempore agatur nocturna laus.*

Como se celebran los Nocturnos en verano.

### CAPUT X.

**A** Pascha autem usque ad I kalendas Novembris omnis, ut supra dictum est, psalmodiæ quantitas teneatur; excepto quod lectiones in codice propter brevitatem noctium minimè legantur: sed pro ipsis tribus lectionibus una de veteri Testamento memoriter dicatur, quam breve responsum subsequatur, & reliqua omnia, ut dictum est, impleantur.

Idest

### CAPITULO X.

**D** Esde Pascua hasta medio Oetubre se cantará el mismo numero de salmos, como queda dicho arriba; mas no se dirán por libro lecciones, à causa de que las noches son breves: y en lugar de las tres dispuestas, se dirà de memoria una del Testamento viejo, con un responso breve; y haráse lo demás que arriba queda ordenado.

Esto



Idest, ut nunquam minus à 2 *Esto es, que nunca se canten*  
*duodecim psalmodum quantita-*  
*te ad Vigiliis nocturnas dica-*  
*tur, exceptis tertio, & nona-*  
*gesimo quarto psalmo.*

FEBRERO 13. Junio 14. Octubre 14.

*Qualiter Dominicis diebus*  
*Vigilia agantur.*

## CAPUT XI.

**D**ominico die temporius 1  
 surgatur ad Vigiliis, in  
 quibus Vigiliis teneatur men-  
 sura. Idest, modulatis, ut supra  
 disposuimus, sex Psalmis & ver-  
 su, residentibus cunctis dispo-  
 sitè, & per ordinem in subfel-  
 liis legantur in codice, ut supra  
 diximus, quatuor lectiones cum  
 responforiis suis; ubi tantum  
 in quarto responforio dicatur à  
 cantantè, *Gloria*: quam dum  
 incipit, mox omnes cum re-  
 verentia surgant.

Post quas lectiones sequan- 2  
 tur ex ordine alii sex psalmi  
 cum antiphonis, sicut ante-  
 riores, & versus: post quos  
 iterum legantur alie quatuor  
 lectiones cum responforiis suis,  
 ordine quo supra.

Post quas iterum dicantur 3  
 tria cantica de Prophetis, quæ  
 instituerit Abbas; quæ cantica  
 cum *Alleluia* psallantur.

Dicto etiam versu, & be-

Como se han de decir los Noc-  
 turnos en los Domingos.

## CAPITULO XI.

**E**L Domingo se han de le-  
 vantarse à las Vigiliis mas  
 temprano, y en ellas se ha de  
 observar este metodo. En can-  
 tando, como arriba dispusimos,  
 seis salmos, y el verso, sentando-  
 se todos en bancos por su orden;  
 se han de leer por un libro, co-  
 mo queda dicho, quatro leccio-  
 nes, con sus responfos; y solo  
 en el quarto dirá Gloria el que  
 los canta: pero al tiempo que la  
 entona, se levantarán todos,  
 con reverencia.

Seguiranse otros seis salmos  
 por su orden con antifonas, co-  
 mo los anteriores, y tras ellos  
 el versiculo: y se leerán otras  
 quatro lecciones, con sus res-  
 ponsorios, por el orden sobre-  
 dicho.

Diranse despues tres canti-  
 cos de Profetas, à eleccion del  
 Abad; los quales se cantarán  
 con Alleluia.

Dicho el versiculo, y la ab-

medicante Abbate, legantur alia quatuor lectiones de novo Testamento, ordine quo supra.

Post quartum autem responforium incipiat Abbas hymnum *Te Deum laudamus*: quo perdicto, legat Abbas lectionem de Evangelio, cum honore, & tremore stantibus omnibus; qua perlecta, respondeant omnes *Amen*: & subsequatur mox Abbas hymnum *Te decet laus*, & datà benedictione, incipiant Matutinos.

Qui ordo Vigiliarum omni tempore, tam æstatis, quàm hiemis, æqualiter in die Dominico teneatur: nisi fortè (quod absit) tardiùs surgant, & aliquid de lectionibus brevian dum est, aut responforiis.

Quod tamen omnino caveatur, ne proveniat: quod si contigerit, dignè inde satisfaciat Deo in Oratorio, per cuius evènerit neglectum.

FEBRERO 14. Junio

*Qualiter Matutinorum sollemnitas agatur.*

## CAPUT XII.

**I**N Matutinis, Dominico die in primis dicatur sexagesimus-sextus psalmus sine antiphona in directum, post quem di-

*solucion del Abad, leerán otras quatro lecciones sobre el nuevo Testamento, como queda ordenado.*

4 *Despues del quarto responforio entonará el Abad el hymno Te Deum: y en concluyendose, leerá el mismo la leccion de el Evangelio, estando todos en pié, con reverencia, y temblor; y al fin responderá el coro Amen. Profeguirá el Abad entonando el hymno Te decet laus, y dicha la oracion comenzarán Lau-des.*

5 *Este orden se ha de observar en todo tiempo, en invierno, y verano en los Nocturnos de Domingo: menos que acaso por levantarse tarde (lo que no permita Dios) se aya de cercenar algo de las lecciones, ó responforios.*

6 *Cuidese mucho de que no suceda: pero si sucediere, de publica satisfaccion à Dios en la Iglesia, el que por su descuido huviere causado semejante falta.*

15. Octubre 15.

Como se han de celebrar las Laudes.

## CAPITULO XII.

**D**ese principio al officio de Laudes el Domingo por el salmo Deus misereatur, sin antiphona, ni canto: luego se dirá el *Mi-*

dicatur quinquagesimus cum *Alleluia*: post quem dicatur centesimus-septimus-decimus, & sexagesimus-secundus, inde *Benedictiones*, & *Laudes*, lectio una de Apocalypsi ex corde, & responsum, & Ambrosianum, versus, canticum de Evangelio, litanía, & completum est.

*Miserere* con *Alleluia*; y tras el, el salmo 117. *Confitemini*, el Deus Deus meus ad te de luce vigilo, el canticum *Benedicite*, los *Laudates*, la capitula de memoria, el responso, el hymno, el verso, el canticum *Benedictus*, el *Kyrie eleison*, ò *Letania*, y con esso se concluyó.

FEBRERO 15. Junio 16. Octubre 16.

*Privatis diebus qualiter Matutini agantur.*

Como se han de celebrar *Laudes* en dias de entre semana.

### CAPUT XIII.

### CAPITULO XIII.

**D**iebus autem privatis *Matutinarum* solemnitas ita agatur. Id est, ut sexagesimus-sextus psalmus dicatur sine antiphona, subtrahendo modicè, sicut in Dominica, ut omnes occurrant ad quinquagesimum, qui cum antiphona dicatur.

Post quem alii duo psalmi dicantur secundum consuetudinem: id est, secunda feria quintus, & tricesimus-quintus: tertia feria quadragesimus-secundus, & quinquagesimus-sextus: quarta feria sexagesimus-tertius, & sexagesimus-quartus: quinta feria octogesima-septimus, & octogesima-nonus: sexta feria septuagesimus-quintus, & nonagesimus-primus: Sabbatho autem centesimus-quadragesimo-

**L**OS dias feriales se celebrarán las *Laudes* de esta manera. Diráse el Deus misereatur, sin antífona, con una mediana pausa, como en la Dominica, para que todos acudan al comenzar el *Miserere*, que se dirá con antífona.

Diráanse despues otros dos salmos, como se acostumbra, por este orden: Lunes, Verba mea, y Dixit injustus. Martes, Judica me Deus, y Miserere mei Deus, miserere mei. Miercoles, el 63. Exaudi Deus, y Te decet. Jueves, Domine Deus salutis meæ, y Domine refugium. Viernes, Notus in Judæa, y Bonum est. Sabado, el 142. Domine exaudi; y el canticum del Deute-

gesinus--secundus, & canticum Deuteronomii, quod dividatur in duas *Glorias*.

Nam cæteris diebus canticum unumquodque die suo ex Prophetis, sicut psallit Ecclesia Romana, dicatur.

Post hæc sequantur *Laudes*, deinde lectio una Apostoli memoriter recitanda, responso-rium, Ambrosianum, versus, canticum de Evangelio, lita-  
nia, & completum est.

ronomio Audite cæli, que se dividirá en dos partes con sus *Glorias*.

3 En cada uno de los otros dias se dirá un canticó de Pro-  
feta, como canta la Iglesia Romana.

4 Diránse despues los Lauda-  
tes, la capitula decorada, el responso-rio, el hymno, el verso, el Benedictus, el Ky-  
rie eleison, ò Letanias, y se irán.

FEBRERO 16. Junio 17. Octubre 17.

Planè agenda Matutina vel Vespertina non transeat ali-  
quando, nisi in ultimo ordine oratio Dominica, omnibus au-  
dientibus, dicatur à Priore propter scandalorum spinas, qua oriri solent; ut conventi per ipsius orationis sponsio-  
nem, qua dicunt, *Dimittite nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris*, purgent se ab hujusmodi vitio.

Cæteris verò agendis ultima pars ejus orationis dicatur, ut ab omnibus respondeatur, *Sed libera nos à malo*.

5 Nunca se finalice el officio de *Laudes*, y *Vesperas*, sin que al concluirse, diga el Superior en voz que todos oygan, la ora-  
cion del Padre nuestro, à cau-  
sa de las reyertas, que suele haver; para que empeñados to-  
dos por el pacto de la misma oracion, en que dicen, Per-  
donanos nuestras ofensas, como nosotros tambien perdonamos las propias, depongan qua-  
lesquiera rencillas.

6 En las demás Horas se dirá en voz clara la ultima clausula de la misma oracion, para que todos respondan: Libranos de mal.

FEBRERO 17. Junio 18. Octubre 18.

*In natalitiis Sanctorum qualiter agantur Vigilia.*

Como se han de celebrar los Nocturnos en el natal de Santos.

## CAPUT XIV.

**I**N Sanctorum verò festivitatibus, vel omnibus solemnitatibus, sicut diximus Dominico die agendum, ita agatur: excepto, quod psalmi, aut antiphonæ, vel lectiones ad ipsum diem pertinentes dicantur. Modus autem supra scriptus teneatur.

## CAPITULO XIV.

**E**N las fiestas de Santos, y en todas las solemnidades se hará el oficio, como queda ordenado para el Domingo: à excepcion de los salmos, antífonas, y lecciones, que deberán ser pertenecientes à sus festividades. Pero se observará el modo sobredicho.

FEBRERO 18. Junio 19. Octubre 19.

*Quibus temporibus dicatur Alleluia.*

En què tiempos se ha de decir Alleluia.

## CAPUT XV.

**A** Sancto Pascha usque ad Pentecosten sine intermissione dicatur *Alleluia* tam in psalmis, quam in responsoriis.

A Pentecoste autem usque ad caput Quadragesimæ omnibus noctibus cum sex posterioribus psalmis tantum ad Nocturnos dicatur.

Omni verò Dominicà extrà Quadragesimam Cantica, Matutini, Prima, Tertia, Sexta, Nonaque cum *Alleluia* dicantur; Vespera verò cum antiphona.

## CAPITULO XV.

**D**Esde la Pascua de Resurreccion hasta Pentecostès se dirá Alleluia, sin intermission, así à los salmos, como à responsorios.

Desde Pentecostès hasta principios de Quaresma se dirá todas las noches, solo à los seis salmos de el segundo Nocturno.

En todos los Domingos fuera de Quaresma se dirán con Alleluia los canticos del tercer Nocturno, las Laudes, Prima, Tercia, Sexta, y Nona; pero las Vesperas con antífena.

Ref-

Los

Responsoriorum verò nunquam <sup>4</sup> *Los responsorios nunca se han*  
dicantur cum Alleluia, nisi à *de cantar con Alleluia, sino en*  
Pascha usque ad Pentecosten, *tre Pascua, y Pascua.*

FEBRERO 19. Junio 20. Octubre 20.

*Qualiter divina opera per diem*  
*agantur.*

Quantas veces se ha de celebrar  
el oficio divino entre dia.

CAPUT XVI.

**U**T ait Propheta: *Septies in* <sup>1</sup>  
*die laudem dixi tibi.* Qui  
septenarius sacratus numerus à  
nobis sic implebitur, si Matuti-  
ni, Primæ, Tertix, Sextæ, No-  
næ, Vesperæ, Completorii que  
tempore nostræ servitutis offi-  
cia persolvamus; quia de his  
Horis diurnis dixit Propheta:  
*Septies in die laudem dixi tibi:*  
nam de nocturnis Vigiliis idem  
ipse Propheta ait: *Media nocte*  
*surgam ad confitendum tibi.*

Ergo his temporibus refe- <sup>2</sup>  
ramus laudes creatori nostro  
super judicia justitiæ suæ, idest,  
Matutinis, Primâ, Tertix, Sex-  
tâ, Nonâ, Vesperâ, & Com-  
pletorio, & nocte surgamus ad  
confitendum ei.

CAPITULO XVI.

**T**antas como dixo el Profeta:  
Siete veces al dia cantè tu  
alabanza. *Este sagrado numero*  
*de siete lienarèmos, si celebramos*  
*el oficio divino al amanecer, y à*  
*las horas primera, tercera, sexta,*  
*y nona, al caer la tarde, y pue-*  
*sto el sol; pues de estas horas de*  
*dia dixo David: Siete veces al*  
*dia te alavè; que del oficio noc-*  
*turno dixo el mismo: A deshora*  
*de la noche me levantaba à ala-*  
*varte.*

<sup>2</sup> *Alavemos, pues, à nues-*  
*tro Criador à estas horas, por*  
*ser sus leyes justissimas: esto es,*  
*à Laudes, Prima, Tercia, Sexta,*  
*Nona, Vesperas, y Completas, y le-*  
*vantemonos de noche à cantar*  
*sus alabanzas.*

FEBRERO 20. Junio 21. Octubre 21.

*Quot psalmi per easdem Horas*  
*canendi sunt.*

Quantos salmos se han de cantar  
à estas Horas.

CAPUT XVII.

**J**Am de nocturnis, vel matu- <sup>1</sup>  
tinis digessimus ordinem  
psal-

CAPITULO XVII.

**P**ues hemos ordenado la sal-  
modia de los Nocturnos, y  
Lau-

psalmòdiæ, nunc de sequentibus Horis videamus.

Primà Horà dicantur psalmi tres singillatim, & non sub una Gloria; hymnus ejusdem Horæ post versum *Deus in adiutorium meum intende*, antequam psalmi incipiantur. Post expletionem verum trium psalmorum recitetur lectio una, versus, & *Kyrie eleison*, & missæ sint.

Tertia verò, Sexta, & Nonna eodem ordine celebretur oratio: idest, versus, hymni earundem Horarum, terni psalmi, lectio, & versus, *Kyrie eleison*, & missæ sint.

Si major congregatio fuerit, cum antiphonis; si verò minor, in directum psallantur.

Vespertina autem synaxis quatuor psalmis cum antiphonis terminetur: post quos psalmos lectio recitanda est, inde responorium, Ambrosianum, versus, canticum de Evangelio, litania, & oratio dominica, & fiant missæ.

Completorium autem trium psalmorum dictione terminetur, qui psalmi directance, sine antiphona dicendi sunt: post quos hymnus ejusdem Horæ, lectio una, versus, *Kyrie eleison*, benedictio, & post missæ fiant.

*Laudes, tratèmos yà la de las Horas siguientes.*

2 *Diganse à Prima tres salmos, cada uno con su Gloria Patri; pero antes de ellos se ha de decir el Deus in adiutorium meum intende, y el hymno de esta Hora. En concluyendo los salmos, se dirà la capitula, el verso, el Kyrie eleison, y se darà fin.*

3 *El oficio de Tercia, Sexta, y Nonna, se celebrará de la misma manera: esto es, Deus in adiutorium, el hymno de cada Hora, tres salmos, capitula, verso, Kyrie eleison, y se irán.*

4 *Si la comunidad fuere grande, se cantarán estas Horas con antifonas; y si fuere reducida, en tono llano sin ellas.*

5 *El oficio de Visperas se terminará en quatro salmos con antifonas: luego se dirà la capitula, el responorio, el hymno, el verso, el Magnificat, ò canticò de la Virgen, el Kyrie eleison, y concluyase con la oracion Dominical.*

6 *El de Completas se ceñirá à tres salmos, que se dirán sin antifonas, y sin canto: despues de ellos el hymno Te lucis, la capitula, el Verso, Kyrie eleison, la bendicion, y se irán à recoger.*

FEBRERO 21. Junio 22. Oñubre 22.

*Quo ordine ipsi psalmi dicendi sunt.*

Con que orden se han de decir estos salmos.

## CAPUT XVIII.

## CAPITULO XVIII.

**I**n primis semper diurnis Horis dicatur versus *Deus in adiutorium meum intende, Domine ad adjuvandum me festina, & Gloria*, inde hymnus uniuersusque Horæ.

**A** Las Horas de dia se dirã siempre en primer lugar, Deus in adiutorium meum intende, Domine ad adjuvandum me festina, y despues el hymno de cada Hora.

Deinde primã horã, Dominicã dicenda quatuor capitula psalmi centesimi octavi-decimi: reliquis verò Horis, idest, Tertiã, Sextã, vel Nonã, terna capitula suprascripti psalmi centesimi-octavidecimi dicantur

**2** A Prima del Domingo se han de decir quatro octonarios del salmo Beati immaculati: y en cada Hora de las restantes, que son Tercia, Sexta, y Nona, otros tres octonarios del salmo referido.

Ad Primã autem secundã feriã dicantur tres Psalmi, id est, primus, secundus, & sextus: & ita per singulos dies ad Primã usque ad Dominicã dicantur per ordinem terni psalmi usque ad nonum-decimum psalmum: ita sanè ut nonus psalmus, & septimus-decimus dividantur in binas *Glorias*; & sic fiat, ut ad Vigiliã Dominicã semper à vicesimo incipiatur. Ad Tertiã verò, Sextã, & Nonã secundã feriã, novem capitula, quæ residua sunt de centesimo-decimo-octavo psalmo, ipsa terna per easdem Horas dicantur.

**3** El Lunes se dirã à Prima tres salmos; à saber el primero Beatus vir, Quare fremuerunt, y el sexto, Domine ne in furore tuo; y assi los demás dias à Prima, continuando en cada uno hasta el Domingo, con tres salmos cada dia, hasta el Exandiat: con tal, que el salmo nono Confitebor, y el Dilegam te Domine, se dividan cada uno en dos secciones con Gloria, para q̄ assi se comiezen siempre los Nocturnos de la Dominica por el salmo Domine in virtute tua. A Tercia, Sexta, y Nona del Lunes se han de decir los nueve secciones restantes del salmo Beati immaculati, tres en cada Hora.



FEBRERO 22. Junio 23. Octubre 23:

Expenso igitur psalmo cen- 4 *Distribuido el salmo Beati*  
tesimo--octavo-decimo duobus *immaculati para los dos dias*  
diebus, idest, Dominica, & se- *Domingo, y Lunes; ya en el*  
cunda feriã; tertiã feriã jam *Martes se cantarán nueve sal-*  
ad Tertiam, Sextam, & No- *mos, tres en cada una de*  
nam psallantur terni psalmi, à *las Horas, Tercia, Sexta, y*  
centesimo-nono-decimo, usque *Nona, comenzando desde Ad*  
ad centesimum-viceesimum--sep- *Dominum, hasta el Beati om-*  
timum, idest, psalmi novem. *nes, qui timent Dominum.*

Quique psalmi semper usque 5 *Estos salmos se han de repe-*  
ad Dominicam per eadem Ho- *tir todos los dias hasta el Do-*  
ras itidem reperantur, hymno- *mingo, à las mismas horas,*  
rum nihilominus, lectionum, *guardando siempre la uniforme*  
vel versuum dispositione uni- *disposicion en orden à hym-*  
formi cunctis diebus servata, *nos, capitulas, y versos, de mo-*  
& ita scilicet, ut semper Do- *do, que siempre se recomienze*  
minica à centesimo--octavo-de- *por el Beati immaculati la Pri-*  
cimo incipiatur. *ma del Domingo.*

FEBRERO 23. Junio 24. Octubre 24.

Vespera autem quotidie qua- 6 *A Visperas se cantarán todos*  
tuor psalmodum modulatione *los dias quatro salmos con modu-*  
canatur. *lacion.*

Qui psalmi incipientur à cen- 7 *Estos han de ser desde Dixit*  
tesimo-nono usque ad cente- *Dominus, hasta el Lauda Hie-*  
simum--quadragesimum--septi- *rufalem, exceptuando los que de*  
mum, exceptis his, qui in di- *ellos se entresacan para otras*  
versis Horis ex eis sequestran- *Horas; y son el Confitemini,*  
tur: idest, à centesimo-septi- *puesto en Laudes del Domingo,*  
mo-decimo usque ad centesi- *y desde el Beati immaculati, hasta*  
mum-viceesimum-septimum; & *Beati omnes, el Ecce nunc de*  
centesimo-tricesimo-tertio, & *Completas, y el Domine exau-*  
centesimo-quadragesimo--secun- *di, de Laudes del Sabado; to-*  
do: reliqui omnes in Vespera *dos los demás se dirán à Vis-*  
*dicendi sunt,*

Et quia minùs veniunt tres psalmi, ideo dividendi sunt, qui in numero supra scripto fortiores inveniuntur: idest, centesimus-tricesimus-octavus, & centesimus-quadragesimus-tertius, & centesimus-quadragesimus-quartus: centesimus verò sextus-decimus, quia parvus est, cum centesimo-quinto-decimo conjungatur.

Digesto ergo ordine psalmodiarum Vespertinorum, reliqua, idest, lectiones, responsoria, hymni, versus, vel cantica, sicut supra taxavimus, impleantur.

Ad Completorium verò iidem psalmi repetantur quotidie, idest, quartus, nonagesimus, & centesimus-trigesimus-tertius.

*Pero, porque faltan tres salmos para el computo, se dividirán otros tres, los mas largos del numero sobredicho, y son Domine probasti, Benedictus Dominus Deus meus, y Exaltabo te Domine: y porque el Laudate Dominum omnes gentes es breve, se juntará sin Gloria al salmo Credidi.*

*Arreglado el orden de los salmos Vespertinos, todo lo demás tocante à capitulas, responsos, hymnos, versos, y Magnificat se executará como queda dispuesto.*

*A Completos se repetirán cada dia los mismos salmos, que son Cum invocarem, Qui habitat, y Ecce nunc.*

Junio 25. Octubre 25.

Disposito ordine psalmodiarum diurnæ, reliqui omnes psalmi, qui supersunt, æqualiter dividantur in septem noctium Vigilias, partiendo scilicet, qui inter eos prolixiores sunt psalmi, & duodecim per unamquamque constituentur noctem.

Hoc præcipuè commonentes, ut si cui fortè hæc distributio psalmodiarum displicuerit; ordinet, si melius aliter judicaverit: dum omnimodis id attendatur, ut omni hebdomada Psalterium ex integro

*Dispuesto el orden de la salmodia diurna, todos los salmos restantes se han de distribuir igualmente en los Nocturnos de siete noches, dividiendo los que entre ellos fueren mas prolixos, à fin de que para cada noche queden doce salmos.*

*Ante todo advertimos, que si à alguno desplaciere esta distribucion, la ordene de otra manera, si la juzgare mas comoda: con tal, que en todo caso ayenda, à que se cante enteramente el salterio de ciento y cinquenta sal-*

numero centum-quinquaginta psalmorum psallatur, & in Dominico die semper à capite repetatur ad Vigiliis.

Quia nimis iners devotio-13 nis suæ servitium ostendunt monachi, qui minus Psalterio cum canticis consuetudinariis per septimanæ circulum psallunt; cum legamus sanctos Patres nostros uno die hoc strenuè implevisse. Quod nos tepidi utinam septimanà integra persolvamus.

salvos cada semana, y se comienza siempre desde el principio à los Nocturnos de la Dominica.

Porque manifiestan muy tibio servicio de devocion, los monges que cantan menos que todo el psalterio, con los canticos comunes en el espacio de toda la semana; quando leemos, que lo cantaban con gran valor nuestros santos Padres cada dia. Quiera Dios, que en toda la semana execute otro tanto nuestra tibieza.

FEBRERO 24. Junio 26. Octubre 26.

De disciplina psallendi.

De la instruccion para salmear.

CAPUT XIX.

CAPITULO XIX.

UBique credimus divinam esse presentiam, & oculos Domini in omni loco speculari bonos & malos; maxime tamen hoc sine aliqua dubitatione credamus, cum ad opus divinum assistimus.

Ideo semper memores simus, quod ait Propheta: *Servite Domino in timore*: & iterum: *Psallite sapienter*: & *In conspectu Angelorum psallam tibi*.

Ergo consideremus, qualiter oporteat nos in conspectu Divinitatis, & Angelorum ejus esse: & sic stemus ad psallendum, ut mens nostra concordet voci nostræ.

ES de fe, que Dios está presente en todo lugar, y que la perspicacia de sus ojos contempla en todas partes buenos, y malos; pero creamos sin duda su especial presencia, quando assistimos à la divina obra.

Acordámonos siempre, de que dice David: *Servid à Dios con temor*: y otra vez: *Cantad con atencion*: y en otro lugar: *A vista de los Angeles te alavare*.

Considerèmos pues, como conviene que estèmos en presencia de Dios, y de sus Ministros: y cantèmos de modo, que concuerde nuestra mente con nuestros labios.

FEBRERO 25. Junio 27. Octubre 27.

*De reverentia orationis.*

De la reverencia en la oracion.

## CAPUT XX.

## CAPITULO XX.

**S**I, cūm hominibus potentibus vòlumus aliqua suggerere, non presūmimus, nisi cum humilitate & reverentia; quantò magis Domino Deo univerforum cum omni humilitate, & puritatis devotione supplicandum est?

Et non in multiloquio, sed in puritate cordis, & compunctione lachrymarum nos exaudiri sciamus: & ideo brevis debet esse, & pura oratio; nisi fortè ex affectu inspirationis divinæ gratiæ protendatur.

In conventu tamen omnino brevietur oratio: & signo facto à Priore, omnes pariter surgant.

**S**I quando querèmos decir algo à bombres poderosos, no nos atrevemos à hablarles sin muestras de humildad, y respeto; con quanto mas respeto, humildad, y pureza de devocion vemos de hacer nuestras suplicas à Dios, que es Señor de todo?

Però debemos saber, que no consiste el ser oídos en hablar mucho, sino en pureza de alma, y compuncion lacrimosa: y por esso debe la oracion ser breve, y pura; menos, que acaso se prolongue por inspiracion, y afecto de la divina gracia.

Però la vocal, ò salmodia sea del todo breve: y levantense todos à un tiempo, en haciendo señal el que preside.

FEBRERO 26. Junio 28. Octubre 28.

*De Decanis Monasterii.*

De los Decanos del Monasterio.

## CAPUT XXI.

## CAPITULO XXI.

**S**I major fuerit congregatio, eligantur de ipsis fratres boni testimonii, & sanctæ conversationis, & constituentur Decani, qui sollicitudinem gerant

**S**I la comunidad fuere numerosa, escogerán de ella monjes de buena opinion, y vida ajustada, y los nombrarán Decanos, que en todas cosas ve-

len

rant super decanias suas in omnibus, secundum mandata Dei, & præcepta Abbatis sui.

Qui Decani tales eligantur, 2 in quibus securus Abbas partiat onera sua : & non eligantur per ordinem, sed secundum vitæ meritum, & sapientiæ doctrinam.

Quod si quis ex eis aliqua 3 fortè inflatus superbiâ repletus fuerit reprehensibilis, correptus semel & iterum, & tertio, si emendare noluerit, deiciatur; & alter in loco ejus, qui dignus est, subrogetur. Et de Præposito eadem constitutum.

len sobre sus decanias, segun la ley de Dios, y instrucciones de su Abad.

Sean tales los Decanos, que pueda el Abad partir seguro su carga con ellos: mas no los elijan por antigüedad, sino en atencion à su juicio, merito, y virtud.

Si se observa, que alguno de ellos inflado acaso de vanidad es reprehensible, y que corregido primera, segunda, y tercera vez no quiere moderarse, sea depuesto; y subroguen en su lugar otro que sea digno. Lo mismo ordenamos se execute con el Prior.

FEBRERO 27. Junio 29. Octubre 29.

Quomodo dormiant monachi.

Como han de dormir los monges

CAPUT XXII.

CAPITULO XXII.

Singuli per singula lecta dormiant.

Lectisternia pro modo conversationis secundum dispensationem Abbatis sui accipiant.

Si potest fieri, omnes in uno loco dormiant: si autem multitudo non finit; denique aut viceni cum senioribus suis, qui super eos solliciti sint, paudent.

Candela jugiter in eadem cella ardeat usque mane.

Vestiti dormiant, & cincti

Duerma cada qual en cama distinta.

Reciban todos el aderezo, ò ropa correspondiente à su profesión, y segun la distribuyere el Abad.

Todos dormirán ( si fuere posible ) en una pieza: y si la multitud no lo permitiere; dormirán à diez, ò à veinte con sus ancianos, que tengan cuidado de ellos.

Anda en el dormitorio una lampara hasta que amanezca.

Todos han de dormir vestidos,

cingulis aut funibus ( & cunctos ad latus suum non habeant, dum dormiunt, ne forte per somnium vulnerentur dormientes ) & ut parati sint monachi semper : & facto signo, absque mora surgentes, festinent invicem se pravenire ad opus Dei, cum omni tamen gravitate, & modestia.

Adolescentiores fratres iuxta se non habeant lectos, sed permixti cum senioribus.

Surgentes verò ad opus Dei invicem se moderatè cohortentur, propter somnolentorum excusationes.

y ceñidos con cuerdas, ò cingulos, para estar à todas horas dispuestos ( mas no tengan cubillos al lado mientras duermen, porque acaso durmiendo no se punzen ) y levantandose con presteza en oyendo la campana, procuren anticiparse à la divina obra; pero sea con toda gravedad, y compostura.

6 No tengan contiguas sus camas los monges mozos, sino entreveradas con las de los ancianos.

7 Despertaranse silenciosamente unos à otros al levantarse à los Nocturnos, para evitar escusas de soñolientos.

FEBRERO 28. Junio 30. Octubre 30.

*De excommunicatione culp-  
rum.*

De las penas, ò castigos por  
culpas.

CAPUT XXIII.

**S**I quis frater contumax, aut inobediens, aut superbus, aut murmurans, vel in alio contrarius existens sanctæ Regulæ, & præceptis seniorum suorum contemptor repertus fuerit, hic secundum Domini nostri præceptum, admoneatur semel & secundo secretè à senioribus suis: si non emendaverit, obijurgetur publicè, coram omnibus.

Si verò neque sic correxerit; si intelligit, qualis pœna sit, excommunicationi subjaceat: si

CAPITULO XXIII.

**S**I alguno se ballare contumaz, rebelde, altivo, murmurante, ò contrario en algo à la santa Regla, ò despreciador de los mandatos de sus superiores, sea amonestado de ellos primera, y segunda vez, segun el precepto de el Señor: y si no se enmendare, sea reprendido en presencia de todos los monges publicamente.

Si no se corrige, y tiene alcance para entender lo grave de la excomunion, sea privado del trata

autem improbus est, vindicta corporali subdatur.

comun: y si es insolente, desele castigo corporal.

MARZO 1. Julio 1. Oetubre 31.

Qualis debeat esse modus excommunicationis.

Què tal debe fer el modo de castigar.

## CAPUT XXIV.

SECUNDUM modum culpæ, I  
S excommunicationis, vel disciplinæ debet extendi mensura: qui culparum modus in Abbatis pendeat iudicio.

Si quis tamen frater in levioribus culpis invenitur, tantum à mensa participatione privetur: privati autem à mensa confortio ista erit ratio, ut in Oratorio psalmum aut antiphonam non imponat, neque lectionem recitet usque ad satisfactionem. Refectionem autem cibi post fratrum refectionem solus accipiat: ut si, verbi gratia, fratres reficiunt sexta hora; ille frater nona: si fratres nona, ille vespertina, usque dum satisfactione congrua veniam consequatur.

## CAPITULO XXIV.

SEGUN la gravedad de la culpa debe extenderse el castigo, y penitencia: cuya proporcion ha de pender de la prudencia del Abad.

Si alguno se hallare culpado en cosas leves, sea excluido de la mesa comun: y mientras está privado, no cante antífona, ni salmo, ni diga leccion en publico, hasta que aya satisfecho. Tome à solas su alimento, despues que la comunidad aya comido: de suerte, que si el convento comiere (por exemplo) à las doce, coma el à las tres de la tarde: si los monges comieren à las tres, coma el al ponerse el sol, hasta que por satisfaccion competente consiga que se le perdone.

Marzo 2. Julio 2. Noviembre 1.

De gravioribus culpis.

De las culpas graves.

## CAPUT XXV.

IS frater, qui gravioris culpæ noxâ tenetur, suspendatur à mensa simul & ab Oratorio.

Nullus

## CAPITULO XXV.

EL monge reo de culpa grave esté suspenso de la mesa comun, y del Oratorio.

Nin:

Nullus ei fratrum in ullo jungatur consortio, neque in colloquio.

Solus sit ad opus sibi injunctum, persistens in penitentia luctu, sciens illam terribilem Apostoli sententiam dicentis traditum hujusmodi hominem satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini.

Cibi autem refectioem solus percipiat, mensuram, vel horam, quae praeviderit ei Abbas competere. Nec a quoquam benedicatur transeunte, nec cibus qui ei datur

*Ninguno se lieguè à èl, ni para trato social, ni para conversacion.*

*Estè solo en la labor que le dieret, perseverando en lagrimas, y penitencia, y advertido de aquel terrible decreto del Apostol, que ordena, que semejante lugeto sea librado al enemigo comun, para que affixa su cuerpo, y se salve su alma el dia del Señor.*

*Tome solo su alimento en la cantidad, y à la hora que dispusiere el Prelado. Nadie le salute al encontrarle, ni eche bendicion al alimento que se le diere.*

Marzo 3. Julio 3. Noviembre 2.

*De iis, qui sine iussione Abbatibus junguntur excommunicatis.*

De los que sin licencia del Abad tratan con los penitenciados.

## CAPUT XXVI.

## CAPITULO XXVI.

**S**I quis frater praesumpserit sine iussione Abbatis fratri excommunicato quolibet modo se jungere, aut loqui cum eo, vel mandatum ei dirigere, similem fortiatu excommunicationis vindictam.

**S**I alguno tuviere ofadida de tratar en qualquier manera con el que està separado, de hablar con èl, ò embiarle algun aviso, sin licencia de el Abad, incurra en otra tal pena de excomunion.



MARZO 4. Julio 4. Noviembre 3:

*Qualiter debeat esse sollicitus  
Abbas circa excommuni-  
catos.*

De la sollicitud que el Abad  
debe tener con los peni-  
tenciados.

## CAPUT XXVII.

## CAPITULO XXVII.

**O**Mni sollicitudine curam i-  
gerat Abbas circa de-  
linquentes fratres; quia non est  
opus sanis medicus, sed malè  
habentibus.

Et ideo uti debet omni mo-  
do, ut sapiens medicus, imitte-  
re quasi occultos consolatores,  
sympliciter, idest, seniores sa-  
pientes fratres, qui quasi secre-  
te consolentur fratrem fluctuan-  
tem, & provocent eum ad hu-  
militatis satisfactionem, & con-  
solentur eum, ne abundantiori  
tristitia absorbeat; sed, si-  
cut ait Apostolus, confirmetur  
in eo charitas, & oretur pro eo  
ab omnibus.

Magnopere enim debet solli-  
citudinem gerere Abbas circa  
delinquentes fratres, & omni  
sagacitate & industria curare,  
ne aliquam de ovibus sibi cre-  
ditis perdat.

Noverit enim se infirma-  
rum curam suscepisse anima-  
rum, non super sanas tyranni-  
dem: & metuat Prophetæ com-  
minationem, per quem dicit  
Deus: *Quod crassum videbatis,*

assu-

**C**Uide el Abad con toda solli-  
citud de los religiosos delin-  
quentes; pues non necesitan medico  
los que tienen salud sino los que to-  
paskan mal.

Y asi debe usar con ellos de to-  
da industria, como medico adver-  
tido, y introducirles, como de se-  
creto, y para consuelo suyo, unos  
persuasores bien vistos, sujetos  
sagaces, y juiciosos, que como à  
hurtadillas consuelen al hermano  
que fluctua, lo atraygan à peni-  
tencia, y lo alienten de modo, que  
no le abogue el mucho tedio, tra-  
tandolo, como dice san Pablo, con  
toda caridad, y rogando todos  
por el al superior.

Debe, pues, el Abad po-  
ner sumo cuidado sobre los mon-  
ges delinquentes, y solicitar  
con toda sagacidad, y maña;  
que ninguna res de su rebaño  
se pierda.

Sepa, que tiene sobre si el cui-  
dado de almas enfermizas, y no  
tyranico pod rio sobre las sanas:  
y tema la amenaza del Profe-  
ta, por cuya boca dixo Dios:  
Defechais las reses flacas, y

G

10-

*assumebatis, & quod debile erat, projiciebatis.*

Et pastoris boni pinum imitetur exemplum, qui relictis nonaginta novem ovibus in montibus, abiit unam ovem, quæ erraverat, quærere: cujus infirmitati in tantum compassus est, ut eam in sacris humeris suis dignaretur imponere, & sic reportare ad gregem.

tomais para vosotros las que veis gordas.

*Imite el piadoso exemplo de buen pastor, que dexando las noventa y nueve ovejas en la sierra, baxò en busca de una sola, que andaba perdida: de cuya flaqueza se lastimò en tanto extremo, que se dignò tomarla à hombro, y conducirla acuestas al rebaño.*

MARZO 5. Julio 5. Noviembre 4.

*De iis qui sapius correcti non emendatur.*

De los que despues de castigados no mejoran.

### CAPUT XXVIII.

### CAPITULO XXVIII.

**S**I quis frater frequenter correctus pro qualibet culpa, si etiam excommunicatus non emendaverit; acrior ei accedat correctio, idest, ut verberum vindicta in eum procedat.

Quod si nec ita se correxerit, aut forte (quod absit) in superbiam elatus, etiam defendere voluerit opera sua; tunc Abbas faciat, quod sapiens medicus.

Si exhibuit fomenta, si unguenta adhortationum, si medicamina Scripturarum divinarum, si ad ultimum unctionem excommunicationis, vel plagas virgarum, & jam si viderit nihil suam prevalere industriam, adhibeat etiam, quod majus est,

**S**I algun monge varias veces reprehendido, y aun separado de todos por qualquiera culpa, no se corrige; dese le mas grave pena, procediendo contra el hasta la disciplina.

Si no mejora, ò si (lo que Dios no permita) arrogante, y obstinado quisiere defender su becho; execute el Abad lo que hace un medico sabio.

Si ya le aplicò fomentos, y lenitivos de amonestaciones, exortos, y medicamentos de libros sagrados, y si ultimamente llegó al cauterio de la reclusion, y sajaduras de disciplinas, y despues de todo vè, que es infructuosa su industria; apliquele tambien el mas eficaz

est, suam, & omnium fratrum pro eo orationem: ut Dominus, qui omnia potest, operetur salutem circa infirmum fratrem.

Quod si nec isto modo sanatus fuerit; tunc jam utatur Abbas ferro abscissionis, ut ait Apostolus: *Auferte malum ex vobis: & iterum: Infidelis si discedit, discedat: ne una ovis morbida omnem gregem contaminet.*

*remedio, que es el de su oracion, y la de toda la comunidad: à fin de que el Señor, que lo puede todo, obre la salud en aquel hermano enfermo.*

4 *Y si de esse modo no sanare; use ya entonces del cuchillo, como dice san Pablo: Echad al malo de vuestra compañía: y otra vez: Si el infiel marchare, dexadle ir: porque una res contagiosa no a peste toda la grey.*

MARZO 6. Julio 6. Noviembre 5.

*Si debeant iterum recipi fratres exuntes de monasterio.*

Si deben ser recibidos los que salen del monasterio.

## CAPUT XXIX.

## CAPITULO XXIX.

**F**rater, qui proprio vitio egreditur, aut projicitur de monasterio, si reverti voluerit, spondeat prius omnem emendationem vitii, pro quo egressus est: & sic in ultimo gradu recipiatur, ut ex hoc ejus humilitas comprobetur.

Quod si denuò exierit, ut que tertio recipiatur: jam postea sciat omnem sibi reversionis aditum denegari.

**S**i quisiere volver al monasterio, el que es arrojado de él, ò se ausenta por su gusto, prometa, antes de ser recibido, someterse à la pena correspondiente à la culpa, que le ocasionò su ida: y ponganle en el lugar inferior, para que assi se compruebe su humildad.

2 *Si marchare otra vez, lo recibiràn hasta la tercera: y si en adelante saliere, sepa, que para la vuelta tendrà la puerta cerrada.*

MARZO 7. Julio 7. Noviembre 6.

*De pueris minori ætate qualiter corripiantur.* Còmo se han de castigar los niños.

## CAPUT XXX.

## CAPITULO XXX.

**O**Mnis ætas vel intellectus proprias debet habere mensuras: ideoque quoties pueri, vel adolescentiores ætate, aut qui minus intelligere possunt, quanta pœna sit excommunicationis, hi tales, dum delinquant, aut jejuniis nimis affligantur, aut acribus verbis coerceantur, ut sanentur.

**T**Oda edad, y entendimiento debe tener castigo proporcionado: y assi quando delinquieren los niños, y muchachos, y los que no tienen suficiente alcance para discernir lo grave que es la pena de excomunion regular, reprimanlos con rigorosos ayunos, y astixanlos con acres disciplinas, para que sean buenos.

MARZO 8. Julio 8. Noviembre 7.

*De Cellerario monasterii.* Del Mayordomo del monasterio.

## CAPUT XXXI.

## CAPITULO XXXI.

**C**ellerarius monasterii eligatur de Congregatione sapiens, maturus moribus, sobrius, non multum edax, non elatus, non turbulentus, non injuriosus, non tardus, non prodigus, sed timens Deum, qui omni congregationi sit sicut pater.

**E**Lijase para Mayordomo del Convento un sugeto de la comunidad, que sea advertido, maduro, y parco, no gloton, altivo, revoltoso, desabrido, desidiaoso, ni prodigo, sino temeroso de Dios, que sea como padre de la comunidad.

Curam gerat de omnibus: 2 Tenga cuidado de todo: no haga cosa sin orden de su Prelado. Guarde lo que se le mandare, y no de que sentir à algun monge.

Si quis autem frater ab eo 3 Si alguno acaso pidiere lo que

forte aliquid irrationabiliter postulat, non spernendo eum contristet: sed rationabiliter cum humilitate male petenti denegat.

Animam suam custodiat, memor semper illius Apostolici præcepti, quia *qui bene ministraverit, gradum bonum sibi acquirat.*

Infirmorum, infantium, hospitalium, pauperumque cum omni sollicitudine curam gerat; sciens sine dubio, quia pro his omnibus in die iudicii rationem redditurus est.

Omnia vasa monasterii, cunctamque substantiam, ac si altaris vasa sacrata conspiciat.

Nihil ducat negligendum: neque avaritiæ studeat, nec prodigus sit, aut extirpator substantiæ monasterii: sed omnia mensuram faciat, & secundum iunctionem Abbatis.

que no debe, no lo desprecie, ni contriste: mas nieguele con humildad, y buenas razones lo que pide injustamente.

4 Cuide de su alma, acordandose de lo que dice san Pablo, que el que cumple bien con su oficio, gana un premio ventajoso.

5 Tenga sumo cuidado de los enfermos, de los niños, huérfanos, y pobres; y esté cierto, que de todos ellos le han de pedir cuenta el dia de el juicio.

6 Mire todos los muebles, y hacienda del monasterio, como si fueren vasos sagrados del altar.

7 No tenga en poco cosa alguna: no sea avaro, ni prodigo, è dissipador de los bienes del convento: gobiérnelo todo con discrecion, y segun los mandatos del Abad.

MARZO 9. Julio 9. Noviembre 8.

Humilitatem ante omnia habeat: & cui substantia non est, quæ tribuatur, sermo responsionis porrigatur bonus, ut scriptum est: *Sermo bonus super datum optimum.*

Omnia, quæ ei injunxerit Abbas, ipse habeat sub cura sua; à quibus eum prohibuerit, non presumat.

Fratribus constitutam annum nam sine aliquo typho, vel

8 Sobre todo sea humilde, y responda con afabilidad al que pide lo que no tiene, porque dice la Escritura: Mas grata es una buena respuesta, que la mas preciosa dadiva.

9 Cuide de todo lo que el Abad le encargare, y no se entrometa en lo que le prohibiere.

10 Dè à los monges sin enfado, ni dilacion lo que se les manda dar,

mora offerat, ut non scandalizetur: memor divini eloquii, quid mereatur, qui scandalizaverit unum de pusillis.

Si Congregatio major fuerit, solatia ei dentur, à quibus adjutus & ipse æquo animo impleat officium sibi commissum.

Horis competentibus dentur quæ danda sunt, & petantur, quæ petenda sunt, ut nemo perturbetur, neque contristetur in domo Dei.

para que no haya escándalo alguno: teniendo presente la pena que impone el Evangelio al que escandalizare algun pupilo.

Si el Convento fuere numeroso, le darán ayudantes, para que cumpla con gusto el oficio de que está encargado.

Dése à horas competentes lo que se ha de dar, y pidase lo que se ha de pedir, para que nadie se altere, ni contriste en la casa de Dios.

MARZO 10. Julio 10. Noviembre 9.

De ferramentis, vel rebus monasterii.

De las herramientas, y muebles del convento.

CAPUT XXXII.

Substantia monasterii in ferramentis vel vestibus, seu quibuslibet rebus provideat Abbas fratres, de quorum vita, & moribus, securus sit, & eis singula, ut utile judicaverit, consignet custodienda, atque recolligenda.

Ex quibus Abbas brevem teneat: ut dum sibi in ipsa assignata fratres vicissim succedunt, sciat, quid dat, aut quid recipit.

Si quis autem fordidè, aut negligenter res monasterii tractaverit, corripatur: si non emendaverit, disciplina regulari subiaceat.

CAPITULO XXXII.

Provea el Abad religiosos, de cuya vida, y costumbres este assegurado, que cuiden de quanto el monasterio tuviere en herramientas, ropas, y qualesquiera muebles, y entregueselos por menor, como mas bien le parezca, para que los recojan, y guarden.

Tenga registro, ò lista de todo: para que quando los monjes se suceden en su custodia, sepa lo que cada uno recibe, y lo que entrega.

Si alguno tratare las cosas de la comunidad con desaseo, ò negligencia, sea reprendido; y si no se enmienda, dentle el castigo ordinario.

MAR.

MARZO II. Julio II. Noviembre 10.

*Si quid debeant monachi proprium habere.*

Si los monjes pueden tener proprio.

## CAPUT XXXIII.

## CAPITULO XXXIII.

**P**Ræcipuè hoc vitium radicitus amputandum est de monasterio, ne quis præsumat aliquid dare, aut accipere sine iussione Abbatis, neque aliquid habere proprium, nullam omnino rem, neque codicem, neque tabulas, neque grâphium, sed nihil omnino: quippe quibus nec corpora sua, nec voluntates licet habere in propria potestate.

Omnia verò necessaria à Patre monasterii, sperare; nec quidquam liceat habere, quod Abbas non dederit, aut permisserit.

Omniaque omnibus sint communia, ut scriptum est: nec quisquam suum aliquid dicat, aut præsumat.

Quod si quisquam hoc nequissimo vitio deprehensus fuerit delectari, admoneatur semel & iterum: si non emendaverit, correptioni subjaceat.

**E**L vicio de propiedad se ha de cortar de raíz en el monasterio, para que nadie tenga aliento para dar, ò recibir alguna cosa sin orden, ò permiso del Superior, ni para apropiarse algo, de ninguna manera, libro, papel, pluma, ni nada: porque no es justo que tengan propiedad los monjes, ni aun en sus propios cuerpos, y voluntades.

Esperen recibir del Abad quanto huvieren menester; sin que puedan tener cosa alguna, sino las que el Abad les dà, ò permite.

Todo ha de ser comun de todos, como dice la Escritura: y nadie llame suya, ni piense tener como tal alguna cosa.

Si se averiguare, que alguno se complace en este pessimo vicio de propiedad, sea amonestado primera, y segunda vez: si no se corrige, sea castigado con rigor.

MARZO 12. Julio 12. Noviembre 12.

*Si omnes aequaliter debeant necessaria accipere.* Si deben recibir todos igualmente.

## CAPUT XXXIV.

## CAPITULO XXXIV.

**S**icut scriptum est: *Dividetur singulis, prout cuique opus erat*: ubi non dicimus, ut personarum (quod absit) acceptio sit, sed infirmitatum consideratio.

Ubi qui minus indiget, agat Deo gratias, & non contristetur; qui vero plus indiget, humilietur pro infirmitate, & non extollatur pro misericordia: & ita omnia membra erunt in pace.

Ante omnia, ne murmurationis malum pro qualicumque causa in aliquo qualicumque verbo, vel significatione appareat: quod si deprehensus fuerit quis, districtiori disciplinae subdatur.

**H**agase como está escrito: *Socorriase à los fieles à proporcion de sus necesidades: y no por esso decimos, que haya (ni Dios lo permita) accpcion de personas, sino atencion à n.ferias.*

*Y assi, el que necessita menos, de gracias à Dios, y no se contriste, por lo que à otro dan ma: y el que necessita mas, humillese por su miseria, y no se enorgia porque con el usun de misericordia: y assi todas viviran pacificos.*

*Cuidese sobre todo, de que por ningun motivo se barrunte la peste de murmuracion, ni por palabra, ni por algun ademàn: y si se averiguare, que alguno delinque en esto, sea muy severamente castigado.*

MARZO 13. Julio 13. Noviembre. 12.

*De Septimanariis coquina.*

De los Semaneros de cocina.

## CAPUT XXXV.

## CAPITULO XXXV.

**F**ratres sic sibi invicem serviant, ut nullus excusetur à coquinae officio, nisi aut ægritudine, aut in causa gravis utilita.

**S**irvanse unos à otros los mandes, de manera, que ninguno se excuse de servir en la cocina, sino por enfermedad, ò por



litatis quis occupatus fuerit; quia exinde major merces & charitas acquiritur.

Imbecillibus autem procurantur folatia, ut non cum tristitia hoc faciant: sed habeant omnes folatia secundum modum Congregationis, aut positionem loci.

Si major Congregatio fuerit, Cellerarius excusetur à coquina, vel si qui, ut diximus, majoribus utilitatibus occupantur: ceteri verò sibi sub charitate invicem serviant.

Egressurus de septimana, sabato munditias faciat; linteamina, cum quibus sibi fratres manus, aut pedes tergunt, laver: pedes verò tam ipse, qui egreditur, quam ille, qui intraturus est, omnibus lavent.

Vasa ministerii sui munda, & sana Cellerario reconfignet: qui Cellerarius item intranti confignet, ut sciat, quid dat, aut quid recipit.

*estár ocupado en cosas de importancia; que assi se adquiere mayor merced, y caridad.*

*Dense ayudantes à los debiles, para que sirvan sin tedio: y dense tambien à todos, segun fuere el numero de monges, y postura de lugares.*

*Si la Comunidad fuere numerosa, excusarán al Mayordomo del officio de cocina, y à los que como diximos se ocupan en cosas de mayor utilidad: todos los demás han de servirse mutuamente con amor.*

*El que aya de salir de semana, limpiará el sabado su oficina, lavarà los lienzos, con que los monges enjugan pies, y manos: y assi el que ha de salir, como el que le ha de suceder, lavaràn los pies à la Comunidad.*

*Entregue el que sale al Mayordomo sanas, y limpias las vasijas de su ministerio; y este entregue las al que entra, enterado de lo que recibe, y de lo que dà.*

MARZO 14. Julio 14. Noviembre 13.

Septimanarii autem ante unam horam refectionis accipiant super statutam annonam singulos biberes, & panem, ut hora refectionis sine murmuratione, & gravi labore serviant fratribus suis: in diebus autem solemnibus usque ad missas festineant.

11.

*Una hora antes de comer tomaràn los semaneros un trago de vino con pan, à mas de la porcion ordinaria, porque al tiempo de comer sirvan à sus hermanos sin disgusto, y sin molestia: pero en los dias festivos aguantaràn hasta despues de Missa.*

H

Al

Intrantes & excuntes heb-  
demadarii in Oratorio, mox  
Matutinis finitis Dominica,  
omnium genibus provolvantur,  
postulantes pro se orari.

Egrediens autem de septimà-  
na dicat hunc versum: *Benedi-  
ctus es Domine Deus, qui adju-  
visti me, & consolatus es me:*  
quo dicto tertio, accipiat bene-  
dictionem egrediens.

Subsequatur ingrediens, &  
dicat: *Deus in adjutorium meum  
intende, Domine ad adjuvandum  
me festina:* & hoc idem tertio  
repetatur ab omnibus, & ac-  
cepta benedictione, ingredia-  
tur.

*Al concluirse las Laudes de el  
Domingo, los servidores entran-  
tes, y salientes se postraràn en la  
Iglesia à los pies de todos, pidién-  
doles, que rueguen à Dios por  
ellos.*

*El que concluye la semana  
dirà este verso: Benedictus es  
Domine Deus, qui adjuvisti  
me, & consolatus es me: y  
repetido tres veces, reciba la  
bendicion.*

*Sigase el que entra, y diga:  
Deus in adjutorium meum in-  
tende, Domine ad adjuvan-  
dum me festina: y alternan-  
do con el coro hasta la tercera  
vez, y recibida la bendicion, en-  
tre à servir.*

MARZO 15. Julio 15. Noviembre 14.

*De infirmis fratribus.*

De los monges enfermos.

CAPUT XXXVI.

CAPITULO XXXVI.

**I**Nfirmorum cura ante omnia, 1  
& super omnia adhibenda  
est, ut sicut reverà Christo,  
ita eis serviat; quia ipse  
dixit: *Infirmus fui, & visi-  
tastis me. Et: Quod fecistis uni  
de his minimis meis, mihi fe-  
cistis.*

Sed & ipsi infirmi consi- 2  
derent in honorem Dei sibi  
serviri, & non superfluitate  
sua contristent fratres suos  
servientes sibi: qui tamen pa-  
tiantur.

**A**Nte todo se ha de cuidar de  
los enfermos, con tanto  
descelo, como si sirviessen à la  
persona de Cristo, pues èl dixo:  
Enfermo estuve, y me visitasteis:  
Y el bien que hicisteis à un  
parvulo mio, haced cuenta que  
conmigo lo aveis hecho.

Pero consideren los enfermos,  
que se les sirve en obsequio de  
Dios, y no contristen con sus ni-  
miedades à sus hermanos sirvier-  
tes: si bien debèn estos ser so-  
bre-

tienter portandi sunt, quia de talibus copiosior merces acquiritur.

Ergo cura maxima sit Ab-  
bati, ne aliquam negligentiam patiantur.

Quibus fratribus infirmis sit  
cella super se deputata, & ser-  
vitor timens Deum, & dili-  
gens, ac sollicitus.

Balneorum usus infirmis,  
quoties expedit, offeratur: fa-  
nis autem, & maximè juveni-  
bus tradius concedatur.

Sed & carniam esus infir-  
mis, omninòque debilibus pro  
reparatione concedatur: at  
ubi meliorati fuerint, à car-  
nibus more solito omnes absti-  
neant.

Curam autem maximam ha-  
beat Abbas, ne à Cellerariis,  
aut servitoribus negligantur  
infirmi; quia ad ipsum respicit,  
quicquid à discipulis de-  
linquitur.

*brellevados con paciencia, por-  
que assi se adquiere mayor co-  
rona.*

*Tenga el Abad sumo cuida-  
do, de que nada padezcan por  
descuido.*

*Haya para los monges enfer-  
mos un aposento separado, y un  
enfermero timorato, diligente,  
y sollicito.*

*Siempre que convenga, se ofre-  
ceràn baños à los enfermos: pero  
concedanse rara vez à los sanos,  
y en especial si son mozos.*

*De se alimento de carne à los  
enfermos, y à los may debilita-  
dos para que se recobren: pero  
despues de su convalescencia, se  
abstendrán todos de ella, como  
se acostumbra.*

*Tenga sumo cuidado el Abad,  
de que los Mayordomos, y sir-  
vientes no descuiden de los en-  
fermos; porque à él se han de  
imputar las faltas de sus mi-  
nistros.*

MARZO 16. Julio 16. Noviembre 15.

*De senibus, vel infantibus,*

*De los ancianos, y niños.*

CAPUT XXXVII.

CAPITULO XXXVII.

**L**icet ipsa natura humana  
trahatur ad misericordiam  
in his ætatibus senum videlicet  
& infantum, tamen & Regula  
auctoritas eis prospiciat.

Consideretur semper in eis

**A**unque naturalmente mue-  
ven à piedad las dos eda-  
des de ancianos, y de niños,  
tambien la autoridad de la Re-  
gla debe protegerlos.

Tengase pues siempre à la

im-

H 2

vis-

imbecillitas : & nullatenus eis districtio Regulæ teneatur in alimentis , sed sit in eis pia consideratio , & præveniant horas canonicas.

*vista su debilidad : y en punta de alimentos no se observe con ellos el rigor de la Regla, sino una moderacion piadosa , y anticipen las horas que señala.*

MARZO 17. Julio 17. Noviembre 16.

*Dè hebdomadario Lectore.*

Del Lector semanero:

CAPUT XXXVIII.

CAPITULO XXXVIII.

**M**ensis fratrum edentium 1 lectio deesse non debet.

Nec fortuito casu qui arripuerit codicem , legere audeat ibi; sed lecturus totâ hebdomadâ , Dominicâ ingrediatur.

Qui ingrediens, post missas, 3 & communionem petat ab omnibus pro se orari , ut avertat ab eo Deus spiritum elationis; & dicatur hic Versus in Oratorio tertio ab omnibus , ipso tamen incipiente : *Domine labia mea aperies , & os meum annuntiabit laudem tuam: & sic acceptâ benedictione , ingrediatur ad legendum.*

Summumque fiat silentium 4 ad mensam , ut nullius musitatio vel vox , nisi solius legentis ibi audiatur.

Quæ verò necessaria sunt 5 comedentibus , & bibentibus, sic sibi invicem ministrent fratres , ut nullus indigeat petere aliquid : si quid tamen opus fuerit

**M**ientras comen los monges 1 à la mesa, no debe faltar lectura.

No se meta à leer allí , el que casualmente cogiere el libro; mas comience en la Dominica , el que buviere de leer toda la semana.

Este pedirá à todos los monges despues de la missa , y communion , que rueguen à Dios por él , para que le desviegue del espíritu de vanidad; y diráse conbventionalmente en el coro, comenzando él, este verso : *Domine labia mea aperies, & os meum annuntiabit laudem tuam : y recibida la benedicion assi , entrará à servir el oficio de Lector.*

Haya mientras se come, un silencio tan exacto, que no se perciba allí voz , ni susurro , sino de solo el que lee.

Ministren los servidores mutuamente à los que están comiendo, y bebiendo , quanto sea necesario , con tal diligencia , que nadie necesite pedir cosa : y si algo se

fuert , fonitū cuiuscumque signi potiū petatur , quā vocc.

Nec præsumat ibi aliquis de ipsa lectione , aut aliunde quicquam requirere , ne detur occasio : nisi fortè Prior voluerit pro ædificatione aliquid breviter dicere.

Frater autem hebdomadarius accipiat mixtum , priusquam incipiat legere , propter communionem sanctam , & nè fortè grave sit ei jejuniū sustinere : postea autem cum coquina hebdomadariis , & servitoribus reficiat.

Fratres autem non per ordinem legant , aut cantent , sed qui ædificent audientes.

*echare menos , pidase con un golpecito , ò por seña , y no de palabra.*

*Nadie se atreva à questionar alli sobre la lectura , ni sobre otro punto , porque no aya motivo de violar el silencio : menos que quiera decir brevemente alguna cosa de edificacion el Prelado.*

*El Lector semanero tomará una sopa en vino , antes que comience à leer , así por respeto à la santa comunión , como porque no le sea muy molesto el aguantar tanto el ayuno ; y comerá despues con los servidores de refectorio.*

*No lean , ni canten por turno los monges , sino los que puedan edificar à las oyentes.*

MARZO 18. Julio 18. Noviembre 17.

*De mensura ciborum.*

*De la tassa de comida.*

CAPUT XXXIX.

CAPITULO XXXIX.

**S**ufficere credimus ad refectio-  
nem quotidianam tam sextæ , quā nonæ omnibus mensibus cocta duo pulmentaria , propter diversorum infirmitates : ut fortè qui ex uno non poterit edere , ex alio reficiatur.

Ergo duo pulmentaria cocta fratribus sufficiant : & si fuerint unde poma , aut nascencia leguminum , addatur & tertium.

Pa-

**H**acemos juicio , que para pasto diario , así en dias esuriales , como en libres de ayuno , bastan à cada uno dos viandas cocidas en todo tiempo , para que , el que acaso no podrá comer de la una , se alimente de la otra.

Bastan pues dos viandas cocidas à los monges : y se añadirá tercera , si alli buviere frutas , legumbres verdes , u bortaliza.

Bast

Panis libra una propensa 3  
sufficiat in die, sive una sit re-  
fectio, sive prandii & cœnæ:  
quòd si cœnaturi sunt, de ea-  
dem librâ tertia pars à Celle-  
rario reservetur, reddenda cœ-  
naturis.

Quòd si labor factus fuerit 4  
major, in arbitrio, & pote-  
state Abbatis erit, si expediat  
aliquid augere, remotâ præ-  
omnibus crapulâ, & ut nun-  
quam surripiat monacho in-  
digeries: quia nihil sic contra-  
rium est omni christiano, quo-  
modo crapulâ, sicut ait Do-  
minus noster: *Videte, ne gra-  
ventur corda vestra in crapulâ,  
& ebrietate.*

Pueris verò minori ætate non 5  
eadem fervetur quantitas, sed  
minor quàm majoribus, servatâ  
in omnibus parcitate.

Carnium verò quadrupedum 6  
omnino ab omnibus abstinea-  
tur cœnatio, præter omnino de-  
biles & ægrotos.

*Baste tambien para cada  
dia una libra larga de pan: y  
si huvieren de cenar, refer-  
vará el Mayordomo à cada  
uno la tercera parte de la li-  
bra, para darsela quando se  
cene.*

*Si tuvieren trabajo extraor-  
dinario, podrá el Abad añadir  
algo mas, si juzgare convenir,  
evitando ante todo qualquier ex-  
cesso, para que nunca el reli-  
gioso tenga ahito: pues no hay  
cosa mas agena de un cris-  
tiano que la replecion, co-  
mo dixo nuestro Señor: Mi-  
rad no se ofusque vuestro jui-  
cio con la glotonerìa, y em-  
briaguèz.*

*No se dè à los niños la misma  
cantidad sino menor que à los  
hombres hechos, guardando en  
todo templanza.*

*Abstenganse todos de car-  
nes de quadrupedos, à excep-  
cion de los muy débiles, y en-  
fermos.*

MARZO 19. Julio 19. Noviembre 18.

*De mensura potus.*

*De la tassa de bebida.*

CAPUT XL.

CAPITULO XL.

**U**Nusquisque proprium ha-  
bet donum ex Deo, alius  
sic, alius vero sic: & ideo cum  
aliqua scrupulositate à nobis  
men-

**C**ada persona recibe de Dios  
especial gracia, y todos  
de diferente manera: por lo  
qual no sin recelo vamos à tas-  
sar

mensura victus aliorum constituitur.

Tamen infirmorum continentibus imbecillitatem, credimus hēminam vini per singulos sufficere per diem: quibus autem donat Deus tolerantiam abstinentiæ, propriam se habituros mercedem ficiant.

Quod si aut loci necessitas, vel labor, aut ardor æstatis amplius poposcerit, in arbitrio Prioris consistat, considerans in omnibus, ne subrepat fatietas, aut ebrietas.

Licet legamus vinum omnino monachorum non esse; sed quia nostris temporibus id monachis persuaderi non potest, saltem vel hoc consentiamus, ut non usque ad fatietatem bibamus, sed parcius: quia vinum apostatare facit etiam sapientes.

Ubi autem loci necessitas exposcit, ut nec supra scripta mensura inveniri possit, sed multo minus, aut ex toto nihil, benedicant Deum, qui ibi habitant, & non murmurent: hoc ante omnia admonentes, ut absque murmurationibus sint.

far para otros la cantidad de bebida.

2 Mas contemplando la flaqueza de los pusilanimes, hacemos juicio, que cada uno tendrá cada dia bastante con un quartillo de vino: pero sepan los que se alentaren à abstenerse de él, que recibirán su correspondiente galardón.

3 Si el desemple del país, el trabajo extraordinario, ò el calor del estío pidieren que se dé mas, en arbitrio del abad estará darlo, cuidando que se evite todo exceso.

4 Aunque nos dicen los libros, que el vino es totalmente ageno de religiosos; como no se puede persuadir su total abstinencia en nuestros tiempos, consentimos si quiera que se beba, pero no en demasia sino con templanza: por que aun à los muy advertidos turba el vino la cabeza.

5 Si la miseria de el país precisare à que no se encuentre la tassa referida, sino mucho menos, y acaso nada, den gracias à Dios, y no murmuren los que viven allí: por lo que les encargamos ante todo, que no haya en ellos murmuracion.

MARZO 20. Julio 20. Noviembre 19.

*Quibus horis oporteat reficere fratres.*

A què horas conviene coman los monges.

## CAPUT XLI.

## CAPITULO XLI.

**A** Sancto Pascha usque ad Pentecosten ad sextam reficiant fratres, & ad seram cœnent.

A Pentecoste autem tota æstate, si labores agrorum non habent monachi, aut nimietas æstatis non perturbat, quartâ, & sextâ feriâ jejunent usque ad nonam: reliquis verò diebus ad sextam prandeant.

Quæ prandii sexta, si opera in agris habuerint, aut æstatis fervor nimius fuerit, continuanda erit, & in Abbatis fit providentia.

Et sic omnia temperet, atque disponat, qualiter & animæ salventur, & quod faciunt fratres, absque justa murmuratione faciant.

Ab Idibus autem Septembris, usque ad caput Quadragesimæ ad nonam semper reficiant fratres: in Quadragesimâ verò usque ad Pascha, ad Vesperam reficiant.

Ipsa tamen Vespera sic agatur ut lumine lucernæ non indigeant reficientes, sed luce adhuc diei omnia consummentur.

**D**esde Resurreccion hasta Pentecostes comeràn los monges à las doce, y cenaràn à la tarde.

Desde Pentecostes, durante todo el verano, ayunaràn hasta las tres de la tarde los miercoles, y viernes, si no se les dispensare por trabajo de campo, ò por calor excedente: los demás dias, comeràn à las doce.

Esta hora duodécima se continuará para comer, quando trabajaren en el campo, ò el calor fuere violento, en lo qual providenciarà el Abad.

Pero debe este reglar, y disponer con talequidad las cosas, que se salven las almas, y los monges hagan su deber sin justas quejas.

Desde ratorce de Septiembre inclusivè hasta principios de Quadragesma, comeràn siempre à las tres: pero en tiempo de Quadragesma hasta Pascua han de comer puesto el sol.

Cantarànse las Vesperas à tal hora, que no necessiten para tomar alimento de candela, y executarànse todo con luz del dia.



Sed & omni tempore, si-  
ve cœnæ, siue refectio-  
nis hora sic temperetur,  
ut cum luce fiant omnia.

*Regulense en fin en todo tien-  
po las horas de cenar, y de comer,  
de manera que todo se concluya  
con luz natural.*

MARZO 21. Julio 21. Noviembre 20.

*Ut post Completorium nemo  
loquatur.*

*Que nadie hable despues de  
Completas.*

## CAPUT XLII.

**O**Mni tempore silentio de-  
bent studere monachi, ma-  
ximè tamen nocturnis horis: &  
ideo omni tempore, siue jeju-  
nii, siue prandii.

Si tempus fuerit prandii, 2  
mox ut surrexerint à cena, se-  
deant omnes in unum, & legat  
unus Collationes, vel Vitas Pa-  
trum, aut certè aliquid quod  
ædificet audientes, non autem  
Eptaticum aut Regum: quia in-  
firmis intellectibus non erit uti-  
le illà horà hanc scripturam  
audire; aliis verò horis le-  
gantur.

Si autem jejunii dies fuerit, 3  
dicta Vespera, parvo inter-  
vallo, mox accedant ad lectio-  
nem, ut diximus: & lectis qua-  
tuor, aut quinque foliis, vel  
quantum hora permitit, omni-  
bus in unum concurrentibus  
per hanc moram lectionis (si  
quis fortè in assignato sibi  
commisso fuerit occupatus, oc-  
currat) omnes ergo in unum  
positi compleant.

## CAPITULO XLII.

**D**Ebe el silencio ser estudio  
perpetuo del Religioso, es-  
pecialmente de noche: y se obser-  
varà, assi en dias de una comi-  
da, como de comida, y cena.

Si se comiere à medio dia, lue-  
go que la cena se concluya, sen-  
tandose todos en una pieza, lee-  
rà uno en alta voz las Confe-  
rencias, ò Vidas de Padres, ò  
otros libros que edifiquen: mas  
no los siete primeros de la Bi-  
blia, ni los de los Reyes; por  
no ser util oír entonces tales cosas  
à espíritus débiles, pero leanse en  
otras ocasiones.

Si el dia fuere de ayuno,  
à corto rato despues de decir  
Vesperas, acudan, como he-  
mos dicho, à la lectura: y  
leidas quatro, ò cinco hojas,  
ò las que permitiere el tiempo,  
concurriendo todos alli, mien-  
tras se lee (acudiendo tambien  
el que estuviere ocupado en  
qualquiera comission) en es-  
tando todos los monges juntos,  
digan Completas.

Et exeuntes à Completorio, 4  
nulla sit licentia denuo cuiquam  
loqui aliquid: quòd si inven-  
tus fuerit quisquam prævaricari  
hanc taciturnitatis regulam,  
graviori vindictæ subiaceat.

Excepto, si necessitas hõs- 5  
pitem supervenerit, aut for-  
tè Abbas alicui aliquid jusserit:  
quod tamen & ipsum cum sum-  
ma gravitate, & moderatione  
honestissimè fiat.

Concluido el officio, nadie  
tenga facultad de violar el si-  
lencio: y si se averigua, que  
alguien contraviene à este es-  
tatuto del silencio, denle un casti-  
gigo muy aspero.

Excepto, si fuere preciso cor- 5  
tejar huespedes, ò si el Abad tu-  
viere algo que tratar con sus ofi-  
ciales: pero en estos casos se ha de  
hablar con la mayor gravedad, y  
modestia, y en voz baxa.

MARZO 22. Julio 22. Noviembre 21.

De is, qui ad opus Dei, vel  
mensam tardè occurrunt.

De los que llegan tarde al officio  
divino, ò al refectorio.

CAPUT XLIII.

CAPITULO XLIII.

**A**D horam divini officii, mox 1  
ut auditum fuerit signum,  
relictis omnibus, quælibet fue-  
rint in manibus, summà cum  
festinatione curratur: cum gra-  
vitate tamen, ut non scurrilitas  
inveniat fomitem.

Ergo nihil operi Dei præ- 2  
ponatur.

Quod si quis ad nocturnas 3  
Vigilias post *Gloriam* psalmi  
nonagesimi-quarti (quem prop-  
ter hoc omnino protrahendo,  
& morosè vòlumus dici) oc-  
currerit; non stet in ordine  
suo in choro: sed ultimus om-  
nium stet, aut in loco, quem  
talibus negligentibus seorsum  
constituerit Abbas, ut videatur

**A**L punto que se oyga la  
campana, dexando quan-  
to buviere entre manos, acudi-  
rán à la Hora canonica, con la  
mayor diligencia: pero con gra-  
vedad modesta, porque no balle  
que notar la bufonería.

Nada pues se anteponga à la  
obra de Dios.

Si alguno llegare à los Noc- 3  
turnos despues del Gloria Patri  
del salmo Venite (el qual, por  
dar tiempo, querèmos que se di-  
ga muy de espacio) no estè en  
el lugar que le corresponde, en  
el coro; sino en el ultimo de todos,  
ò en el sitio separado, que el Abad  
señalare para tales negligentès,  
expuesto à vista suya, y de to-  
da

ab ipso, vel ab omnibus; usque dum, completo opere Dei, publica satisfactione pœniteat.

Ideo autem eos in ultimo, 4 aut seorsum iudicavimus debere stare, ut visi ab omnibus, vel pro ipsa verecundiâ suâ emendentur.

Nam si foras Oratorium remaneant, erit fortè talis, qui se aut recòlocet, & dormiat, aut certè sedeat foris, vel fabulis vacet, & detur occasio maligno: sed ingrediatur intrò, ut nec totum perdat, & de reliquo emendetur.

Diurnis autem horis qui ad 6 opus Dei post versum, & *Gloriam* primi psalmi, qui post versum dicitur, occurrerit, lege, qua supra diximus, in ultimo stet; nec præsumat sociari choro psallentium, usque ad satisfactionem: nisi fortè Abbas licentiam dederit permissione sua, ita tamen, ut satisfaciat reus ex hoc.

da la comunidad; hasta que en concluyendose el oficio, de pública satisfaccion.

Hemos juzgado, que estos deben estar los ultimos, ò en parte separada, para que estando à vista de todos, se enmienden, siquiera por su verguenza.

Pues, si quedaren fuera de el coro, acaso havrà alguno que se recueste, se duerma, ò se esté sentado, pensando en boberias, y se de ocasion al enemigo: y así será mejor que entre dentro, para que no lo pierda todo, y despues se le darà su castigo.

El que entre dia llegare al oficio despues del Gloria Patri del primer salmo, que se dice despues del Deus in adiutorium, esté el ultimo de todos, segun la ley de arriba; y no piense incorporarse al coro de los que cantan, hasta que satisfaga: menos que el Abad se lo permita, con tal que por ello cumpla despues su penitencia.

MARZO 23. Julio 23. Noviembre 22.

Ad mensam autem qui ante 7 te versum non occurrerit, ut simul omnes dicant versum, & orent, & sub uno simul omnes accedant ad mensam; qui per negligentiam suam, aut vitium non occurrerit, usque ad secundam vicem pro hoc corripiatur.

El que no acudiere à refectorio antes de la bendicion, para que todos juntos digan el verso, oren, y se sienten conventualmente à la mesa; si bi-ciere falta por su vicio, ò floxedad, sea reprendido primera, y segunda vez.

Si denuò non emendaverit, 8 non permittatur ad mensæ communis participationem: sed sequestratus à confortio omnium reficiat solus, sublatà ei portione suà vini, usque ad satisfactionem, & emendationem.

Similiter autem patiat, 9 qui ad illum versum non fuerit præsens, qui post cibum dicitur.

Nec quisquam præsumptio ante statutam horam, vel postea quicquam cibi, vel potus percipere.

Sed & si cui offertur aliquid à Priore, & accipere renuerit; horà, qua desideraverit, hoc quod prius recusavit, aut aliud omnino non percipiat, usque ad emendationem congruam.

*Si no se emendare, no se le permita participar de la mesa comun: y segregado del consorcio de los demás, como solo, quitandole su porcion de vino, hasta que aya satisfecho, y esté emmendado.*

*De se otra tal penitencia al que no estuviere presente al verso que se dice despues de la comida.*

*Nadie sea oßado à tomar comida, ni bebida, antes, ni despues de las horas determinadas.*

*Si alguno rehusare recibir lo que el superior le diere; no se le de, ni lo que antes rebusò, ni otra cosa, quando èl la pida, hasta que haga competente penitencia.*

MARZO 24. Julio 24. Novembre 23.

*De his qui excommunicantur, quomodo satisfaciant.*

*Cómo han de satisfacer los excomulgados.*

#### CAPUT XLIV.

#### CAPITULO XLIV.

**Q**ui pro graviore culpà ab Oratorio, & à mensa excommunicatur, horà, qua opus Dei in Oratorio celebratur, ante fores Oratorii prostratus jaceat, nihil dicens, nisi tantum posito in terram capite, & prostratus pronus omnium de Oratorio exeuntium pedibus se projiciat: & hoc tandiu faciat, usque

**E**L que por grave culpa fuere exciuido de la Iglesia, y refectorio, quedese, mientras se celebra el oficio divino, à la puerta de la Iglesia, prostrado boca abaxo, pegados los ojos al suelo, en silencio profundo, derribado à los pies de quanto salieren del templo; y prosiga de esse modo, hasta que

usquē dum Abbas judicaverit satisfactum esse.

Qui, dum iussus ab Abbate venerit, provolvat se ipsius Abbatibus pedibus, deinde omnium vestigiis fratrum, ut orent pro eo.

Et tunc, si iusserit Abbas, recipiatur in choro, vel in ordine, quo Abbas decreverit: ita sanē ut psalmum, aut lectionem, vel aliud quid non præsumat in Oratorio imponere, nisi iterum Abbas jubeat.

Et omnibus horis, dum completur opus Dei, projiciat se in terram in loco, in quo stat: & sic satisfaciat, usque dum ei jubeat Abbas, ut quiescat jam ab hac satisfactione.

Qui verò pro levibus culpis excommunicantur tantum à mensa, in Oratorio satisfaciant, usque ad iussionem Abbatibus hoc semper faciant, usque dum benedicat, & dicat: *Sufficit.*

que declare el Abad aver cumplido.

Quando el Prelado le mande comparecer ante si, se arrojara à sus pies, y de toda la comunidad, pidiendo à todos su intercession.

Y entonces, si el superior lo mandare, sera recibido en el coro, en la classe, y lugar que dispusiere: con tal, que sin nuevo orden expreso, no cante salmo, ni leccion, ni diga cosa en publico.

Prostrarase en tierra delante de su silla à todas las horas, al tiempo que el officio divino se concluya: y proseguirà assi, hasta que el superior le mande cesar.

Los que por leves defectos fueren separados de la mesa comun, cumpliran sus penitencias en la Iglesia, y continuaran con ellas, hasta que el Abad les perdone, y les diga: Basta.

MARZO 25. Julio 25. Noviembre 24.

De iis qui falluntur in Oratorio.

De los que yerran en el coro.

CAPUT XLV.

CAPITULO XLV.

SI quis, dum pronunciat psalmum, responsum, aut antiphonam, vel lectionem, fallitur; nisi cum satisfactione coram omnibus humiliatus

SI alguno se equivoca, al pronunciar salmo, responso, antifona, ò leccion, y no satisface alli, baciendo la venia publicamente, se le dará

tus fuerit, majori vindictæ sub-  
jaceat: quippe qui noluit humi-  
litate corrigere, quod negli-  
gentiâ deliquit.

Infantes verò pro tali cul-  
pa vapulent.

*rà pena mas grave; por nõ  
aver querido corregir con la hu-  
mildad, el yerro que por su  
descuido cometidõ.*

*Semejantes faltas pagarán  
los niños con disciplinas.*

MARZO 26. Julio 26. Noviembre 25.

*De his qui in aliis quibuslibet  
rebus delinquant.*

De los que incurren en otras  
qualesquiera faltas.

CAPUT XLVI.

CAPITULO XLVI.

**S**I quis, dum in labore quo-  
vis, in coquina, in cella-  
rio, in ministerio, in pistrino,  
in horto, in arte aliqua dum la-  
borat, vel in quocumque loco  
aliquid deliquerit, aut frege-  
rit quippiam, aut perdid-  
erit, vel aliud quid excefferit ubi-  
ubi, & non veniens continuò  
ante Abbatem, vel Congregatio-  
nem, ipse ultrò satisfecerit, &  
prodiderit delictum suum; dum  
per alium cognitum fuerit, ma-  
jori subjaceat emendationi.

Si animæ verò peccati causa  
latens fuerit, tantùm Abbati,  
aut spiritalibus senioribus pa-  
tefaciat, qui sciant curare sua  
& aliena vulnera, non detegere,  
aut publicare.

**S**I alguno trabajando en qual-  
quiera labor, en la cocina,  
en la despensa, en su mi-  
nisterio, en la panaderia, en  
la buerta, ò en otra obra, si  
en qualquier lugar, sea donde  
fuere, delinque, quiebra, ò  
excede en algo, y quanto an-  
tes no se presenta al Abad, y  
convento à confessar voluntaria-  
mente su culpa, y recibir pe-  
nitencia, si por alguno otro  
fuere denunciado, dese le mas  
grave castigo.

Si la falta fuere puramen-  
te interna, manifestela solo al  
Abad, ò espirituales ancianos,  
que sepan curar males propios,  
y ajenos, sin publicarlos, ni  
descubrirlos.

MARZO 27. Julio 27. Noviembre 26.

*De significanda hora operis Dei.*

Del cargo de llamar al oficio divino.

## CAPUT XLVII.

## CAPITULO XLVII.

**N**uncianda hora operis Dei die noctuque sit cura Abbati; aut ipse nunciare, aut tali sollicito fratri injungat hanc curam, ut omnia horis competentibus compleantur.

Psalms autem vel antiphonas post Abbatem ordine suo, quibus iustum fuerit, imponant.

Cantare autem, aut legere non presumat, nisi qui potest ipsum officium implere, ut edificentur audientes.

Quod cum humilitate, & gravitate, & tremore faciat, & cui iusserit Abbas.

**E**stè à cargo del Abad llamar à las horas del coro, ò haciendolo por sí mismo, ò encargandolo à Religioso diligente, para que todo se haga à tiempo.

Entonen los salmos, y antifonas despues del Abad por su turno, los que fueren encargados de ello.

Pero no se meta à cantar, ni leer en publico, sino el que pueda desempeñar el oficio con edificacion del auditorio.

Mas hagalo con modestia, humildad, y respeto aquel, à quien lo encargue el Prelado.

MARZO 28. Julio 28. Noviembre 27.

*De opere manuum quotidiano.*

Del trabajo de manos cotidiano

## CAPUT XLVIII.

## CAPITULO XLVIII.

**O**tiositas inimica est animæ; & ideo certis temporibus occupari debent fratres in labore manuum, certis iterum horis in lectione divina: ideoque hac dispositione credimus utraque tempora ordinari.

Idest,

**L**a ociosidad es enemiga del alma; y por esso deben ocuparse los monges à ratos en labor manual, à ratos en leccion de libros devotos: y con la siguiente disposicion creemos quedaràn reglados todos tiempos.

Des-

Idest , ut à Pascha usque 2  
ad kalendas Octobris manè ex-  
cuntes , à prima usque ad ho-  
ram penè quartam laborent,  
quod necessarium fuerit : ab  
horà autem quarta usque ad  
horam quasi sextam lectioni  
vacent.

Post sextam autem surgen- 3  
tes à mensa, paudent in lectis suis  
cum omni silentio: aut fortè qui  
voluerit legere, sibi sic legat , ut  
alium non inquietet.

Et agatur Nona tempo- 4  
rius , mediante octava horà;  
& iterum , quod faciendum  
est , operentur usque ad ves-  
peram.

Si autem necessitas loci, 5  
aut paupertas exegerit , ut ad  
fruges colligendas per se oc-  
cupentur , non contristentur:  
quia tunc verè monachi sunt,  
sì de labore manuum suarum  
vivunt , sicut & Patres nostri,  
& Apostoli.

Omnia tamen mensuratè fiant 6  
propter pusillanimes.

Desde Pascua florida hasta  
trece de Setiembre inclusive,  
saliendo de mañana , trabaja-  
rán lo necesario desde el orien-  
te del sol hasta cerca de las  
diez ; y desde essa hora se ocu-  
parán en leer hasta poco antes  
de medio dia.

Después de comer reposa-  
rán en sus camas con todo si-  
lencio ; ò leerà para sí el que  
quisiere , de suerte que no in-  
quiete à nadie.

Diràse Nona mas temprano,  
como à las dos y media ; y después  
volverán à trabajar lo que bu-  
viere que hacer , hasta que se  
ponga el sol.

Si la escasez del monaste-  
rio , ò la pobreza los precisare à  
recoger por sus manos las mieses,  
y los esquilmos , no por esso se  
desconsuelen: que entonces son  
verdaderos monges, si viven de  
su trabajo , como los Apostoles , y  
nuestros Padres.

Pero hagasse todo con equidad  
en atencion à los débiles.

MARZO 29. Julio 29. Noviembre 28.

A kalendis autem Octo- 7  
bris usque ad caput Quadra-  
gesimæ , usque in horam fecun-  
dam plenam lectioni vacent:  
horà secundà agatur Tertia, &  
usque ad nonam in opus suum  
laborent , quod eis injungi-  
tur.

Desde catorce de Setiembre  
inclusive hasta principios de  
Quaresma se ocuparán en lectu-  
ra hasta las ocho de la mañana:  
cantarán Tercia à essa hora ; y  
desde entonces hasta las tres de  
la tarde harán la labor que se  
les dicre.



Facto autem primo signo 8  
horæ Nonæ, disjungant se ab  
opere suo singuli, & sint pa-  
rati, dum secundum signum  
pulsaverit.

Post refectionem autem va- 9  
cent lectionibus suis, aut psal-  
mis.

In Quadragesimæ verò die- 10  
bus, à manè usque ad tertiam  
plenam vacent lectionibus suis,  
& usque ad decimam horam  
plenam operentur quod eis in-  
jungitur. In quibus diebus Qua-  
dragesimæ accipiant omnes sin-  
gulos còdices de bibliotheca,  
quos per ordinem ex in-  
tegro legant: qui codices in  
capite Quadragesimæ dandi  
sunt.

En haciendo la primera se-  
ñal para Nona, se desembara-  
zará cada qual de su tarea, y es-  
tará prevenido para quando fue-  
ne la segunda.

Despues de comer se ocu-  
parán en leer sus libros, ó en  
salmos.

En los dias Quaresmales se  
emplearán en lectura desde sa-  
lir de Prima hasta las nueve  
de la mañana; y desde entonces  
hasta las quatro de la tarde han  
de trabajar lo que el Abad les  
dixere. Al principio de Quaresi-  
ma se ha de dar à cada uno de  
los monges un libro de la libreria  
comun, el qual leerá se-  
guida, y enteramente de prin-  
cipio à fin.

MARZO 30. Julio 30. Noviembre 29.

Ante omnia sanè deputen- 11  
tur unus aut duo seniores, qui  
circùmeant monasterium horis,  
quibus vacant fratres lectio-  
ni, & videant, ne fortè inve-  
niatur frater accidiòsus, qui  
vacat otio, aut fabulis, & non  
est intentus lectioni, & non so-  
lùm sibi utilis est, sed etiam  
alios extollit.

Hic talis, si (quod absit) re- 12  
pertus fuerit, corripiatur fe-  
mel, & secundò: si non emen-  
daverit, correptioni regulari  
subjaceat taliter, ut cateri me-  
tum habeant.

Ante todo se designarán uno,  
ó dos ancianos, que rondan  
por el monasterio à las horas en  
que los monges se ocupan en  
leer, y observen, si por ventura  
hallan algun bolgazán, dado al  
ocio, y passatiempo, sin aten-  
der à la leccion, y que no so-  
lo es inutil para si, sino que dis-  
trabe à los demás.

Si alguno tal se encontrá-  
re (lo que nunca suceda) sea  
reprendido primera, y segun-  
da vez: y si no se enmendare,  
desele tal castigo, que à los de-  
más cause miedo.

Neque frater ad fratrem jun-  
gatur horis incompetentibus.

Dominico autem die le-  
gationi vacent omnes, excep-  
tis his, qui variis officiis depu-  
tati sunt.

Si quis verò ita negligens, &  
desidiosus fuerit, ut non velit,  
aut non possit meditari, aut  
legere; injungatur ei opus, quod  
faciat, ut non vacet.

Fratribus infirmis vel deli-  
catis talis operà, aut ars injun-  
gatur, ut nec otiosi sint, nec  
violentià laboris opprimantur,  
ut effugentur: quorum imbeci-  
llitas ab Abbate consideran-  
da est.

No se llegue un monge à otro  
en horas indebidas.

Todos, menos los deputa-  
dos, à varios ministerios, se  
ocuparán los Domingos en leer  
libros devotos.

Si buviere alguno tan bara-  
gán, ò negligente, que no quie-  
ra, ò no pueda estudiar, ò leer;  
sea destinado à otro exercicio,  
porque no esté ocioso.

A los poco robustos, y de-  
licados se les dará tal exercicio,  
ò labor, que ni les permita ocia-  
r, ni la violencia del trabajo les  
oprime de tal modo, que le den  
de mano: cuya poca robustez ten-  
drà presente el Abad.

MARZO 31. Julio 31. Noviembre 30.

De Quadragesima observa-  
tione.

De la observancia de la Qua-  
resma.

### CAPUT XLIX.

### CAPITULO XLIX.

**L**icet omni tempore vita  
monachi Quadragesimæ  
debeat observationem habere;  
tamen, quia paucorum est ista  
virtus, ideo suademus istis die-  
bus Quadragesimæ omni pu-  
ritate vitam suam custodire,  
omnes pariter negligentias alio-  
rum temporum his diebus san-  
ctis diluere.

Quod tunc digne fit, si ab  
omnibus vitiis nos temperemus;  
orationi cum fletibus,

**A**unque la vida monastica  
debiera tener en todo tiem-  
po austeridad de Quaresma, aten-  
diendo à que son pocos los que  
tienen para esso suficiente vi-  
gor, les exhortamos que en este  
tiempo quaresmal conserven su  
vida en una suma pureza, y que  
en estos dias santos laxen las ne-  
gligencias de otros tiempos.

Lo qual se hará digna-  
mente, si nos abstenemos de  
todo vicio; si nos ocupamos

Iectioni, & compunctioni cordis, atque abſtinentiæ operam demus.

Ergo his diebus augeamus 3 nobis aliquid ad ſolitum penſum ſervitutis noſtræ; orationes peculiareſ, ciborum, & potus abſtinentiam: ut unusquiſque ſuper meſuram ſibi indiſtam aliquid propria voluntate cum gaudio ſancti Spiritus offerat Deo.

Ideſt, ſubtrahat corpori 4 ſuo de cibo, de potu, de ſomno, de loquacitate, de ſcurritate, & cum ſpiritualis deſiderii gaudio ſanctum Paſcha expectet.

Hoc ipſum tamen, quod 5 unusquiſque offert, Abbati ſuo ſuggerat, & cum ejus fiat oratione, & voluntate: quia, quod ſine permiſſione Patris ſpiritualis fit, præſumptioni deputabitur, & vanæ gloriæ, non mercedi. Ergo cum voluntate Abbatis omnia agenda ſunt.

en oracion con llanto; en leccion, en compuncion cordial, y ayuno.

Añadamos pues, en eſtos dias alguna obra eſpecial à las penſiones ordinarias de nueſtra obligacion; eſto es, oraciones privadas, y abſtencia de comida, y bebida: y con gozo eſpiritual ſacrifique à Dios cada uno ſobre ſu penſion obligatoria alguna oblacion voluntaria.

Quiero decir, que cercene à ſu cuerpo de comida, de bebida, de ſueño, de converſacion, y paſſatiempo, y eſpere la ſanta Paſcha con anſia de eſpiritual regocijo.

Pero manifeſte à ſu Abad lo que cada qual ofrece à Dios, y hagalo con ſu oracion, y parecer: porque lo que ſe hace ſin permiſſo del Prelado, ſe atribuirà à preſuncion, y vanidad, y no à merito. Haga ſe todo en ſin con bendicion del Abad.

ABRIL I. Agoſto I. Diciembre I.

De fratribus, qui longe ab Oratorio laborant, aut in via ſunt.

De los que trabajan à diſtancia de la Igleſia, y hacen viage.

CAPUT L.

CAPITULO L.

**F**Ratres, qui omnino longe ſunt in labore, & non poſſunt occurrere horà competent

**L**OS monges que eſtán en ſu labor à mucha diſtancia, y no pueden acudir à la

ti ad Oratorium, & Abbas hoc perpendit, quia ita est; agant illud opus Dei, ubi operantur, cum tremore divino flectentes genua.

Similiter, qui in itinere directi sunt, non eos prætereant hora constituta: sed ut possunt, agant sibi, & servitutis pensum non negligant reddere.

Iglesia á horas competentes; y el Abad sabe ser assi, celebren el oficio divino en el parage en que están, doblando las rodillas con toda devocion.

Los que hacen viage, no dexen passar las horas destinadas para decir el oficio: rezelo cada uno á solas, como pudiere, y no descuiden en pagar el tributo de su servidumbre.

ABRIL 2. Agosto 2. Diciembre 2.

*De fratribus qui non satis longe proficiscuntur.*

De los monges que no van lexos.

CAPUT LI.

CAPITULO LI.

**F**Ratres, qui pro quovis responso proficiscuntur, & ea die sperant reverti ad monasterium, non præsumant foris manducare, etiam si à quovis rogentur, nisi fortè eis ab Abbate suo præcipiatur. Quod si aliter fecerint, excommunicentur.

**L**OS monges que son embiados à alguna diligencia, y esperan volver al monasterio el mismo dia, no sean offados à comer fuera, por mas que alguno les ruegue, à menos que el prelado se lo mande. El que contraviniere à esto, sea separado del consorcio.

ABRIL 3. Agosto 3. Diciembre 3.

*De Oratorio Monasterii.*

Del Oratorio Monastico.

CAPUT LI.

CAPITULO LI.

**O**Ratorium hoc sit, quod dicitur: nec ibi quicquam aliud geratur, aut condatur.

**S**Ea el Oratorio lo que suena, y no se trate en él, ni se reserve cosa que desdiga de su nombre.

Ex

En

Expleto opere Dei, omnes 2  
cum summo silentio exeant, &  
agatur reverentia Deo; ut fra-  
ter, qui fortè sibi peculiariter  
vult orare, non impediatur al-  
terius improbitate.

Sed & si alter vult sibi for- 3  
tè secretius orare, simpliciter  
intret, & oret; non in clamo-  
sa voce, sed in lacrymis & in-  
tentione cordis.

Ergo qui simile opus non 4  
facit, non permittatur, exple-  
to opere Dei, remorari in Ora-  
torio, sicut dictum est, nè alius  
impedimentum patiatur.

En concluyendo el officio di-  
vino, saldrán todos con sumo  
silencio, y tendrán respeto à Dios:  
para que si alguno quisiere que-  
darse orando, no sea impedido por  
imprudencia de otro.

Si alguno quisiere recogerse  
à orar despues, èntre silenciosa-  
mente, y ore; no en voz al-  
ta, sino con llanto, y aten-  
cion interna.

No se permita en fin, que el  
que no huviere de orar, quede en  
el Oratorio, como queda dispues-  
to, en concluyendo el officio, por-  
que à otro no sirva de embarazo.

ABRIL 4 Agosto 4. Diciembre 4.

*De hospitibus suscipiendis.*

Del recibimiento de huespedes.

CAPUT LIII.

CAPITULO LIII.

**O**Mnes supervenientes hos- 1  
pites, tanquam Christus  
suscipiantur, quia ipse dictu-  
rus est: *Hospes fui, & suscepistis  
me.*

Et omnibus congruus honor 2  
exhibeatur, maxime domesticis  
fidei, & peregrinis.

Ut ergo nunciatus fuerit 3  
hospes, occurratur ei à Priore  
vel à fratribus cum omni offi-  
cio charitatis: & primitus orent  
pariter, & sic sibi socientur  
in pace.

Quod pacis osculum non 4  
prius offeratur, nisi oratione  
præ-

**S**Ean recibidos quantos hues-  
pedes llegaren al monaste-  
rio, como si llegasse Cristo, pues  
èl dirá: Huesped fui, y me disteis  
posada.

De se competente honor à to-  
dos, y en especial à los Religio-  
sos, y peregrinos.

Luego que avisen del hues-  
ped, saldrá al encuentro con to-  
das muestras de caridad, el su-  
perior, y monges: y harán juntos  
oracion, y luego se darán el oscu-  
lo de paz.

No se de este osculo, bas-  
ta despues de aver orado, pre-

præmissa, propter illusiones diabolicas: in ipsa autem salutatione omnis exhibeatur humilitas.

Omnibus venientibus, sive discendentibus hospitibus inclinato capite, vel prostrato omni corpore in terra Christus in eis adoretur, qui & suscipitur.

Suscepti autem hospites ducantur ad orationem, & postea fedeat cum eis Prior, aut cui iusserit ipse.

Legatur coram hospite divina, ut ædificetur; & post hæc omnis ei exhibeatur humanitas.

Jejunium à Priore frangatur propter hospitem; nisi forte præcipuus sit dies jejunii, qui non possit violari: fratres autem consuetudines jejuniorum profequantur.

Aquam in manibus Abbas hospitibus det; pedes hospitibus omnibus tam Abbas, quam cuncta Congregatio lavet: quibus lotis, hunc versum dicant, *Suscepimus Deus misericordiam tuam in medio templi tui.*

Pauperum autem, & peregrinorum maximè susceptio omni cura sollicitè exhibeatur, quia in ipsis magis Christus suscipitur: nam divitum terror ipse sibi exigit honorem,

*caviendo illusiones del enemigo: y en la salutation, ò bienvenida, daràn muestras de humildad profunda.*

*En quantos buespedes vinieren, ò marcharen, sea adorado el Señor, que en ellos se recibe, con la cabeza inclinada, ò postrado todo el cuerpo en tierra.*

*En recibiendo los buespedes, los llevaràn à orar, y despues hablarà con ellos el superior, ò quien el mandare.*

*Leerase en presencia de el buesped algun punto piadoso, para que quede edificado; y despues se le harà todo cortejo.*

*Por respeto al buesped violarà el Abad el ayuno, no siendo principal, incapaz de dispensacion: pero proseguiràn los monges con los ayunos regulares.*

*Darà el Abad aguamanos à los buespedes, y les lavarà los pies con asistencia de la comunidad: y concluido el lavatorio, diràn todos este verso: Suscepimus Deus misericordiam tuam in medio templi tui.*

*Pongase todo cuidado, y diligencia en el recibimiento de pobres, y peregrinos, porque en ellos especialmente se recibe Cristo: que el terror de los ricos de suyo pide respeto.*

ABRIL 5. Agosto 5. Diciembre 5.

Coquina Abbatis, & hospiti-  
um per se fit: ut incertis horis  
supervenientes hospites, qui  
nunquam defunt monasterio,  
non inquietent fratres.

In quam coquinam ad an-  
num, ingrediantur duo fratres,  
qui ipsum officium bene im-  
pleant; quibus, ut indigent,  
solatia administrentur, ut abs-  
que murmuratione serviant: &  
iterum, quando occupationem  
minorem habent, exeant, ubi  
eis imperatur, in opera.

Et non solum in ipsis, sed  
& in omnibus officiis monaste-  
rii ista sit consideratio, ut quan-  
do indigent, solatia accomo-  
dentur eis; & iterum, quando  
vacant, obediant imperanti.

Item & cellam hospiti-  
um habeat assignatam frater, cujus  
animam timor Dei possideat,  
ubi sint lecti strati sufficienter,  
& domus Dei à sapientibus sa-  
pienter administretur.

Hospitibus autem, cui non  
præcipitur, nullatenus societur,  
neque colloquatur: sed si ob-  
viaverit, aut viderit, saluta-  
ris humiliter, ut dictum est,  
& petitâ benedictione, pertran-  
seat dicens, non licere sibi col-  
loqui cum hospite.

*Haya cocina separada para el  
Abad, y buespedes: para que si  
llegaren à deshora, pues nunca  
suelen faltar en los conventos, no  
incomoden à los religiosos.*

*En ella servirán por año dos  
monges, que sepan desempeñar  
su officio, dandoles ayudantes,  
quando fueren mensesier, para  
que sirvan sin mucho afan: y  
quando no tengan que ha-  
cer alli, saldrán à trabajar  
donde la obediencia les destina-  
re su labor.*

*No solo en este officio, sino  
en todos los demás del monaste-  
rio tendrán la providencia de  
dar ayudantes quando se necesi-  
taren: y quando no tengan occu-  
pacion, harán lo que les dixeren.*

*Encarguese à un religio-  
so timorato el cuidado de la hos-  
pederia, en que estèn las ca-  
mas con decencia, para que la  
cosa de Dios sea sabiamente  
administrada.*

*Ninguno acompañe, ni ha-  
ble à los buespedes, si no se lo  
mandaren: mas si los encontrare,  
ò viere, saludar dolo con humil-  
dad, como queda dicho, y pi-  
diendo sus oraciones, passe de  
largo diciendo, que no tienè li-  
cencia para hablarles.*

ABRIL 6. Agosto 6. Diciembre 6.

*Si debeat monachus literas, vel eulogias suscipere.*

Si puede el monge recibir cartas, ò agafajos.

CAPUT LIV.

CAPITULO LIV.

**N**ullatenus liceat monacho, nec à parentibus suis nec à quoquam hominum, nec sibi invicem literas, aut eulogias, vel qualibet munuscula accipere, aut dare sine præcepto Abbatis sui.

Quod si etiam à parentibus suis ei quicquam directum fuerit; non præsumat suscipere illud, nisi prius indicatum fuerit Abbati.

Quod si iusserit suscipi; in Abbatis sit potestate, cui illud jubeat dari: & non contristetur frater, cui fortè directum fuerat, ut non detur occasio diabolo.

Qui autem aliter præsumperit; disciplinæ regulari subjaceat.

**N**adie sin licencia del Abad pueda dar, ni recibir de persona alguna, ni de sus propios padres, ò parientes, ni unos de otros los monges cartas, agafajos, ni otros qualesquiera presentes.

Si los padres embiaren algo à un religioso; no tenga este atrevimiento de recibirlo, sin dar antes noticia à su prelado.

Pero si el Abad mandare que se reciba; podrá hacer que se de, à quien mejor le parezca; y no se contriste aquel, à quien se embiaba, porque no se de motivo al tentador.

El que contraviniere à lo dispuesto, sujetese al castigo ordinario.

ABRIL 7. Agosto 7. Diciembre 7.

*De vestimentis, & calceamentis fratrum.*

Del vestuario, y calzado de los monges.

CAPUT LV.

CAPITULO LV.

**V**estimenta fratribus secundum locorum qualitatem, ubi

**D**ese el vestuario à los monges, segun la calidad de pa-



ubi habitant, vel ærum temperiem dentur; quia in frigidis regionibus amplius indigetur, in calidis verò minus: hæc ergo consideratio penès Abbatem sit.

Nos tamen mediocribus locis sufficere credimus monachis per singulos cucullam & tunicam; cucullam in hieme villosam, in æstate puram, aut vetustam, & scapulare propter opera, indumenta pedum pedules, & caligas.

De quarum rerum omnium colore, aut grositudine non caufentur monachi; sed quales inveniri possunt in provincia, qua degunt, aut quod vilius comparari potest.

Abbas autem de mensura provideat, ut non sint curta ipsa vestimenta utentibus eis, sed mensurata.

Accipientes nova, vètera semper reddant in præsentem, reponenda in vestiario propter pauperes.

Sufficit enim monacho duas tunicas, & duas cucullas habere, propter noctes, & propter lavare ipsas res: jam quod supra fuerit, superfluum est, & amputari debet.

Et pedules, & quodcumque est vetustum reddant, dum accipiunt novum.

Fœmoralia hi qui in viam diriguntur, de vestiario accipiant

países, en que habitan, y temperatura de ayres; porque en parages frios se necessita de mas ropa, que en los calidos: lo qual debe considerar el Abad.

Creemos, que en países templados basta à cada monage cogulla, y tunica; cogulla peluda en hybierno, y raída, ò vieja en verano, escapulario para la labor, calzas, y zapatos para abrigar los pies.

De cuya burdez, ò color no se haze de queixar los religiosos; porque deben ser de las fabricas de la provincia en que viven, y pueden comprarse mas baratas.

Providencie el Abad, que los habitos no sean cortos, sino bien proporcionados à los cuerpos.

Los que los reciben nuevos, entreguen de contado los viejos, y guardense en la roperia para pobres.

Basta pues, que tenga el monge dos tunicas, y dos cogullas, asì para dormir con ellas; como para lavarlas: lo que excediere de ahí, es yá superfluo, y se debe quitar.

Entreguen tambien el calzado, y todo lo demás viejo, quando lo reciban nuevo.

Los que buvieren de hacer viage, tomarán bragas de la

piant, qui revertentes lota ibi restituant.

Et cucullæ & tunicæ sint aliquantò his, quas habere soliti sunt, modicè meliores; quas exeuntes in viam accipiant de vestiario, & revertentes restituant.

roperia, y las volveràn lavadas à la vuelta.

Haya en la roperia cogullas, y tunicas algo mejor tratadas, que las que usan de ordinario; las quales tomaràn los que buviere de ir de camino, y las restituiràn en volviendo.

ABRIL 8. Agosto 8. Diciembre 8,

Stramenta autem lectorum sufficiant matta, fagum, lena, & capitale.

Quæ tamen lecta frequenter ab Abbate scrutanda sunt propter opus peculiare, ne inveniatur.

Et si cui inventum fuerit, quod ab Abbate non acceptum, gravissimæ disciplinæ subiaceat.

Et ut hoc vitium peculiare radicitus amputetur, dentur ab Abbate omnia, quæ sunt necessaria: idest, cuculla, tunica, pedules, caligæ, brachile, cultellus, graphium, acus, mappula, tabulæ, ut omnis auferatur necessitatis excusatio.

A quo tamen Abbate semper consideretur illa sententia Actuum Apostolorum, quia dabatur singulis, prout cuique opus erat.

Ita ergo & Abbas consideret infirmitates indigentium, & non malam voluntatem indigentium.

Para aderezo de las camas bastaràn estera, manta, cobertor, y cabezal.

Las quales camas registrarà con frecuencia el superior, porque no haya en ellas cosa peculiar.

Si se ballare que alguno tiene cosa que el Abad no le ayado, passe por un castigo muy severo.

Y para que se corte por el pie este vicio de propiedad, darà el Abad todo lo necessario: esto es, cogulla, tunica, peales, zapatos, brazil, cuchillo, aguja, moquero, y recado de escribir, para que se evite todo pretext de necesidad.

Mas considere siempre el Abad aquella sententia de los Actos Apostolicos, que à cada uno se daba, segun la necesidad que tenia.

Y assi atienda à las miserias de los necesitados, y no à la malevolencia de los envidiosos.

In omnibus tamen iudiciis suis <sup>16</sup> *En todo quanto disponga considerare la retribucion divina.*  
 Dei retributionem cogitet.

ABRIL 9. Agosto 9. Diciembre 9.

*De mensa Abbatis.*

De la mesa del Abad.

CAPUT LVI.

CAPITULO LVI.

**M**ensa Abbatis cum hospitibus & peregrinis sit semper.

**L**a mesa del Abad este siempre con buespedes, y peregrinos.

Quoties tamen minus sunt <sup>2</sup> hospites, quos vult de fratribus vocare, in ipsius sit potestate.

Quando no buxiere buespedes, tendra arbitrio de llamar los que quisiere de sus monjes.

Seniorum autem unum aut <sup>3</sup> duos semper cum fratribus dimittendos procuret propter disciplinam.

Pero procure que siempre quede uno, o dos ancianos en la mesa comun, atendiendo a la disciplina regular.

ABRIL 10. Agosto 10. Diciembre 10.

*De artificibus monasterii.*

De los artifices del monasterio.

CAPUT LVII.

CAPITULO LVII.

**A**rtifices, si sunt in monasterio, cum omni humilitate & reverentia faciant ipsas artes, si tamen iusserit Abbas.

**S**i en el monasterio buxiere artesanos, exerceran sus artes con todo respeto, y humildad, si el Abad se lo mandare.

Quod si aliquis ex eis <sup>2</sup> tollitur pro scientia artis suae, eo quod videatur aliquid conferre monasterio; hic talis evellatur ab ipsa arte: & denno per eam non transeat, nisi forte humiliato ei iterum Abbas jubeat.

Pero si alguno se engrie por su habilidad, o por el util, que piensa dar al monasterio; sea retirado de su officio: y no vuelva jamas a el, sino que, viendole arrepentido, se lo mande de nuevo el superior.

Si quid vero ex operibus <sup>3</sup> ar-

Si se buxiere de vender al-

artificum vendendum est; videant ipsi, per quorum manus transigenda sunt, ne aliquam fraudem præsumant inferre.

Memoréntur Ananiæ & Saphiræ: ne fortè mortem, quam illi in corpore pertulerunt, hanc isti, vel omnes, qui aliquam fraudem de rebus monasterii fecerint, in anima patiantur.

In ipsis autem pretiis non subripiat avaritiæ malum: sed semper aliquantulum viliùs detur, quàm à sæcularibus datur, ut in omnibus glorificetur Deus.

go de las manufacturas de los religiosos; mirex aquellos, por cuyas manos corriere su despacho; no hagan algun fraude al monasterio.

4 Escarmienten en Ananias, y Saira: y teman que la muerte que estos padecieron en el cuerpo, venga acaso sobre sus almas, y de todos los que defraudaren al monasterio en sus cosas.

5 Porque no èntre disimulada en los precios la peste de la avaricia, darán siempre las cosas algo mas baratas, que los del siglo, para que Dios sea glorificado en todo.

ABRIL II. Agosto II. Diciembre II.

*De disciplina suscipiendorum fratrum.*

De la instruccion de recibir novicios.

CAPUT LVIII.

CAPITULO LVIII.

**N**OVITER veniens quis ad conversionem, non ei facilis tribuatur ingressus; sed sicut ait Apostolus, *Probate spiritus, si ex Deo sunt.*

Ergo si veniens perseveraverit pulsans, & illatas sibi injurias, & difficultatem ingressus post quatuor aut quinque dies visus fuerit patienter portare, & persistere petitioni suæ; annuatur ei ingressus, & sit in cella hospitem paucis diebus: postea sit in cella novitiorum,

**N**O se dè entrada ligeramente al adulto que de nuevo viene à convertirse: sino como dice S. Joan: Probad, si los espiritus son trahidos de Dios.

2 Si el pretendiente persevera llamando, y despues de quatro, ò cinco dias se observa, que lleva en paciencia los despègos, y dificultades de su admision, y que persiste en su suplica; abrañe la puerta, y sirva algunos dias en la hospederia: poniñgante despues en el Noviciado,

rum, ubi meditetur, & manducet, & dormiat.

Et senior ei talis deputetur, qui aptus sit ad lucrandas animas, qui super eum omnino curiosè intendat, & sollicitus sit, si verè Deum querit, & si sollicitus est ad opus Dei, ad obedientiam, ad opprobria.

Prædicentur ei omnia dura, & aspera, per quæ itur ad Deum.

Et si promiserit de stabilitatis suæ perseverantia, post duorum mensium circulum legatur ei hæc Regula per ordinem, & dicatur ei: *Ecce lex, sub qua militare vis: si potes observare, ingredere; si verò non potes, liber discede.*

Si adhuc steterit, tunc ducatur in supradictam cellam novitiorum, & iterum probetur in omni patientia: & post sex mensium circulum relegatur ei Regula, ut sciat, ad quod ngreditur.

Et si adhuc stat, post quatuor menses iterum relegatur ei eadem Regula.

Et si, habità secum deliberatione, promiserit se omnia custodire, & cuncta sibi imperata fervare, tunc suscipiatur in Congregatione; sciens lege Regulæ constitutum, quòd ei ex illa die non liceat egredi de monasterio, nec collum excutere de sub iugo Regulæ, quam sub tam

do, donde coma, medite, y duerma.

Deputenle un veterano tal, que sea capáz de ganar almas, y vele sobre el con toda curiosidad, observando con sollicitud, si busca à Dios de veras, si es puntual para las Horas canonicas, obediencia, y injurias.

Intimamente todas las penalidades, y asperezas del camino, que guia à Dios.

Y si promete su perseverancia, leandle de principio à fin despues de dos meses esta Regla, diciendole: Esta es la ley, en que deseais militar: si os juzgais capáz de observarla, proseguid; si no os juzgais capáz, os podeis volver.

Si està firme en su proposito, lo volveràn al mismo Noviciado, y lo exercitaràn de nuevo en toda paciencia: y despues de seis meses, se le leerà la Regla segunda vez, para que sepa à què entra en la Religion.

Si persevera su constancia, le leeràn despues de otros quatro meses la misma Regla.

Y si por ultima resolucion prometiere observar todo lo en ella contenido, y hacer quanto le sea mandado, serà incorporado en el Convento; advirtiendole que es estatuto regular, que desde aquel dia no podrá salir del monasterio, ni sacar el cuello del yugo de la Religion, que desde

morosa deliberatione licuit recufare, aut fufcipere.

*pues de deliberacion tan morosa pudo dexar, ò admitir.*

ABRIL 12. Agosto 12. Diciembre 12.

Sufcipiendus autem in Oratorio coram omnibus promittat de stabilitate fua, & conversione morum fuorum, & obedientia coram Deo & Sanctis ejus : ut, fi aliquando aliter fecerit, ab eo fe damnandum fciat, quem irridet.

*El que ha de fer recibido, haga publicamente en la Iglesia, delante de Dios, y de fus Santos voto folemne de eftabilidad, mudanza de vida, y obediencia, para que fi alguna vez faltare à lo que professa, fepa que le ha de caftigar Dios, à quien burla.*

De qua promiffione fua faciat petitionem ad nomen Sanctorum, quorum reliquæ ibi funt, & Abbatis præfentis.

*Haga una peticion de efte voto al nombre de los Santos que huviere alli, y del Abad que eftará prefente.*

Quam petitionem manu fua fcribat : aut certè, fi non fcit literas, alter ab eo rogatus fcribat ; & ille Novitius fignum faciat, & manu fua eam fuper altare ponat.

*Efcriba de fu mano efte peticion : y fi no fupiere efcribir, ruegue à otro que la efcriba por èl ; pero haga en ella una cruz el novicio, y pongala fobre el altar por fu mano.*

Quam dum pofuerit, incipiat ipfe Novitius mox hunc Verfum : *Sufcipe me Domine, fecundùm eloquium tuum, & vivam : & non confundas me ab expectatione mea* : quem verfum omnis Congregatio tertio refpondeat, adjungentes *Gloria Patri.*

*En poniendola, cante el novicio efte Verfo: Sufcipe me Domine, fecundùm eloquium tuum, & vivam : & non confundas me ab expectatione mea : el qual repetirà tres veces alternando toda la Comunidad, y añadiendo Gloria Patri al fin.*

Tunc ipfe frater Novitius profternatur fingulorum pedibus, ut orent pro eo : & jam ex illa die in Congregatione reputetur.

*Pofteraráfe entonces el Novicio pidiendo à todos, que lo encomienden à Dios: y yá desde aquel dia ferà reputado por uno de la Comunidad.*

Res, fi quas habet, aut èroget prius pauperibus ; aut facta

*Si tuviere bienes, ò diftribuyalos antes de professar, à*

solemniter donatione , conferrat monasterio , nihil sibi reservans ex omnibus : quippe qui ex illo die nec proprii corporis potestatem se habiturum sciat.

Mox ergo in Oratorio exuat rebus propriis , quibus vestitus est , & induatur rebus monasterii.

Illa autem vestimenta , quibus exutus est , reponantur in vestiario conservanda : ut si aliquando , suadente diabolo , confenserit , ut egrediatur de monasterio ( quod absit ) tunc exutus rebus monasterii projiciatur.

Illam tamen petitionem ejus , quam de super altare Abbas tulit , non recipiat ; sed in monasterio reservetur.

pobres , ó cedalos al monasterio por solemne donacion , sin reservar cosa para sí : teniendo entendido , que desde aquel punto no podrá disponer , ni de su propio cuerpo.

Quitaránle luego en la Iglesia las ropas , de que estuviere vestido , y le vestirán las del monasterio.

Pero las ropas seculares que él dexare , se han de guardar en la roperia : para que , si alguna vez por sugestion del demonio consintiere ( lo que Dios no permita ) en irse del monasterio , sea expellido de él , despojandole del habito.

Mas no se le dará la escritura , que de sobre el altar tomó el prelado ; que essa se ha de reservar en el convento.

ABRIL 13. Agosto 13. Diciembre 13.

*De filiis nobilium , vel pauperum , qui offeruntur.*

De los oblatos hijos de pobres , y de ricos.

CAPUT LIX.

CAPITULO LIX.

**S**I quis fortè de nobilibus offerat filium suum Deo in monasterio , si ipse puer minori ætate est , parentes ejus faciant petitionem , quam supra diximus : & cum oblatione ipsam petitionem , & manum pueri involvant in palla altaris , & sic eum offerant.

**S**I acaso alguna persona noble ofreciere à su hijo en el monasterio , siendo el niño de menor edad , harán sus padres la promessa , que arriba diximos , y envolviendo en el mantel de el altar la mano del niño , y la peticion dicha lo ofrecerán con la oblata.

De

Pe-

De rebus autem suis, aut 2  
in presenti petitione promittant sub iurejurando, quia nunquam per se, nunquam per suffectam personam, nec quolibet modo ei aliquando aliquid dent, aut tribuant occasionem habendi.

Vel certè, si hoc facere no- 3  
luerint, & aliquid offerre voluerint in elemosynam monasterio pro mercede sua, faciant ex rebus, quas dare volunt, monasterio donationem, reservato sibi, si ita voluerint, usufructuario.

Atque ita omnia obstruan- 4  
tur, ut nulla suspicio remaneat puero, per quam deceptus perire possit (quod absit) quod experimento didicimus.

Similiter autem & paupe- 5  
riores faciant: qui verò ex toto nihil habent, simpliciter petitionem faciant, & cum oblatione offerant filium suum coram testibus.

*Pero han de prometer con juramento en la misma profesion, que en ningun tiempo, ni por si, ni por tercera persona, ni de alguna manera daràn al niño cosa, ni le pondrà en ocasion de poder tener nada.*

*Si acaso no quisieren hacer esso, sino dàr al monasterio alguna cosa, à titulo de limosna, ò agasajo, baràn donacion de lo que quisieren dàr, reservando, si gustaren, el usufruto para si.*

*Pero de tal modo se han de cerrar al niño las esperanzas, que no le quede rendixa, por donde pueda ser engañado, y perecer (ni Dios lo permita) como hemos aprendido por experiencia.*

*Lo mismo han de hacer los menos acomodados: mas los que del todo son pobres, baràn la escritura sin essa solemnidad, y en presencia de testigos presentarán su hijo con la oblation.*

ABRIL 14. Agosto 14. Diciembre 14.

*sacerdotibus, qui voluerint in monasterio habitare.*

De los facerdotes que quisieren ser religiosos.

### CAPUT LX.

### CAPITULO LX.

**S**I quis de ordine sacerdotum 1  
in monasterio se suscipi rogaverit, non quidem ei citius assentietur; tamen si omnino per-

**S**I alguno de classe sacerdo-  
tal, pidere que lo reciban por monge, no se le conceda prontamente; mas si insta-



perſiterit in hac petitione, ſciat ſe omnem Regulæ diſciplinam ſervaturum : nec aliquid ei relaxabitur , ut ſit , ſicut ſcriptum eſt : *Amice , ad quid veniſti?*

Concedatur ei tamen poſt 2 Abbatem ſtare , & benedicere , aut miſſas tenere , ſi tamen juſſerit ei Abbas : ſin aliàs , nullatenus aliqua præſumat , ſciens ſe diſciplinæ regulari ſubditum , & magis humilitatis exempla omnibus det. Si fortè ordinationis , aut alicujus rei cauſa fuerit in monaſterio , illum locum attendat , quando ingreſſus eſt monaſterium ; non illum , qui ei pro reverentiâ ſacerdotii conceſſus eſt.

Clericorum autem ſi quis 3 eodem deſiderio monaſterio ſociari voluerit , loco mediocri collocetur : & ipſe tamen ſi promittit de obſervatione Regulæ , vel propria ſtabilitate.

*ne mucho en ſu ſuplica , harãntle ſaber , que lavrà de obſervar todo el rigor de la Regla , ſin que ſe le diſpenſe nada , reconveniente con lo del Evangelio: A què veniſteis amigo?*

*Concedãntle empero grada ſuperior , proxima al Abad , facultad de dár bendiciones , y cantar miſſas , como ſe lo mande ſu Prelado : ſin cuyo beneplacito no piense hacer algo de eſſo : debiendo ſaber , que eſtà ſujeto à la diſciplina regular , y obligado à dár à todos mas vivos exemplos de humildad. Si al ordenar , ò diſponer algo en comunidad ſe halla preſente , atiẽda al lugar , que le correſponde por ſu ingreſſo , y no al que ſe le dà en honor de el ſacerdocio.*

*Si algun clerigo llegare con el miſmo deſeo de ſer religioſo , deſele un mediano lugar: con tal que haga voto de obſervar la Regla , y de ſu perſeverancia.*

ABRIL 15. Agoſto 15. Diciembre 13.

*De monachis peregrinis , qualiter ſuſcipiantur.*

*Cómo han de ſer recibidos los monges eſtrangeros.*

CAPUT LXI.

CAPITULO LXI.

**S**I quis monachus peregrinus 1 de longinquis provinciis ſupervenerit , ſi pro hoſpite voluerit habitare in monaſterio,

**S**I algun religioſo eſtrangero llegaffe de tierras remotas , y quiſiere eſtår en el monaſterio , en calidad de huésped;

&

M

ba

& contentus fuerit consuetudine loci, quam invenerit, & non superfluitate sua conturbat monasterium, sed simpliciter contentus est, quod invenerit; suscipiatur, quanto tempore cupit.

Si quæ tamen rationabiliter, & cum humilitate charitatis reprehendit, aut ostendit; tractet Abbas prudenter: ne fortè eum propter hoc ipsum Dominus direxerit.

Si verò postea voluerit stabilitatem suam firmare, non renuatur talis voluntas: & maximè, quia tempore hospitalitatis potuit ejus vita dignosci.

*ballandose bien con el porte que viere alli, lo hospedaràn todo el tiempo que gustare: como estè contento con la regularidad que huviere visto, y como con sus demasias no conturbe el monasterio.*

*2 Pero si con humilde caridad, y cortesia advierte, ò reprehende alguna cosa; considere la el Abad con madurez, que acaso le avrà encaminado Dios para esse fin.*

*3 Si despues quisiere establecerse alli, no le embaracen su buen desco: pues en tiempo de su hospedage, bien avrán podido enterarse de su porte.*

ABRIL 16. Agosto 16. Diciembre 16.

Quod si superfluous, aut vitiosus inventus fuerit tempore hospitalitatis, non solum non debet fociari corpori monasterii; verum etiam dicatur ei honestè, ut discedat, ne ejus miseriam etiam alli vitientur.

Quod si non fuerit talis, qui mereatur projici, non solum, si petierit, suscipiatur Congregationi fociandus; verum etiam suadeatur, ut stet, ut ejus exemplo alii erudiantur: & quia in omni loco uni Domino servitur, & uni Regi militatur.

Quem etiam si talem esse 6  
per-

*4 Si en el tiempo de la hospitalidad se observare que es antojadizo, o vicioso, no solo no deberá incorporarse al convento; sino que lo despediràn con cortesia, porque no estrague à otros con su miseria.*

*5 Si no fuere tal que deha ser despedido, no solo lo incorporaràn al monasterio, si èl lo pidiere; mas le persuadiràn que se quede en èl, para que otros se instruyan con su virtud: pues en todas partes se milita, y se sirve à un mismo Rey, y Señor.*

*6 Si el Abad viere que el tal re-*

perspexerit Abbas, liceat eum in superiore aliquantulum constituere loco.

Non solum autem monachum, sed etiam de supradictis gradibus sacerdotum, vel clericorum stabilire potest Abbas in majori, quam ingreditur loco, si ejus talem prospexerit esse vitam.

Caveat autem Abbas, ne aliquando de alio noto monasterio monachum ad habitandum suscipiat sine consensu Abbatis ejus, aut literis commendatitiis; quia scriptum est: *Quod tibi non vis fieri, alteri ne feceris.*

religioso es benemerito, lo podrá poner en lugar algo mas elevado.

No solo à monge, sino à qualquiera de los sobredichos sacerdotes, y clerigos podrá sublimar à mejor grada, que la que por su ingreso les toca, si viere que lo merece su vida.

Guardese el Abad de recibir en tiempo alguno religioso de monasterio conocido para morador del suyo, sin consentimiento, y letras de su prelado, porque escrito està: No hagas à otro, lo que no quieres fe haga contigo.

ABRIL 17. Agosto 17. Diciembre 17.

*De sacerdotibus monasterii.*

De los sacerdotes del monasterio

CAPUT LXII.

CAPITULO LXII.

**S**I quis Abbas sibi Presbyterum, vel Diaconum ordinari petierit, de suis eligat, qui dignus sit sacerdotio fungi.

Ordinatus autem caveat elationem, aut superbiam: nec quicquam præsumat, nisi quod ei ab Abbate præcipitur, sciens se multò magis disciplina regulari subditum.

Nec occasione sacerdotii obliviscatur Regulam obedientiam, & disciplinam; sed magis

**S**I el Abad sollicitare que le ordenen algun sacerdote, ò diacono, elija de sus monges el que sea digno del sacerdocio.

Evite el ordenado toda vanidad, y soberbia, y no piense hacer cosa que el Abad no le permita: teniendo entendido, que està mucho mas sujeto à la disciplina del claustro.

Ni con la ocasion del sacerdocio obvide la obediencia, y disciplina regular; antes bien pro-

gis ac magis in Domino proficiat.

Locum verò illum semper attendat, quo ingressus est monasterium, præter officium altaris; & si fortè electio Congregationis, & voluntas Abbatis pro vitæ merito eum promovere voluerit.

Qui tamen regulam à decanis, vel præpositis constitutam sibi, servandam sciat: quod si aliter præsumperit, non ut sacerdos, sed ut rebellis iudicetur. Et sæpè admonitus si non correxerit, etiam Episcopus adhibeatur in testimonium.

Quod si nec sic emendaverit, clarescentibus culpis, projiciatur de monasterio: si tamen talis fuerit ejus contumacia, ut subdi, aut obedire Regulæ nolit.

*care avanzar mas; y mas en virtud.*

*Atienda siempre al lugar que le toca por su ingreso en el monasterio, exceptuando las funciones de su oficio; y si la voluntad del superior, y eleccion de la comunidad, acaso quisieron promoverle por su merito.*

*Advierta, que deberá hacer lo que los superiores, y decanos le mandaren: y si no lo biere, será tratado como rebelon, y no como sacerdote. Si no se corrigiere despues de varias veces amonestado, daràn quenta al Obispo en testimonio.*

*Si àun assi no se enmienda, y se divulgan sus culpas, lo expeleràn de el monasterio; siendo tal su contumacia, que no quiera rendirse, ni obedecer à la Regla.*

ABRIL 18. Agosto 18. Diciembre 18.

*De ordine Congregationis.*

Del orden de la Comunidad.

CAPUT LXIII.

CAPITULO LXIII.

**O**Rdines suos in monasterio ita conservent, ut conversionis tempus, & vitæ meritum discernit, vel ut Abbas constituerit.

Qui Abbas non conturbet gregem sibi commissum, nec

**T**odos observen en el monasterio sus lugares, segun los discierne la antiguedad de su ingreso, segun su merito, y assignacion del prelado.

No alborote este las ovejas de su cargo, ni ordene

quasi liberà utens potestate injustè disponat aliquid: sed cogitet semper, quia de omnibus judiciis, & operibus suis redditurus est Deo rationem.

Ergo secundum ordines, quos 3 constituerit, vel quos habuerint ipsi fratres, sic accedant ad pacem, ad communionem, ad psalmum imponendum, in choro standum.

Et in omnibus omnino locis, ætas non discernatur in ordine, nec præjudicet: quia Samuel, & Daniel pueri presbyteros judicaverunt.

Ergo exceptis his, quos, 5 ut diximus, altiori consilio Abbas prætulit, vel degradaverit certis ex causis, reliqui omnes, ut convertuntur, ita sint.

Ut, verbi gratia, qui secundà horâ diei venerit, in monasterio juniorem se noverit illo esse, qui primâ horâ venit diei, cujuslibet ætatis, aut dignitatis sit.

Pueris verò per omnia, ab 7 omnibus disciplina teneatur.

ABRIL 19. Agosto 19. Diciembre 19.

Juniores ergo priores suos 8 honorent: priores verò juniores diligant.

In ipsa autem appellatione 9 nominum nulli liceat alium puro appellare nomine: sed priores

justamente cosa, como de poder absoluto: mas piense siempre que de todos sus juzgados, y operaciones ha de dar cuenta al Juez supremo.

Segun pues la antelacion que el les diere, y la que los monges tuvieren entre si, iràn à la paz, y comunion, à entonar el salmo, y estaran en el coro.

En ninguna parte la edad discierna, ni perjudique à la precedencia: pues Samuel, y Daniel, siendo mozos, sentenciaron los ancianos.

Exceptos pues los que (como hemos dicho) prefiriere el Abad con maduro consejo, ò degradare por justo motivo, todos los demàs estaran segun la antigüedad de su conversion.

De modo, que el que llegò (por exemplo) à las dos horas de dia, sepa que es mas moderno en el monasterio, que el que vino à la una, de qualquiera edad, ò calidad que sea.

Cuiden todos, de que los niños observen buena crianza.

Respeten los modernos à los mas antiguos, y amen los antiguos à los mas modernos.

A nadie sea licito llamar à otro por su nombre puro en el tratamiento: mas los antiguos

res juniores suos *Fratres* nominent; juniores autem priores suos *Nonnos* vocent, quod intelligitur *Paterna reverentia*.

Abbas autem, quia vicus Christi agere videtur, *Dominus*, & *Abbas* vocetur; non assumptione sua, sed honore & amore Christi: ipse autem cogitet, & sic se exhibeat, ut dignus sit tali honore.

Ubi cumque autem sibi obviant fratres, junior à priore benedictionem petat.

Transiente majore, minor infurgat, & det ei locum sedendi: nec presumat junior confedere, nisi ei præcipiat senior suus, ut fiat, quod scriptum est: *Honore invicem prævenientes*.

Pueri parvuli vel adolescentibus in Oratorio vel ad mensam cum disciplina ordines suos consequatur: foris autem, vel ubi ubi custodiam habeant, & disciplinam, usque dum ad intelligibilem ætatem perveniant.

llamarán Hermanos à los más mozos: y estos llamarán à los antiguos Nonnos, que significa Padres Reverendos.

Al prelado, porque està en lugar de Dios, darán titulo de Don, y Abad; no porque èl se usurpe este dictado, sino en amor, y honor de Cristo: y reflexione sobre este titulo el Abad, y portese de modo, que sea digno de tal honor.

En el lugar que encuentre un monge à otro, pida el moderno la bendicion al antiguo.

Al passar un antiguo, se levantará el moderno, cediendole el lugar; y no se siente con èl, si no se lo manda el antiguo: para que se haga lo que dixo S. Pablo: Anticipad reciprocas señales de respeto.

En el coro, y en la mesa, observaràn los niños, y muchachos sus classes con toda compostura: y allí, y en todas partes tendràn director, y guarda, que los dirija hasta que lleguen à tener edad de inteligencia.

ABRIL 20. Agosto 20. Diciembre 20.

De ordinando Abbate.

De la eleccion de Abad.

CAPUT LXIV.

CAPITULO LXIV.

**I**N Abbatis ordinatione illa semper consideretur ratio, ut hic constituatur, quem sibi om-

**A**Tiendase siempre en la eleccion de Abad, à que aquel sea elegido, à quien to-  
da

omnis concors Congregatio secundum timorem Dei, sive etiam pars, quamvis parva Congregationis saniori consilio elegerit.

Vita autem merito, & sapientia doctrina eligatur, qui ordinandus est, etiam si ultimus fuerit in ordine Congregationis.

Quod si etiam omnis Congregatio vitiis suis (quod quidem absit) consentientem personam pari consilio elegerit, & vitia ipsa aliquatenus in notitiam Episcopi, ad cuius diocesim pertinet locus ipse, vel Abbatibus, aut Christianis vicinis claruerint; prohibeant pravorum prevalere consensum: & domui Dei dignum constituent dispensatorem: scientes pro hoc se recepturos mercedem bonam, si illud caste, & zelo Dei faciant; sicut est contrario peccatum, si negligant.

da la comunidad unanime, ó una parte, aunque sea la menor, segun el santo temor de Dios, con mas sano consejo eligiere.

Elijan al que buviere de ser confirmado, atendiendo al merito de su vida, y de su saber, aunque sea el mas moderno de la Comunidad.

Si (lo que Dios no permita) eligieren sujeto, que consenta sus desordenos, y estos llegaren á noticias de el Obispo diocesano, ó se divulgaren entre los Abades, y cristianos del pais, prohiban estos que provalezca conspiracion tan depravada, y pongan en la casa de Dios un dispensador digno: teniendo por cierto, que si lo hicieren con sincero, y santo zelo, recibirán premio copioso; y que por el contrario, incurrirán en grave culpa, si lo dexaren de hacer por negligencia.

ABRIL 21. Agosto 21. Diciembre 21.

Ordinatus autem Abbas cogitet semper, quale onus suscipit, & cui reediturus est rationem villicationis suae: sciatque sibi oportere prodesse magis, quam preesse.

Opportet ergo eum doctum in lege divina, ut sciat, unde proferat nova & vetera,

Pienze siempre el Abad elgado la carga que toma sobre sí, y á quien ha de dar cuenta de su administracion: y sepa que mas le importa aprovechar á otros, que r. gir.

Conviene pues, que sea versado en la santa Escritura, para que sepa, y tenga de don-

castum, sobrium, misericordem: & semper superexaltet misericordiam iudicio, ut idem ipse consequatur.

Oderit vitia, diligat fratres.

In ipsa autem correptione prudenter agat, & ne quid nimis: ne, dum nimis eradere cupit eruginem, frangatur vas.

Suaque fragilitatem semper suspectus sit: memineritque calamum quassatum non conterendum.

In quibus non dicimus, ut permittat nutrirí vitia, sed prudenter, & cum charitate ea amputet, prout viderit cuique expedire, sicut jam diximus: & studeat plus amari, quam timeri.

Non sit turbulentus, & anxius: non sit nimius, & obstinatus: non sit zelotypus, & nimis suspiciosus, quia nunquam requiescet.

In ipsis imperiis suis sit providus, & consideratus, sive secundum Deum, sive secundum sæculum sint.

Opera quæ injungit, discernat, & temperet, cogitans discretionem sancti Jacob dicentis: *Si greges meos plus in ambulando fecero laborare, morientur cuncti una die.*

Hæc ergo, aliaque testimonia discretionis, matris vir-

de sacar nueva doctrina: sea integro, parco, piadoso: y sobreponga la piedad al castigo, para que el logre otro tanto.

Aborrezca las culpas, y ame las personas.

Portese con prudencia en el castigo, desuerte que no haya exceso: porque acaso la vasija no se quiebre, si quiere apurar el sarro.

Tenga siempre à la vista la propia flaqueza: y procure que no acabe de romperse la caña bendida.

No por esso decimos, que permita se crien vicios, antes bien que los arrasse con prudencia, y caridad, como ya queda avisado, segun viere convenir à cada uno: y que procure ser mas amado, que temido.

No sea revoltoso, ni encoñido: no sea nimio, ni temoso: no sea caviloso, ni muy suspicaz; porque nunca tendrá quietud.

Sea provido, y detenido en sus resoluciones, asi en lo tocante à Dios, como à cosas temporales.

Discierna, y modere con prudencia las labores, que ordenare, imitando la del santo Jacob, que dixo: Si yo hiciere, que se fatiguen mis refes en la marcha, moriràn todas en un dia.

Tomando pues este, y otros exemplos de discrecion, que es



tutum sumens, sic omnia temperet, ut sit, quod & fortes cupiant, & infirmi non refugiant.

Et præcipuè, ut præsentem Regulam in omnibus conservet: ut dum bene ministraverit, audiat à Domino quod servus bonus, qui erogavit triticum conservis suis in tempore suo: *Amen dico vobis* (ait) *super omnia bona sua constituet eum.*

*madre de las virtudes, orde-  
ne las tareas de suerte, que  
las deseen los robustos, y no las  
rebusen los delicados.*

*Sobre todo se le encarga,  
que cuide de conservar en to-  
do esta Regla: para que sir-  
viendo fielmente, oya del Se-  
ñor lo que aquel buen criado, que  
distribuyó à tiempo entre sus con-  
servos el trigo: De verdad os af-  
seguro (dice) que le hará dispen-  
sador de quanto tiene.*

ABRIL 22. Agosto 22. Diciembre 22.

*De Præposito monasterii.*

Del Prior del Monasterio.

CAPUT LXV.

CAPITULO LXV.

**S**Æpius quidem contingit, ut per ordinationem Præpositi scandala gravia in monasteriis oriantur: dum sint aliqui maligno spiritu superbiæ inflati, qui æstimantes se secundos Abbates esse, assumentes sibi tyrannidem scandala nutriunt, & dissensiones in Congregatione faciunt; & maxime in illis locis, ubi ab eodem Sacerdote, vel ab eisdem Abbatibus, qui Abbatem ordinant, ab ipsis etiam & Præpositus ordinatur.

Quod, quàm sit absurdum, 2  
facile advertitur: quia ab ipso  
initio ordinationis materia ci-  
da-

**M**uchas veces sucede, que por la eleccion de Prior nacen en los conventos graves escandalos: por haver algunos, que inflados del maligno viento de soberbia, imaginanose segundos Abades, y tomando-se una tyranica autoridad, causan escandalos, y fomentan vandos en los conventos; y especialmente en aquellos, donde el Obispo mismo, y los mismos Abades, que eligen el Abad, eligen tambien el Prior.

Pero se reconoce con facilidad lo poco razonable de tal disposicion: pues desde el mis-

datur superbiendi , dum ei suggeritur a cogitationibus suis exutum eum esse à potestate Abbatis sui , quia ab ipsis est ordinatus , à quibus & Abbas.

Hinc suscitantur invidia, 3  
rixæ , detractiones , æmulationes , dissensiones , exordinationes.

Et dum contraria sibi invicem Abbas , Præpositulque sentiant , & ipsorum necesse est sub hac dissensione animas periclitari ; & ij , qui sub ipsis sunt , dum adulantur partibus , eunt in perditionem : cuius periculi malum illos respicit in capite , qui talibus in ordinatione se fecerunt auctores.

Ideoque nos prævidemus 5  
expedire propter pacis , charitatisque custodiam , in Abbatibus pendere arbitrio ordinationem monasterii sui.

Et , si potest fieri , per Decanos ordinetur , ut antea disposuimus , omnis utilitas monasterii , prout Abbas disposuerit ; ut dum pluribus committitur , unus non superbiat.

mo punto de su eleccion , se dá al Prior motivo de engrerirse , sugeriendole su fantasia , que no tiene dependencia del Abad ; por averle elegido aquellos mismos que le eligieron à él.

De aquí nacen envidias, 3  
riñas , detraçiones , emulaciones , dissensiones , alborotos , y desordenes.

Y como el Abad , y Prior son de contrarios dictámenes, es imposible , que sus almas, y las de los subditos no peli-gren entre tantas dissensiones; pues por adular à los dos partidos , vienen à perderse todos: cuyos daños son imputables principalmente à aquellos que por la eleccion se hacen autores de tanto mal

Por tanto prevemos, que para conservar la paz , y caridad, conviene , que el regimen total del monasterio penda enteramente de su prelado.

Administrese pues , si fuere posible , por Decanos , como arriba disposimos, todo el gobierno monastico , à disposicion del Abad ; para que cometiendo se à varios el gobierno, no se ensorbervezca uno.

ABRIL 23. Agosto 23. Diciembre 23.

Quod si aut locus expetit, 7  
aut Congregatio petierit ratio-

Mas si el parage lo requiere , ò la Comunidad lo pide con

tionabiliter cum humilitate, & Abbas judicaverit expedire, quemcumque elegerit Abbas cum consilio fratrum timentium Deum, ordinet ipse sibi Præpositum.

Qui tamen Præpositus illa 8 agat cum reverentia, quæ ab Abbate suo ei injuncta fuerint, nihil contra Abbatis voluntatem, aut ordinationem faciens: quia quantum prælatus est cæteris, tantum eum oportet sollicitius observare præcepta Regula.

Qui Præpositus, si reper- 9 tus fuerit vitiosus, aut elatione deceptus superbiæ, aut contemptor sanctæ Regula fuerit comprobatus, admoneatur verbis usque quater: si non emendaverit; adhibeatur ei correptio disciplinæ regularis.

Quod si neque sic corre- 10 xerit, tunc deiciatur de ordine Præposituræ, & alius, qui dignus est, in loco ejus subrogetur.

Quod si & postea in Con- 11 gregatione quietus, & obediens non fuerit, etiam de monasterio expellatur.

Cogitet tamen Abbas se de 12 omnibus judiciis suis Deo redditurum rationem, ne forte invidia, aut zeli flamma urat animam.

con humildad, y motivo razonable, y el Abad juzgare convenir, nombrará Prior suyo á quien él elija consultando con monges de ajustada conciencia.

Debe empero el Prior executar con todo respeto, lo que le ordenare el Abad, sin contravenir en cosa á su gusto, y disposicion: pues por la misma razon de ser preferido á todos los demás, esta obligado á observar la Regla con mayor exactitud.

Si se averigua, que el Prior es vicioso, ó que se dexa inflar de orgullo, ó si es conocido de negligente en la observancia regular; será amonestado de palabra hasta quatro veces; y si no se corrige, será castigado con las penas regulares.

Si aun de este modo no se enmienda, sea depuesto de el Priorato, y subrogado en su lugar otro sugeto que sea digno.

Y si despues de esso no estuviere en la Comunidad obediente, y sossegado, lo echarán ultimamente del monasterio.

Pero considere siempre el Abad, la cuenta que ha de dar á Dios de su conducta, y tema, que acaso el falso zelo, ó la envidia le abraze el alma.

ABRIL 24. Agosto 24. Diciembre 24.

*De Offiario monasterii.*

Del Portero del monasterio.

CAPUT LXVI.

CAPITULO LXVI.

**A**D portam monasterii po-  
natur fenex sapiens, qui  
sciat accipere responsum, &  
reddere, cujus maturitas eum  
non sinat vagari.

Qui Portarius cellam de-  
bet habere juxta portam, ut  
venientes semper presentem  
inveniant, à quo responsum  
accipiant.

Et mox ut aliquis pulsave-  
rit, aut pauper clamaverit,  
*Deo gratias* respondeat, aut  
*benedicat*: & cum omni man-  
fuetudine timoris Dei reddat  
responsum festinanter cum fer-  
vore charitatis.

Qui Portarius, si indiget  
solatio, juniorem fratrem ac-  
cipiat.

Monasterium autem, si fie-  
ri potest, ita debet construi,  
ut omnia necessaria: idest,  
aqua, molendinum, hortus,  
pistrinum, vel artes diversæ  
intra monasterium exercean-  
tur, ut non sit necessitas mo-  
nachis vagandi foras, quia om-  
nino non expedit animabus  
eorum.

Hanc autem Regulam sæ-  
pius volumus in Congregatio-  
ne

**P**ongase à la puerta del mo-  
nasterio un anciano juicio-  
so, que sepa tomar, y dar ra-  
zon, cuya prudencia, no le per-  
mita vaguear.

Debe tener el Portero cel-  
da cerca de la porteria, para  
que los que llegan de fuera,  
hallen siempre presente quien  
responda.

Asi que alguno golpee, ò  
al punto que el pobre clame,  
responda, *Deo gracias*, ò *Be-  
nedicite*: y despachelo con to-  
da prontitud, agasajo, temor  
de Dios, diligencia, y ardiente  
caridad.

Si necesitare de ayudan-  
te, desele un socio joven, que  
le ayude.

Debe fundarse el monaste-  
rio, si fuere possible, de mo-  
do, que dentro de èl haya to-  
do lo necessario: esto es, agua,  
molino, huerta, panaderia, y  
otras artes, y manufacturas,  
para que los monges no tengan  
necesidad de salir de sus cer-  
cas, por ser totalmente dañoso  
à sus almas.

Queremos que se lea repeti-  
das veces en Comunidad esta Re-  
gla

ne legi, ne quis fratrum de ignorantia se excuset.

glia, porque ningun monge se excuse con su ignorancia.

ABRIL 25. Agosto 25. Diciembre 25.

*De fratribus in via directis.*

De los monges que hacen viage.

CAPUT LXVII.

CAPITULO LXVII.

**D**irigendi fratres in via omnium fratrum, vel Abbatibus orationi se commendent: & semper ad orationem ultimam operis Dei commemoratio omnium absentium fiat.

Revertentes autem de via fratres, ipso die, quo redeunt, per omnes canonicas Horas, dum expletur opus Dei, prostrati solo Oratorii ab omnibus petant orationem propter excessus; ne quid forte subriperit in via visus, aut auditus malæ rei, aut otiosi sermonis.

Nec præsumat quisquam aliis referre quæcumque foris monasterium viderit, aut audierit, quia plurima destructio est: quod si quis præsumperit, vindictæ regulari subiaceat.

Similiter & qui præsumperit claustra monasterii egredi, vel quocumque ire, vel quippiam, quanvis parvum sine Abbatis iussione facere.

**L**OS monges que huvieren de hacer viage, se encomendarán en las oraciones del Abad, y de todo el convento: y siempre se hará memoria de los ausentes à la ultima oracion del oficio.

Los que volviere[n] de jornada, se postrarán en el coro al fin de cada Hora canonica, el mismo dia de su vuelta, pidiendo à todos, los encomienden à Dios, por los excessos que en el viage huvieren cometido, dando entrada por el oido, ò la vista à alguna especie mala, ò por si huvieren proferido alguna palabra ociosa.

Nadie se atreva à referir à los demás lo que huviere visto, ò oido fuera del monasterio, porque estas especies causan gravissimo daño: y si alguno contraviniere à esta disposicion, sujetese à la pena regular.

Y lo mismo el que sin licencia del Abad se atreviere à salir de las cercas del monasterio, discurrir por la casa, ò hacer alguna cosa, aunque sea ligera.

ABRIL 26. Agosto 26. Diciembre 26.

*Si fratri impossibilia injungantur.*

Si al monge le mandan imposibles.

CAPUT LXVIII.

**S**I cui fratri aliqua fortè gravia, aut impossibilia injunguntur, suscipiat quidem jubentis imperium cum omni mansuetudine, & obedientia.

Quod si omnino virium suarum mensuram viderit pondus excedere; impossibilitatis suæ causas ei, qui sibi præest, patienter, & opportunè suggerat, non superbiendo, aut resistendo, vel contradicendo.

Quod si post suggestionem suam in sua sententia Prioris imperium perduraverit, sciat junior ita sibi expedire: & ex charitate confidens de adjutorio Dei obediat.

CAPITULO LXVIII.

**S**I mandan à algun monge cosas graves, y acaso imposibles, reciba el precepto del que las manda con toda mansedumbre, y obediencia.

Si viere que totalmente excede à sus fuerzas lo mandado; represente à su superior oportuna, y sufridamente las causas de su imposibilidad, no con ademanes de contradiccion, resistencia, ò altivez.

Y si despues de su representacion perseverare el superior en lo mandado, tenga el subdito por cierto que le conviene assi: y confiando de la ayuda de Dios, obedezca de caridad.

ABRIL 27. Agosto 27. Diciembre 27.

*Ut in monasterio non presumat alter alterum defendere.*

Que nadie en el monasterio se atreva à defender à otro.

CAPUT LXIX.

**S**ummòpere præcavendum est, ne quavis occasione presumat alter alterum defendere monachum in monasterio, aut quasi tueri, etiam si qualibet consanguinitatis propinquitate jungantur.

CAPITULO LXIX.

**E**Vitefe con el mayor cuidado; que por ningun motivo se atreva en el monasterio monge alguno à defender, ò como apadrinar à otro, aunque tengan entre sí qualquiera conexion de parentesco.

Nec quolibet modo id à monachis præsumatur, quia exinde gravissima occasio scandalorum oriri potest: quod si quis hæc transgressus fuerit, acrius coercetur.

*De ninguna suerte pues se atreven à tal defensa los religiosos, porque de ella pueden resultar gravísimos escardatos: si alguno contraviniere à esto, dese le mayor castigo.*

ABRIL 28. Agosto 28. Diciembre 28.

*Ut non præsumat quisquam alium quem passim cedere, aut excommunicare.*

Que nadie se atreva ligeramente à castigar, ni penitenciar à otro.

## CAPUT LXX.

**U**T vitetur in monasterio omnis præsumptionis occasio, ordinamus, atque contituimus, ut nulli liceat quemquam fratrum suorum excommunicare, aut cedere, nisi si cui potestas ab Abbate data fuerit.

Peccantes autem coram omnibus arguantur, ut cæteri metum habeant.

Infantibus verò usque ad quintum-decimum annum atatis disciplinæ diligentia sit, & custodia adhibeatur ab omnibus: sed & hoc cum omni mensura, & ratione.

Nam in fortiori ætate qui præsumperit aliquatenus sine præcepto Abbatís, vel in ipsiis infantibus sine discretionem exarterit, disciplinæ regulari subiaceat, quia scriptum est: *Quod tibi non vis fieri, alii ne feceris.*

## CAPITULO LXX.

**P**ara que en el monasterio se evite toda ocasion de offensa, ordenamos, y establecemos, que ninguno pueda privar del comercio comun, ni castigar à otro, sino solo el que tuviere facultad de el prelado.

Los publicos delinquentes han de ser reprendidos en publico, para que otros tengan miedo.

Cuiden todos de la enseñanza, y direccion de los niños, hasta los quinze años de su edad: pero bagase esso con prudente, y discreta moderacion.

Y si alguno se tomare la facultad de castigar sin licencia del Abad à los muchachos, ò se enardeciere indifereciamente con los niños, lleve la pena ordinaria, porque esta escrito: No hagas con otro, lo que no quieres tu se haga contigo.

ABRIL 29. Agosto 29. Diciembre 29.

*Ut obedientes sint sibi invicem fratres.*

Que los monges se obedezcan mutuamente.

CAPUT LXXI.

CAPITULO LXXI.

**O**bedientiæ bonum non solum Abbati exhibendum est ab omnibus, sed etiam sibi invicem ita obediant fratres, scientes se per hanc obedientiam ituros ad Deum.

Præmissis ergo Abbatis, aut Præpositorum, qui ab eo continentur, imperio, cui non permittimus privata imperia præponi, de cætero omnes juniores prioribus suis omni charitate, & sollicitudine obediant.

Quod si quis contentiosus reperitur, corripiatur.

Si quis autem pro quavis minima causa ab Abbate, vel à quocumque priore suo corripiatur quolibet modo, vel si leviter senserit animum prioris cujuscumque contra se iratum, vel commotum, quanvis modicè, mox sine mora tandiu prostratus in terra ante pedes ejus jaceat satisfaciens, usque dum benedictione sanetur illa commotio.

Quod si quis contempserit facere; aut corporali vindictæ subjaceat, aut si contumax fuerit, de monasterio expellatur.

**N**o solo para con el Abad han de hacer todos manifesto el bien de la obediencia; mas debey obedecerse unos à otros entre si, sabiendo que la obediencia es camino para ir à Dios.

Prescribiendo pues el imperio del Abad, y demàs prelados inferiores, à que no permitimos se antepongan imperios particulares, fuera de abi, obedezcan los modernos à los mas ancianos con toda diligencia, y caridad.

Si huviere alguno replicon, ò contencioso, sea castigado.

Si alguno fuere reprendido del Abad, ò de otro anciano por qualquiera motivo, aunque sea muy ligero, ò si observa, que este tiene el animo inquieto, y resentido, aunque levemente, contra el, arrojesse à sus pies sin dilacion; y quede postrado en tierra, dandole satisfaccion, basta que aquella inquietud se sosiegue, y con el perdon se aplaque.

Al que no lo hiciere assi, se le darà castigo corporal; y si persevera contumaz, y endurecido, lo echaràn del monasterio.



ABRIL 30. Agosto 30. Diciembre 30.

*De bono zelo, quem debent habere monachi.* Del buen zelo que debèn tener los monges.

## CAPUT LXXII.

## CAPITULO LXXII.

**S**icut est zelus amaritudinis malus, qui separat à Deo, & ducit ad infernum; ita est zelus bonus, qui separat à vitiis, & ducit ad Deum, & ad vitam æternam.

**C**omo hay un zelo detestable de envidia, que separa de Dios, y conduce à la pena eterna; hay otro zelo laudable, que separa de la culpa, y guia à Dios, y à la gloria.

Hunc ergo zelum ferventissimo amore exercent monachi: idest, ut honore se invicem præveniant.

Este zelo pues han de practicar los monges con amor muy acendrado: quiero decir, que unos à otros se tributen respeto.

Infirmittates suas, sive corporum, sive morum patientissimè tolerant: obedientiam sibi certatim impendant.

Sufranse con gran tolerancia sus flaquezas, assi corporales, como morales, y à porfia se rindan mutua obediencia.

Nullus quod sibi utile iudicat, sequatur, sed quod magis alii.

Ninguno solicite lo que juzga bueno para si, sino lo que es util à los demás.

Charitatem fraternitatis casto impendant amore.

Dense reciprocas señales de amor sincero.

Deum timeant: Abbatem suum sincerà & humili charitate diligant.

Temán à Dios, y amen à su Prelado con amor humilde, y puro.

Christo omnino nihil præponant, qui nos pariter ad vitam æternam perducatur. Amen.

No præfieran à Cristo cosa criada, el qual nos lleve à todos à la vida eterna. Amen.

MAYO 1. Agosto 31. Diciembre 31.

*De eo quod non omnis observatio iustitie in hac sit Regula constituta.*

Que no se incluye en esta Regla la practica de toda perfeccion.

## CAPUT LXXIII.

## CAPITULO LXXIII.

**R**egulam autem hanc descripsimus, ut eam observantes

**E**sta Regla hemos escrito, para que observandola en los

in monasteriis, aliquatenus vel honestatem morum, aut initium conversationis nos demonstrare habere.

Cæterum ad perfectionem conversationis qui festinant, sunt doctrinæ sanctorum Patrum, quarum observatio perducit hominem ad celsitudinem perfectionis.

Quæ enim pagina, aut quis sermo divinæ auctoritatis veteris, ac novi Testamenti non est rectissima norma vitæ humanæ? aut quis liber sanctorum catholicorum Patrum hoc non resonat, ut recto cursu perveniamus ad Creatorem nostrum?

Necnon & Collationes Patrum, & Instituta & Vita eorum, sed & Regula sancti Patris nostri Basilii, quid aliud sunt nisi benè viventium & obedientium monachorum exempla, & instrumenta virtutum? nobis autem desidiosis, & malè viventibus, atque negligentibus rubor confusionis est.

Quisquis ergo ad patriam celestem festinas, hanc minimam inchoationis Regulam descriptam adjuvante Christo, perface: & tunc demum ad majora, quæ supra commemoravimus, doctrinæ, virtutumque culmina, Deo protegente, pervenies.

monasterios; demos muestras de tener algo de vida honesta, y algunos principios de conducta religiosa.

Para los que anhelan à la perfeccion, hay documentos de santos Padres, cuya practica conduce las almas à la mas alta cumbre, y eminencia de las virtudes.

Què plana, ò què clausula de los libros canonicos de uno, y otro Testamento, no es recta pauta de la vida humana? Què tratada de los santos Padres catolicos no nos està voceando, que vamos àcia Dios con curso recto?

Què son las Conferencias de los Padres, sus Instituciones, y Vidas, y especialmente las Obras asceticas de nuestro Padre San Basilio, sino modelos de monges ajustados, y obedientes, y instrumentos de toda virtud? si bien à nosotros tibios, negligentes, y relaxados nos llenan de verguenza, y confusion.

Qualquiera pues, que te apresuras àcia la patria celestial, por obra esta minima Regla de principiantes, que con el favor de Dios hemos escrito: y tèn por cierto, que con la divina proteccion llegaràs à aquellas cumbres de virtud, y doctrina, de que ya bicimos memoria.

# GLOSSA ALFABETICA

## DE ALGUNAS PALABRAS DE LA REGLA Benedictina, en prueba de esta Version.

**A** *Bbas* palabra Hebreo-syra, significa *padre*. Usurpò la Regla para expresar el Superior, Prelado, ò Rector de Comunidad religiosa.

*Agenda*. Oficio Divino, y de Difuntos, como lo usò san Gregorio *in agenda mortuorum*, y Anastasio Bibliotecario, Histor. de Leon 2.

*Alleluia*. Alavad à Dios con jùbilo, y canto.

*Amen*. Palabra de atestacion, asseveracion, confirmacion, y assenso à la verdad; y equivale à juramento, como vemos à cada passo del Evangelio: y por esso manda N.P. que despues de el, respondan *Amen* todos los del coro: que es lo mismo que si dixera cada uno *Apsi es, aspi lo creo, &c.* Usase tambien para concluir las oraciones; y entonces significa, *Apsi sea*.

*Anachoreta*, significa Monge solitario: viene de *anachoresis*, palabra Griega, en Latin *secessio*, en Castellano *retiro*, y aspi lo entendiò San Geronymo escribiendo à Santa Eustochiò: *Anachoreta, quod procul ab hominibus recesserant, nuncupantur*.

*Antiphona*, contravoz, repeticion: es hoy la clausula, que se dice al principio, y fin de los Salmos.

*Benedictio*. En el cap. 12. se entiende el cantico *Benedicite*. En otros capitulos tiene varios significados, como sienre el Card. Bona de *Div. Psalm.* cap. 16. §. 17. num. 3. *Rer. Liturg.* lib. 1. cap. 2. num. 6. Haest. pag. 745. 750. col. 1. Calmet y otros: y aspi hemos vertido *absolucion, bendicion, oracion breve, ò colecta, salutacion, perdon*, segun el contexto de cada periodo. En el cap. 9. y otros, en que leemos *Benedicat Abbas*, y clausulas semejantes, se entienden aquellas breves deprecaciones, que suelen decirse, y usa toda la Iglesia, antes de las lecciones de Matines, Prima, y Completas, para cantar el Evangelio, poner incienso, y otras: y à esse modo manda el S. P. que el Abad diga *la bendicion*, como tambien sobre los servidores, y lector de Refectorio, del qual dice: *Et sic accepta benedictione, ingrediatur ad legendum*, cap. 48. Por esso interpretan *oracion* S. Ildemar-

guarda , Boerio , y otros la bendicion , con que el Santo manda se finalicen los Nocturnos , diciendo cap. 11. *Et data benedictione incipiant Matutinos* ; y glosò S. Ildegarda : *Data benedictione , scilicet consuetudinaria oratione* , esto es , el *Pater noster*. Boerio à este intento , y antes del Amalario : *Utroque nomine , id est , benedictionis , & orationis vocatur oratio Sacerdotis*. De benedictione dicit *Apostolus* : *Si benedixeris spiritu , qui supplet locum idiotæ , quomodo dicit Amen super tuam benedictionem , quia nescit , quid dicis ?* y San Ambrosio sobre este texto : *Imperitus autem audiens quod non intelligit , nescit finem orationis ; & non respondet Amen , id est , verum , ut confirmetur benedictio*.

*Biber*, un poco de vino con un fragmento de pan , como desayuno para corroborar el estomago. Lo mismo que *Mixtum*.

*Brachile*, de que hace mencion la Regla cap. 55. vers. 13. es venda, faja , orillo , liston , ò ligadura , con que se ajustan las mangas anchas , ò floxas , y la demás ropa al cuerpo , para estàr desembarazados para el trabajo manual. Casiano en el lib. 1. de sus *Instituciones* , cap. 6. lo describiò en estas clausulas : *Gestant enim ( los Monges ) resticulas duplices laneo plexas subtegmine , quas Græci anabolæ , nos verò succinctoria , seu redimicula , vel proprie rebrachiatoria possumus appellare : : Quæ descendens per summam cervicis , & à lateribus colli divisa , utrarumque alarum sinus ambiunt , atque hinc inde succingunt , ut constringentia latitudinem vestimenti ad corpus contrahant , atque conjungant ; & ita constrictis brachiis , impigri ad omne opus , expeditique reddantur*. San Isidoro tratando de lo mismo diò à estas vendas el nombre de *Bracil*. lib. 19. *Origin*. cap. 33. donde copiò casi à la letra las clausulas referidas de Casiano. *Redimiculum est ( dice ) quod succinctorium seu brachile nuncupamus , quod descendens per cervicem , & à lateribus colli dimissum utrarumque alarum sinum ambit , atque hinc inde succingit , ut constringens latitudinem , vestiatur corpus , atque conjungendo componat*. Hoc vulgo brachile , quasi brachiale vocant : : *quævis nunc non brachiorum , sed renam sit cingulum*. Por esto nuestros artesanos le dan el titulo de bracera , ò brazal como San Isidoro , quien sin duda leyò el nombre Bracil en la Regla de San Benito , pues Casiano , à quien copiò , no le llamó así.

*Brevis* substantivo lista , registro , inventario.

**Calenda**, v. *Kalende*.

**Caliga**, calza, abarca, ò calzado de piel abotinado.

**Capitale**, cabezal, almohada.

**Castus**, sincero, limpio, puro de interès, passión, empeño, ò parcialidad, &c.

**Causor**, quexarse. S. Bern. ferm. de *Tripl. Custod.* *Omnes nobis causamur deesse gratiam; sed justius forsitan ipsa sibi queritur gratia deesse nonnullos.*

**Cella**, celda, aposento, camara, oficina, monasterio.

**Cœnobita**, el que vive en comunidad con Regla, y superior.

**Communio**. Su principal significado es participacion de la santa Eucaristia, que llamamos *Comunion*; y así lo entiende la Regla cap. 38. v. 2. *Post missas & communionem*, y v. 6. *Propter communionem sanctam*. Tambien significa comunicacion en las buenas obras, como dice el Credo, *Creo la comunión de los Santos*, esto es, de los justos; y ultimamente la comunicacion en otras cosas, como comercio, trato, sociedad en cosas civiles, y eclesiasticas: à cuya privacion, ò carencia de este trato, y comercio social llama la Regla *Excomunion*, como se dirá en su titulo.

**Completorium**. Es una Hora canónica, que inventò nuestro Patriarca, para complemento final de todo el oficio divino, y demás ocupaciones de entre dia, la qual se debe cantar convencionalmente al fin del crepusculo vespertino. No se halla Escritor griego, ni latino anterior à nuestra Regla, que usasse de esta palabra. Al principio del Siglo VII. ò fines del VI. estaba entablada en España esta Hora, pues de ella trata San Isidoro en su Regla, como de cosa fabida, y practicada, y en el libro de *Officio divino*, V. *Bona tract. de Divina Psalm.* cap. 11. §. 1. n. 2.

**Coculla**. Cogulla, hábito privativo de los Benedictinos, que en Italia llaman *Floco*, como la Clementina *Ne in agro, de Stat. Monachor.* Antiguamente significaba capuz, ò capilla con que se cubre la cabeza, como consta de S. Geronymo en la vida de S. Hilarion, y de todas las Historias de Padres antiguos, que se expusieron en las *Conferencias Historiales* num. 148. y 158. en cuyo sentido usò del nombre Cogulla la santa Regla, como expresa Menard. *Est capitis operimentum*; y la discreta Heloisa, que la profesò, dice, que lo que la Regla ordena de Escapularios, y Cogullas, no se debe juzgar, que hable con Religio-

fas, entendiendo *Cuculla* por *capilla*, que es indecente à las mugeres, por ser habito especial de hombres. *Quid ad fœminas* (escribia) *quod de cucullis, fœmoratibus, & scapularibus ibi scriptum est?*

*Decanus.* El que preside à diez.

*Digestus.* Sirva de comentario lo que se lee en la Regla del Maestro, cap. 33. que en la *Concordia* està pag. 326. *Ut digesti à somno fratres vigilant, digesto sensu, opus Dei, quod dicunt, agnoscant.* Repitelo otras dos veces: y la razon que dà, es porque la interrupcion de sueño, causa gravissimo daño corporal, y espiritual. Estas son sus palabras: *Ergo ne ante pullorum cantum: ne cum in brevibus noctibus coacti fuerint fratres surgere adhuc crudi, ab inchoato somno (cum in ipso impetu venarum sanguis, & humor per venas bullescit, & in harmonia gravedinis succusati somni discoquant membra escam, quam susceperant, in ipso adhuc incocti occisi incendio) non suscitati, sed potius occisi; cum coacti fuerint fratres surgere, gravi adhuc capite, & indigesto, effugent rup<sup>ti</sup> sancti Spiritus carismata.* Dice en suma, que el oficio divino nocturno es pesado, y tedioso al soñoliento: que el despertarle, quando se hace la coccion, turba la harmonia corporal, debilita la salud, y quita al espiritu el gusto, y la devocion. Ardón Smaragdo, Monge de Aniana, primero, y doctissimo Comentador de la Regla (à quien algunos confunden con Smaragdo Abad de San Miguel, como dice Bona en la Noticia de los Autores, y libros que cita en sus doctissimas obras) tratando de la hora, en que los Monges deben levantarse à Maytines, confirma nuestro discurso, y dice, que el *digesti surgant*, no significa digestion de alimento, sino agilidad de cuerpo, y despejo de animo. Sobre la clausula, *octava hora noctis surgendum est, ut digesti surgant* del cap. 8. escribiò asi: *Talis mihi videtur sensus positus, ut post sex horas noctis, pausetur adhuc septima tota, & octava hora dimidia: & intervallo signorum factò, quasi hora dimidia, incipientes à nona hora noctis, alacres animo, & corpore non pigro divine laudis officium reddant Domino Iesu Christo.* Sobre la media noche (dice) que son seis horas, han de reposar otra hora, y media mas, que hacen siete horas, y media de sueño, y descanso: la media restante, hasta que la octava se concluya (esto es, hasta que suenen las dos de nuestros relojes) se gastará en disponerse para ir

al Coro, y para dár principio à los Maytines al comenzar la nona, ò en dando las dos en punto: y de esta fuerte deponiendo toda pesadèz de cuerpo, y con alegría de animo canten divinas alavanzas al Rey del cielo. Todo lo qual confirma, lo que queda dicho, y lo que con mas extenſion diremos en el *Horario* desde num. 10.

*Directaneus, Directaneæ, in directum*, son frases de que usa el santo Padre para decir cantar *semitonado*, ò *en tono llano*, *en voz clara, sonora, expresſiva, pausada, sin antifona, punto, ni solfa*, como en el cap. 17. *Si major congregatio fuerit, cum antiphonis, si vero minor in directum psallantur.* Quiso el Padre discretissimo, que la comunidad pequeña, no sea tan gravada en solemnizar el oficio, como la grande, ò numerosa: en vista de lo qual dixo Boerio insigne, y antiguo Comentador: *Dulcis Magister, & dulcis ejus traditio! Respexit enim, quod minor congregatio plus laboret in psallendo, quam major. Quod enim pluribus committitur, levius expletur. Ne igitur nimio labore paucos opprimat in psallendo, hinc eos relevat à cantus proclamatione.*

*Disciplina.* En general significa *doctrina, instruccion, enseñanza*, como se vè en las titulatas de algunos capitulos, *De disciplina psallendi*, y otros; y especialmente en el 63. encargando à todos, que cuiden de los niños, dice: *Pueris vero ab omnibus disciplina teneatur*: y alli mismo: *Custodiam habeant, & disciplinam.*

*Disciplina regularis.* De esta frase usa repetidas veces nuestro santo Patriarca, explicando con ella los castigos, y penitencias, que deben corresponder à las culpas; pues como dice en el cap. 24. y dicta la razon, *secundum modum culpa excommunicationis, vel disciplina debet extendi mensura*: y como ordena la ley divina *Deut. 25. v. 2. Pro mensura peccati erit & plagarum modus.* Cada reyno, y republica tiene sus leyes penales, que no deben ser al arbitrio de los juezes, ò superiores, porque no se dexen arrebatat de la ira, de la picdad, ò criminosa indulgencia. Por esso nuestro glorioso Patriarca, como discreto Legislador ordenò varios grados de castigos en su Regla, desde el cap. 23. hasta el 28. inclusive, que no pueden invertirse, sin atropellar la justicia.

*Domesticus fidei*, el religioso.

**Domnus.** Título de honor patèrnal, que se daba à sugetos sobresalientes en virtud. Usaronlo los santos Padres Geronymo, Benito, Bernardo, y los demàs que les sucedieron; y lo practican loablemente todas las Congregaciones Benedictinas de Europa, à excepcion de las de Castilla, y Portugal. Del trataron Bivar en el tomo de *Veter. Monach.* part. 2. lib. 4. cap. 5. §. 4. n. 45. El Cardenal Bona, D. Isidoro Andrès Ustarroz en un Discurso especial, el Rmo. Feyjò *Theatro crit.* tom. 7. *Discurs.* 10. n. 108. Los Padres Casinenfes en sus Declaraciones sobre el texto de la Regla cap. 63. dicen: *Ex nostra antiqua consuetudine, ad differentiam Mendicantium monachos nostros appellamus Domnos, sed affectu fratres.* Siguiendo, y apoyando este dictamen, y practica loable de muchos siglos, dixo el piadosissimo Cardenal Bona cap. 14. de *Div. Psalm.* n. 5. despues de presentar varios exemplares, y el texto de la Regla, que vamos glossando, *Non est igitur recens inventum, quod monachi omnes in discriminatum Domni vocentur: quod nostris hisce temporibus multò potiori ratione ab univèrsis Monasticis Congregationibus sancitum videtur, ut à Mendicantium Ordinibus ipsa nuncupatione secernerentur.* Afsi lo practican con loable estitilo las exemplarissimas Religiones de S. Basilio, S. Bruno, S. Cayetano, S. Norberto; y aun la discretissima Compañia de Jesus trata à todos sus Sacerdotes con el prenombre *Padre*, subrogando en èl el *Don*, que significa lo mismo: pues como lo interpreta nuestro santo Legislador, no significa otra cosa que reverencia, ò respeto paternal.

**Eptaticum.** Coleccion de los siete primeros libros sagrados.

**Eulogia,** torta, oblea, dadiva de cariño.

**Ex corde,** de memoria, decorado, sin libro.

**Excommunico.** Significa carencia de comunicacion, y trato social, y por consiguiente separacion, privacion, y exclusion de comercio. Las excomuniones, que impone la Regla, segun el M. Victoria citado de Suarez de *Censur.* cap. 24. lect. 1. num. 6. son leyes penales, ò penitencias regulares, que pueden llamarse excomuniones menores, que no privan de otra cosa, sino de lo que dice expressamente la Regla: *Sic enim in Regula S. Benedicti* (escribió Victoria) *multa leguntur de excommunicationibus regularibus (ut ita dicam) que in pœnam monachis imponebantur, qua censura non erant, sed prohibitiones, & separationes quedam.*



*dam.* Van Espen glossando los capitulos 23. 25. 26. 27. 28. 44. de nuestra Regla, que tratan de excomunion, y excomulgados, en la primera parte de su erudita obra, *in jus Ecclesiasticum uniuersum tit. 31.* dice resolutoriamente num. 31. *Verisimilius proinde est huiusmodi excommunicationes tantum fuisse aliquas penas regulares monachis inflictas ad propriam, & aliorum emendationem, & praeuentionem.* En este sentido hemos vertido para inteligencia de los iliteratos, y religiosas el titulo del cap. 23. *De excommunicatione culparum*, en estos terminos: *De las penas, y castigos por culpas*: en otros capitulos hemos puesto *separacion, privacion, exclusion*, ò palabra equivalente por la excomunion latina; *penitenciados, privados*, ò *separados* por excomulgados; *penenciar*, por excomulgar; atendiendo à que los Novicios, Religiosas, y espiritus pusilanimos no se acongoxen, ò aterren pensando, que si contravienen en algo de lo que prohíbe, ò manda la Regla, incurren luego en censura Eclesiastica, sin discernir (porque lo ignoran) si, aunque lo fuese, debia ser *lata, ò ferenda.*

*Gyrovagus.* De que habla la Regla cap. 1. es segun Papias, *genus monachorum vagantium*, ò como S. Agustín los describe tract. de *Oper. Monach.* cap. 28. *Circumuentes provincias, nusquam missos, nusquam fixos, nusquam stantes, nusquam sedentes*: en romance *Tunantes, Vagamundos*, carga del publico, hombres ociosos, sin regla, sin dependencia, sin disciplina; truhanes, aborreçibles à los Religiosos verdaderos, y verdaderos pobres, à quienes quitan las limosnas: de lo qual se quexa S. Agustín, porque sin honra, sin verguenza, piden à todos importunamente à titulo de una pobreza interesada, ò como estipendio de una santidad fingida. Peores que los Sarabaitas los llama N. S. P. *Deteriores Sarabaitis*; porque los Sarabaitas viven en su retiro; y los Gyrovagos sueltos, y libres por el mundo: los Sarabaitas viven de trabajos propios; pero los Gyrovagos de los agenos. Los Sarabaitas con el recato, y retiro disfrazan su malicia; pero los Gyrovagos corrompen con su exemplo toda la tierra. Esta obseruacion es del Cardenal Torquemada.

*Hemina*, medida de liquidos, de ocho onzas, como escribiò Plinio, y Lamy *Appar. Biblic.* lib. 1. cap. 16.

*Imposible.* Hay unos imposibles por naturaleza, y otros solamente por flaqueza humana. Imposible es por naturaleza, que

un bruto aprenda filosofia. Hay tambien una infinidad de cosas en sí mismas posibles, pero imposibles à los hombres; como el convertir un baston en sierpe, el agua en vino, el polvo en cinife, lo que solo se puede hacer con especial socorro de Dios. Otras cosas hay, que son posibles à uno, y no à otro; como el leer al ciego, pisar igual al coxo, hablar Arabigo à quien no lo ha oïdo. No se puede creer, que S. Benito tratasse en el cap. 68. de imposibles de esta casta, ni hay probabilidad, de que pueda mandar cosas semejantes un Superior: y si las manda, no serà por ver el efecto de la obra, sino por explorar el afecto à la obediencia. Y asì en el nombre *Imposible*, se deben entender cosas muy dificiles, y moralmente imposibles, como llevar acuestas un fardo, y que no se puede cargar con èl sin exponerse à reventar; el predicar de repente, y sin prevencion; escribir sobre materias, y cosas que no aya estudiado jamàs, ò exercer un empleo, que pida numen especial, ò talentos naturales, ò adquiridos, los que no tiene quien lo ha de servir. En estos casos, y otros semejantes, muy graves, ò dificiles, debe escuchar el Religioso con el mayor respeto el orden del Superior, que acaso ignorarà su imposibilidad, ò flaqueza; y el Santo permite representarla: *Impossibilitatis suae causas::: suggerat*, pero con las circunstancias, que previene alli, 1. *patienter*, 2. *opportune*, 3. *non superbiendo*, 4. *non resistendo*, 5. *non contradicendo*.

*Infirmus*, doliente, enfermo, enfermizo, dèbil, pusilamine, delicado.

*Junior*, joven, mozo, de poca edad, nuevo, mas moderno.

*Kalenda*. Cap. 48. dice asì: *A Pascha usque ad Kalendas Octobris mane exeuntes à prima usque ad horam pene quartam laborent*: y mas abajo, *à Kalendis autem Octobris*, &c. En cuyas palabras no se debe entender el primer dia de Octubre, sino el dia en que comienzan à contarle en el Martyrologio, y Breviario las Calendas de este mes, y es el dia 14. de Septiembre, en que dice el Martyrologio *XVIII. Kal. Octobris*. Es comun sentir: y asì lo expresa la Congregacion Casinense en la Declaracion de esta clausula, *à Kalendis Octobris*, donde dice: *Intellige omnes Kalendas inclusivè, sive ex quo incipit Kalendarum computatio post Idus: nempe, ut incipiamus ipso die sanctæ Crucis*. Asì se entiende tambien otro texto del cap. 41. v. 5. que dice:

*Ab Idibus autem Septembris usque ad caput Quadragesime ad nonam semper reficiant.* Esto es: desde los Idus de Septiembre esclusivè, que son à 13. hasta principio de Quarefina han de comer siempre à la hora nona: esto es, han de ayunar todos los días, y por esso comienzan los ayunos de la Regla *ipso die S. Crucis*, que es à 14. de Septiembre, y cessa la fiesta en el día antecedente, que es el 13. como expresa la misma Declaracion del cap. 8. *In vigilia sanctæ Crucis de mense Septembri cessamus à dormitione meridiana.* Así tambien se debe entender lo que ordena el santo Padre en los cap. 8. y 10. en que dice: *À Kalendis Novembris usque ad Pascha*, y *à Pascha usque ad Kalendas Novembris*: esto es, desde Pascua hasta 16. de Octubre, en que comienzan à contarse las Kalendas de Noviembre, y desde 17. de Octubre hasta Pascua, en cuyas dos mitades dividió el año, para el arreglo de los Maytines.

*Lectisternium*, aderezo, y ropa de las camas.

*Litania*, palabra griega, significa oracion humilde, ò súplica reverente, y como el Santo interpreta cap. 9. v. 7. es lo mismo que *Kyrie eleyson*.

*Magister.* Comienza el Prologo por esta clausula: *Ausculata ò fili, præcepta Magistri*, que hemos vertido: *Escucha hijo, los preceptos del divino Maestro*, para evitar el peligro, de que algun incauto piense que el santo Patriarca, en agravio de su virtud, y inimitable humildad, se tomaba de antemano el ampolloso título de *Maestro*. Habla allí de la locucion interna, y llamamiento à la Religion, aludiendo à la que dixo David: *Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam*: y así lo declara el santo Padre al vers. 6. diciendo: *Attonitis auribus divina quotidie quid nos admoneat vox.* San Pedro Damiano es del mismo sentir en el *Opusc.* 13. cap. 6. donde dice, que estas no son palabras de san Benito, porque desdizen de su rara humildad, sino del Espiritu divino, que hablaba en él: *Spiritum sanctum dico. Neque enim vir sanctus, tantæque cultor humilitatis protinus in hæc verba prorupisset, magisterij cathedram, & præcipue pij Patris sibi privilegium usurparet.* Y así tenga el Religioso entendido, que quien le habla en esta Regla, no tanto es nuestro Patriarca san Benito, quanto el Espiritu santo, Maestro divino, y Padre muy piadoso.

*Matta.* Estera de junco, esparto, &c.

**Matutini.** Adjetivo derivado de Matuta, alva, ò aurota, significa las Laudes, ò oficio de la madrugada: en cuyo rigoroso sentido lo usa la Regla cap. 12. y 13. donde distingue esta Hora canonica de los Nocturnos, que se dicen muy de noche, pero las Laudes al alva. Siendo esto afsi (como es) yerra el vulgo enormemente en aplicar el nombre de Maytines al oficio Nocturno, separado de las Laudes, como se usa en algunas Congregaciones: y solo se puede tolerar en aquellas Comunidades, en que juntan las Laudes à los Nocturnos, tomando el nombre de una parte del agregado. *Quæ enim conventio lucis ad tenebras* (dice Bona) *ut nocturna orationes Matutini nomine insigniantur?* Porque segun nuestra Regla los Nocturnos, ò Vigilias se deben cantar cerca de las dos de la noche; y las Laudes en el cap. 16. son contadas entre las horas del dia, y se deben decir al amanecer, *incipente luce*, cap. 8. Pero como en nuestra Congregacion se unen las Laudes à los Nocturnos, se llaman estos Maytines, acomodandose al estilo comun de los Escritores. Vease Ferraris tom. 5. pag. 462. num. 16. y alli el texto del Concilio Agathense relato cap. 1. de *Celebr. Missar.* donde copia à la letra el cap. 16. entero de nuestra Regla.

**Missæ.** Para escusar las uniformes pruebas de sabios Comentadores, suponiendo que en los capitulos 35 y 60. de la Regla significa lo que fuena, resumiremos aqui lo que escribiò el doctissimo Van Espen part. 2. tit. 5. cap. 1. *De varia Missæ significatione*, cuyo titulo expuso muy à la larga diciendo: *Nomen Missæ esse latinum derivatum à missione, sive dimissione populi multis ostendit.* Card. Bona lib. 1. *Rer. Liturg.* cap. 1. §. 6. En este sentido alega el canon 84. del 4. Concilio Cartaginense, en que se lee *Episcopus nullam prohibeat usque ad missam cathecumenorum, neque Hereticum, neque Iudaum, neque Gentilem Ecclesiam ingredi, & audire verbum Dei.* Missa de Cathecumenos se llama la parte de Missa hasta el Evangelio, y Sermon, à cuya conclusion decia el Diacono en voz alta: *Cathecumeni recedite.* Entonces salian los Cathecumenos; y à esta despedida, ò dimision llamaban *Missæ*. S. Agust. ferm. 49. de *Verb. Domin.* cap. 8. *Ecce post sermonem fit missa cathecumenorum: manebunt fideles, venietur ad locum orationis.* S. Isidor. lib. 6. Origin. cap. 16. *Missæ est tempore sacrificij, quando cathecumeni foras mittuntur, clamante levita: Si quis cathecumenus remansit, exeat*

*foras. Et inde Missa ; quia Sacramentis altaris interesse non possunt, qui nondum regenerati noscuntur.* Y así como se llamaba Missa de Cathecumenos la dimisión ; también se llama la Missa de los Fieles, cantando el Diacono al fin de ella , *Ite, missa est.* En el mismo estilo dixo nuestro Padre : *Fiant missae, missae sint, &c.*

*Mixtum, V. Biber.* Un corto defayuno de pan , y vino.

*Oratio.* La ultima clausula del cap.20. ha dado mucho que discurrir à los Comentadores de la Regla, y así se dividen en varios pareceres , para explicarla. Dice así : *In conventu tamen omnino brevietur oratio : & facto signo à Priore, omnes pariter surgant.*

El eruditísimo Menard la expone diciendo , que se debe entender de aquellas oraciones aspirativas secretas , que describe Casiano, y hacian los monges de Egypto ; quienes se postraban, ò arrodillaban al fin de cada salmo , y levantandose al punto , y elevando ojos , y brazos al cielo proseguian el officio. Lo mismo ordenò san Isidoro cap.6. de su Regla, y san Fructuoso cap.3. de la suya. Boerio , Bernardo Casinense , y otros siguen sobre esta clausula varios rumbos , y entre ellos Calmet cap. 17. donde dice , que al fin de cada Hora se decian varias colectas , como insinua nuestro Padre cap.67. donde manda , que en la ultima se haga memoria de los ausentes : y así interpreta el *missae sint* de varias colectas : pero à la verdad no hallamos en toda la Regla vestigio alguno de otra oracion que la del *Pater noster* : por lo qual dixo S. Ildegarda en su Exposicion , que con sola ella se finalizaba qualquiera Hora canonica. Guillelmo Durando en su Racional lib.4. cap.14. num. 17. escribiò , que el mismo estilo se practicaba en la Iglesia de Letrán à imitacion de la primitiva : *In omnibus Horis loco orationis alta voce pronuncietur oratio Dominica* , como N. P. dispuso para Laudes , y Vísperas : y aun el sabio , y piadoso Cardenal Thomasio en el voto que diò à la Congregacion de Ritos sobre el nuevo Breviario que ideaba, escribiò : *Oratio Dominica in singulis dicetur, omisis ceteris collectis. V. Benedictio.*

Por todo lo qual discurre Haesten Disq.3. con Humberto V. General del orden de Predicadores , y con Juan Mauburno, que la clausula *In conventu brevietur oratio* se debe entender de la oracion vocal , ò salmodia conventual, y publica : porque

como el Santo distribuyò todas las horas del dia para varios exercicios, que se describen en el *Horario*, si la oracion vocal, ò salmodia fuese prolixa, faltaria tiempo para las demás ocupaciones, y labores que dispuso cap.48. de su Regla.

*Oratorium*. Atendiendo al texto del cap.52. parece queda suspen-  
sa la primera clausula, que dice, *Necquicquam aliud agatur,  
aut condatur*: y para dárle perfecto sentido, añaden Graciano,  
Ivòn, y Burcardo, *quàm quod divinis ministerijs conveniat*:  
lo qual en opinion de Menard. Haeften, y Calmet se debe resti-  
tuir al texto, en medio de no hallarse en algun exemplar im-  
presso, ni manuscrito, para que quede la clausula con sentido  
perfecto, y conforme à lo que sobre lo mismo leemos en el  
cap.8. de la de S. Agustin, que dice: *In Oratorio nemo aliquid  
agat, nisi ad quod factum est, unde & nomen accepit*; y la nues-  
tra: *Oratorium hoc sit quod dicitur*. Por lo qual, y para que  
nuestros Novicios entiendan el concepto, y el respeto con que  
debe tratarse el Oratorio, hemos vertido: *En el Oratorio no  
se trate, ni reserve cosa que desdiga de su nombre*: porque lo  
que no conduce al culto divino, no debe tratarse, ni refer-  
varse en el templo.

*Palla altaris*, mantel de altar.

*Parens*, padre, y tambien pariente. S. Geron. lib. 2. cont. Rufino:  
*Fortè parentes militari, vulgarique nomine cognatos & affines  
nominat*. S. Cesario cap. 38. *Si quis verò germanam suam, aut fi-  
liam, aut quamlibet parentem videre voluerit*. La ley de los  
Borgoñones ap. Mabillon Prefacion al Siglo 2. n. 11. *Quisquis  
propinquirem sibi parentem gladio jugulaverit, &c.*

*Pedules*, peales, calzado de lana, para abrigar pies, y piernas.

*Peregrinus*, extranjero, desconocido.

*Petitio*. Esta palabra repite cinco veces nuestra Regla en los ca-  
pitulos 58. y 59. que en comun sentir de sus Comentadores  
significa la escritura de profesion, que hacemos, y ponemos  
por nuestra mano sobre el altar: pero el docto Mabillon no se  
acomoda à este sentimiento en la Prefacion 1. al Siglo 4. Bene-  
dictino. Y à la verdad, si atendemos à las palabras del santo  
Patriarca, parece cosa distinta. Desde el vers. 9. del cap. 58. tra-  
ta de la profesion diciendo: *In oratorio coram omnibus pro-  
mittat de stabilitate sua, conversione morum suorum, & obs-  
dentia*: y hecha la profesion, prosigue vers. 10. *De qua pro-  
mis-*

*missione sua faciat petitionem ad nomen Sanctorum, quorum reliquæ ibi sunt, & Abbatis presentis.* De esto parece consta, que *promissio* es distinta cosa que *petitio*, y que primero se debe hacer la promessa, ò voto solemne de palabra, y despues de èl la escritura. Lo cierto es, que en todas las Congregaciones se ha practicado siempre desde el siglo 7. este modo de professar, y que siempre se ha entendido, que la peticion, y profesion son una misma cosa, aunque parecen distintas en estilo del santo Patriarca. Algunos citados de Haesten pag. 407. col. 1. dixeron, que peticion significa la suplica, que el Novicio hace cantando este verso: *Suscipe me Domine secundum eloquium tuum, & vivam*, pidiendo à Dios, que le admita, para que le sirva eternamente en la vida religiosa: pero esto se opone à lo dispuesto en el vers. 12. donde se ordena, que despues de aver puesto la escritura, ò peticion sobre el altar por mano del Novicio, cante èl mismo inmediatamente el verso, y se postre despues de averlo cantado. *Quam dum posuerit, incipiat ipse Novitius mox hunc versum: Suscipe me Domine, &c.* El Cardenal Bona es de sentir, que significa la donacion espontanea, que hace el monge de su persona por los votos de estabilidad, mudanza de vida, y obediencia, y que esta donacion se mandò hacer por escrito, y ponerla sobre el altar al uso del tiempo, en que se escribiò la Regla, en el qual, y otros siguientes se hacian con las mismas circunstancias las donaciones, de que presenta muchas pruebas, y muy eficaces lib. 2. *Rer. Liturg.* cap. 8. num. 8. cerca del fin, donde dice: *Eodem modo monachi, cum per solemnem professionem se ipsos offerunt Deo, ipsius professionis cartam ponunt in altari, ut S. Benedictus praecepit Regula cap. 58.* Yo me acomodo à este sentimiento, y juzgo que el Santo manda, que sus monges hagan la profesion con toda solemnidad, esto es, en la Iglesia, y en voz alta que oyan, y entiendan todos los presentes, y que sea firmada de su mano, ò à lo menos rubricada con una cruz, que debe hacer en ella el que professa, como escritura publica; y que èl mismo la ponga por su mano sobre el altar, de donde la tome despues el Superior, y se guarde en el Archivo, como ordena en el verso ultimo: para que si en algun tiempo quisiere reclamar de lo que ha hecho, sea convencido con la escritura firmada de su mano.

La forma de la profesion es substancialmente la misma en todas las Congregaciones Benedictinas, aunque varie en algunas palabras: y porque en la nuestra se escribe, y lee en latin, que no entienden todos, especialmente los Novicios ( aunque no se puede dudar que à todos la explican sus Maestros ) me ha parecido, que les obsequio, si la pongo en romance, para que la entiendan, sin necesitar de que otro se la interprete, ò explique. La que se usa en esta Congregacion, vertida en Castellano dice asì:

*Yo N. prometo delante de Dios, y de sus Santos mi estabilidad de perpetua clausura, conversion de mis costumbres, y obediencia, segun la Regla de N. P. S. Benito, en este Monasterio de N. que es de la orden del mismo Santo, en presencia del M. R. P. N. Abad de dicho Monasterio, y baxo la obediencia del Rmo. P. M. N. General de toda la Congregacion.*

Esta forma de profesion ideò el primero, entre todos los santos Patriarcas, N. P. S. Benito para los monges *Cenobitas*, ò *Glaustales*, para quienes solamente escribiò su Regla, como dixo en la clausula final del cap. 1. la qual se practicò universalmente, hasta que se publicò la de S. Francisco: y asì quiso que por el voto de estabiidad, ò perseverancia en su Orden se distingan de los Gyrovagos; por la conversion de costumbres, ò mudanza de vida, de los Sarabaitas, que viven, como quieren, y no tienen de religiosos mas que la tonsura, y el habito; y de los Anacoretas, y Eremitas, que aunque practican vida religiosa, como viven solos, no exercitan *in actu* su obediencia, sino à lo mas *in preparatione animi*.

*Prior*, significa Abad, tambien Superior, y mas antiguo cap. 62.

*Juniores ergo priores suos honorent.*

*Pulmentarium*, que acuerda la Regla cap. 39. significa qualquiera manjar cocido, ò potaje que acompaña al pan, que el Castellano antiguo explica *Compango*. Puede ser de carne, como consta del *Genesis* 27. 4. *Cumque venatu aliquid apprehenderit, fac mihi inde pulmentum, ut comedam*, y se repite vers. 17. y de Peces, como se vè en el Evangelio de S. Joan 21. donde refiere, que el Señor dixo à sus Discipulos. *Nunquid pulmentarium habetis?* en que segun Salmeron, Barradas, y otros Interpretes entendiò su Magestad la pesca. Lamy en su *Harmonia* dice: *Significat quicquid cum pane comeditur*, que es el compango: y  
asì



así sea cocido, ó crudo, lo que se come con pan, se llama pulmentario, ó potaje, como expressemente consta de la Regla. *Duo pulmentaria cocta sufficiant: & si fuerint unde poma, aut nasentia leguminum, addatur & tertium*, lo qual traslado S. Idoro à la Regla. *In utr. s. que temporibus refectio, mense tribus erit pulmentis, olerum scilicet, & leguminum, & si quid tertium fuerit, pomorum.* V. Diccion. Academ. verb. *Potaje.*

**Regula.** En el estilo ascetico significa coleccion de preceptos, y leyes dirigidas à adquirir la perfeccion evangelica, y la caridad por medio de los votos esenciales de Religion. En este sentido llamó el santo Patriarca Regla à la que escribió, para modelo de la vida espiritual. *Regulam hanc descripsi nus. In omnibus magistram sequuntur Regulam. Ut presentem Regulam in omnibus conservet. Hanc autem Regulam sepius volumus in congregatione legi.* Significa tambien usos, y costumbres: *Si nihil agat monachus, nisi quod communis monasterij Regula, vel majorum cohortantur exempla.* Por este nombre se entiende asimismo ordenanza, ó direccion. *Regulam à decanis, vel prepositis servandam sciat;* cuyo estilo usó S. Gregorio, tratando de S. Roman alimentador de S. Benito: *Sub Theodati patris Regula debebit,* y en el lib. 1. epist. 40. *sub Abbatibus suis Regula.* Así entendemos, y interpretamos aquella cláusula, que N. S. P. escribió en el epilogo, ó capitulo final de su Regia, que varias veces ha servido de tropiezo à la ignorancia afectada, ó supina: *Sed & Regula S. P. N. Basilij,* y hemos vertido: *Las obras asceticas de N. P. S. Basilio;* pues el santo Doctor no escribió Regia alguna de monges, aunque compuso muchas obras asceticas muy utiles.

El doctissimo D. Benito Haesten en sus Disquisiciones monasticas lib. 2. tract. 1. pone este titulo à la Disquisit. 9. *Quenam sit illa S. Basilij Regula, quam S. Benedictus commendat?* y no hallando en todas las obras de este gran Padre, y Doctor insigne, Regia alguna monastica, economica, ni politica, ni alguno de los Autores, que de esto tratan, y han discurrido sobre la misma materia, concluye la Disquisicion, diciendo: *Credi potest S. Benedictum omnes Basilij Regulas, & universa ipsius ascetica commendare voluisse, quae a principiori nomine Regulam appellaverit.* Cuentanse por obras asceticas las Reglas difusas, y las Reglas breves, en que el santo Doctor propone

varios consejos , y doctrinas para toda suerte de personas eclesiasticas , y seculares , casadas , viudas , libres , ò solteras , y religiosas ; y son ciertamente reglas , y exercitatorios , para vivir cristianamente en todos estados. Algunos niegan à este gran Padre , y señaladamente los eruditos de la Congregacion de S. Mauro , las *Constituciones monasticas* , y *Instituta monachorum* , que vertió Rufino , de cuya obra sospechò Julio Nigrono ser la Regla que cita S. Benito : *Regulam esse Basilij puto , quam commendat S. Benedictus*. De que se convence , que andan adivinando , para explicar , y entender la clausula que nuestro Padre escribió : pues si huviera Regla cierta de S. Basilio , seria escusada diligencia ; à menos , que se llamasse asì alguna obra , quando escribió la fuya nuestro Padre , y por esso la citasse con esse nombre.

Lo que no admite disputa es , que no se sabe que este santo Doçtor aya escrito Regla Monastica , ni hasta aora pareció en el mundo : porque la que anda con nombre de S. Basilio , es obra muy posterior , que hizo el Cardenal Bessarion , entrefacada de las obras de esse Santo muchos siglos despues ; al modo de la que compuso Lope de Olmedo , tomando las doctrinas , y maximas de las obras de S. Geronimo. Concluyese pues , que en la recomendacion , que hace nuestro Padre con el nombre de Regla de S. Basilio , se entienden sus obras Asceticas , ò Reglas de exercitantes ; pues como dice el mismo Haeften lib. 1. tract. 1. *De Regula in genere*, Disquis. 1. *Documenta singula , que S. Basilii monachis tradit , vocantur Regule* : y como estos documentos estàn esparcidos en todas las obras referidas , à todas ellas , y à cada una se diò nombre de Reglas. Veanse nuestras *Conferencias Historiales* num. 233. donde se tratò este mismo assunto respondiendole à un nuevo Escritor : y por evitar tan inútiles questiones en adelante , sin saltar à la legalidad , hemos subrogado en esta version las *Obras Asceticas* en lugar de *Regla de S. Basilio* , por no averse visto hasta aora Regla especial de monges compuesta por este gran Santo , à quien no escaseariamos su justo elogio , si huviesse parecido una sola clausula en algun capitulo de la Regla , como hacemos con Joan Casiano , y otros anteriores à nuestro Patriarca.

*Responsorium*. S. Isidoro de *Offic.* lib. 1. cap. 7. *Quod uno canente , chorus consonando respondet.*

- Sagum, y sagus**, segun el mismo santo doctor, *dictum, quaarum;* capa quadrada: esto es, manta, frazada, cobertor, telliza.
- Sarabaitæ** falsos religiosos, cuya infame conducta describe la Regla cap. 1. con los mismos matices, que su Autor tomó de S. Geronymo, y de Casiano *Collat.* 8. cap. 7. y copió S. Isidoro de *Offic.* cap. 18. El P. Martiniay en la nueva edicion de S. Geronymo dice, que es palabra Hebrea, que viene de *Renuoth*, ò del Caldèo *Sarab*, que se halla en Ezequiel 11. 6. donde la Vulgata lee *Incredulos*, y la version de los Setenta interpreta *Furiosos*, como escribió Calmet en su Comentario Gallico al cap. 1. de nuestra Regla: pero Casiano, que trató de ellos, y dió puntual noticia de su modo de vivir, dice que es palabra Egypcia, que significa los que viven en su retiro, por hacer mejor su cuento. S. Isidoro, y los demas citados, que derivan la palabra de *Renuoth*, y en latin de *Renuo*, los llaman *Renuitas*, porque rehuyen, ò rehusan las leyes, y disciplina: en Castellano corresponde *cerriles, montaraces, indomitos, agrestes*, atendiendo à las expresiones de nuestro Padre: porque sin aver sido discipulos, se meten à directores, y maestros, sin mas maestro, ni mas ley, que su propio arbitrio, y voluntad. Por esto mismo el Autor de la Apologia de Enrique IV. de Francia, citando este texto de la Regla, dice: *Sarabaitarum, id est, sibi viventium*, cuya interpretacion se adequa à la de Casiano, y S. Isidoro, en latin *Solifos*, y en nuestro idioma *Frayles de su negocio, y conveniencia*.
- Scandalum**, propriamente significa tropiezo, y ocasion de caída espiritual, en cuyo sentido lo usó la Regla cap. 31. vers. 10. *Qui scandalizaverit unum de pusillis*: pero en el 13. en que leemos, *propter scandalorum spinas*, quiso expresar riñas, porfias, disensiones, reyertas. Menard. *Con. ord.* pag. 355. Van Espen P. 4. part. 2. de *Hor. Canon.* cap. 2. §. 3. *propè finem*.
- Scapulare**. En el cap. 55. manda nuestro santo Padre que se dè à los monges Escapulario, para quando tengan labores molestas, y pesadas: que para las manuales dispuso en el mismo capitulo, se les den braceles, ò brazales, como queda dicho en la dicion *Brachile*. Quando el Santo escribió su Regla, significaba Escapulario cosa de lienzo, piel, ò lana burda, que solia tenderse sobre la espalda, para defensa, y resguardo de la ropa, especialmente en labores, que pudieran mancharla: porque como

los monges hacian todas las labores por sus manos, era necesario, que se manchassen las ropas, si no ponian algun defensivo para guardarlas: al modo que la usan los mozos, y gente del trabajo, para portear carbon, azyte, mosto, &c.

Lo mismo persuade el Abad Fleury en su libro de *Cestumbres de los antiguos cristianos*, en que dice lo usaban estos, para llevar fardos, ò cargas sobre los lomos; y lo que escribió la discreta Heloisa profesora de nuestra Regla en estas breves palabras: *Quid ad fœminas, quod de cucullis, fœmoralibus, & scapularibus ibi scriptum est?* como si dixera: Lo que ordena la Regla de escapularios, capillas, y bragas, no habla, ni puede hablar con las religiosas; porque así como las capillas, y bragas son ajenas de su sexo, tambien desdice de él el escapulario. No discurre otra razon para estas clausulas de Heloisa, sino que como las monjas por su natural debilidad son libres, y essentas de todo trabajo violento, era escusado para ellas, lo que entonces llamaban escapulario.

El doctissimo Carlos Du-Fresne en su *Glossario*, verbo *Scapulare* confirma nuestra opinion, pues lo interpreta así: *Vestis scapulas tantum tegens*. Siendo cosa que servia, para cubrir sola la espalda, parece que no podia conducir, sino para defender la ropa. Así lo sintió Mabillon *Siglo 4. part. 1. pag. 83.* en las adiciones à la vida del Duque S. Guillelmo: *Ut vestibus parcerent, dum operi vacabant, monachis primo concessum est scapulare, quo præterea non utebantur.* En cuyas clausulas bien claramente dice, que solo servia el escapulario para labores molestas, como ropa postiza, mientras duraba la obra, y que en acabandose esta, se dexaba. Pero aunque al principio solo servia de resguardo à la espalda, poco à poco se fue variando su figura.

Su primera variacion, à mi entender, fue hacer una pieza à modo de dalmatica, que cubriessse tambien el pecho, como cubria la espalda, dexando en medio una cissura para meter la cabeza, al modo que practicamos agora. En el *Siglo 7. y siguientes* yà tenia otra figura, como se vè ocularmente en una estampa, que produjo Mabillon tom.1. de sus *Annales* pag. 548. donde se representa un monge en accion de podar, veludo sobre la tunica de una ropa hueca con mangas hasta el codo, en forma de casaquilla con capilla alta puntiaguda. Esta ropa llegaba hasta las

rodillas , pero era abierta por los costados , con cintas , ò listones , para unir la parte anterior con la posterior. En la misma estampa se ve otra figura del Siglo 11. con la misma traza de escapulario , sin mangas , sobre tunica blanca con sus ligaduras en los costados , à las cuales llamaban *Vitta S.B. nediæti* las antiguas Constituciones de los Padres Cartujos.

**Senior.** En el cap.4. vers. 9. que dice , *Cogitationes malas: seniori spirituali patefacere* , puede entenderse el Superior , segun lo que leemos en el quinto Grado de Humildad , donde encarga lo mismo , diciendo : *Si cogitationes malas cordi suo advenientes: Abbatii non celaverit suo* , y cap. 46. vers. 2. En el cap. 3. vers. 4. y en el 58. significa sugetos maduros , sabios , virtuosos , calidades precisas en los Confejeros , y Maestros de Novicios. En el 63. usa de este nombre en su propio significado , de antiguo , ò veterano , comparandolo al mas moderno , quando ordena , que no tome este asiento , sino se lo mandare el mas antiguo , *nisi ei præcipiat senior suis*. Y en este mismo sentido se debe entender lo que ordena la Regla cap.63. y otros.

**Sera.** Fin de la tarde , ò crepusculo vespertino cap. 41. *Ad seram carent* : esto es , à boca de noche.

**Solatium.** En las versiones anteriores se traduxo aquella clausula del cap.1. verb. *Multorum solatio jam docti* , con consuelo de muchos : esto es , *consolados de muchos* : y para mas clara expresion del concepto hemos traducido en esta , *con socorro , sufragio , ayuda* , que es su propio sentido , como el mismo Patriarca se explicò en los cap.31. 35. 53. 66. donde hemos usado las palabras ayudantes , campaneros , socios : cuya locucion se halla en la Regla de S.Cesario num.4. donde ordena : *Ancillam propriam nulli , nec etiam Abbatisse liceat in servitio suo habere : sed si opus habuerit , ac junioribus in solatium suum accipiat*. Y en la del Maestro cap.56. *Ne præambulante solatio laico , nescientes fratres in multifariam separentur semitam*.

**Sympactia.** Es termino universalmente recibido de los sabios Comentaradores , Menard , Haesten , Martene , Calmet , y otros. Sale del verbo griego *Sympacteo* , en latin *simul suadeo* , persuadir , ò aconsejar de un acuerdo. Entre Militares llaman *enganchadores* à los que persuaden , y atrahen con astucia à otros à que sienten plaza de soldados , y à esto alude la interpretacion *Collusor* , que algunos dan à *Sympactia* ; pues *colusion* es lo mismo que

que engaño en nuestro idioma. Uno, y otro sentido admite el texto del cap. 27. vers. 3. *Immittere quasi occultos consolatores Sympactas*: ò entendiendo, que para consolar al penitenciado embie el Abad sus confidentes, y amigos, que le ofrezcan su mediacion, para que le perdone; ò entendiendo sugetos sagaces, que con astucia, y piadoso engaño procuren atraher a penitencia al hermano que fluctua. Esto parece quiso decir en aquellas palabras, *Seniores sapientes fratres, sympactas*, las quales escribiò, no como definicion, sino como precisa calidad.

**Typhus**, humo, tufo, atufamiento, enfado con altivèz: en esse sentido dixo S. Gregorio homil. 34. *in Evangel. Aliud est quod agitur typho superbia, aliud quod zelo disciplina*: por esso hemos vertido la clausula del cap. 31. que trata del Mayordomo, de à los religiosos sin enfado, ni desabrimiento, lo que se les mandà dar: esto es, sin atufarse, engrèirse, ni enfadarse, como si les diesse cosa suya: pues debe dar de justicia lo que les señala la Constitucion, y Regla.

**Vel**, aunque es adverbativa, se usurpa por conjuntiva à cada passo de la Regla. Prologo: *Succinctis ergo fide, vel observantia bonorum actuum lumbis nostris*: cap. 1. *Militans sub Regula, vel Abbate*: cap. 2. *Doctrina sua, vel discipulorum obedientia*: cap. 37. *De senibus, vel infantibus*. En todos los quales textos, y otros la entendemos conjuncion, por ser claro el sentido, como se vè en este ultimo, donde dice: *Senum videlicet, & infantum*. De los ancianos, y niños.

**Vigilia**, son las quatro partes, en que se dividia la noche, cada una de à tres horas, como se expone en el Horario num. 8. y aqui verb. *Digestus*: Vigilias llama la Regla à los Nocturnos, ù oficio de noche.

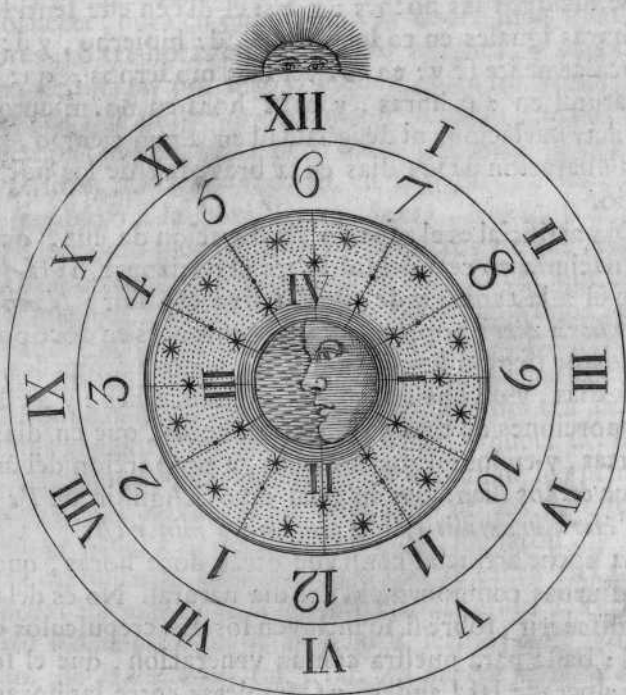
**Virtus**. Cap. 49. significa robustèz, brio, valor, aliento, como lo usò S. Leon ferm. 4. *de Quadrag. Sed quia ista fortitudo paucorum est*, que son las mitmas de nuestro Padre, y por esso dixo S. Bernard. *sup. Missus est. Serm. de Laud. Virg. Nunquid aliquid est fortitudo quam virtus*.

**Zelus**, significa amor; y *in malam partem* significa amarulencia, emulacion, sospecha, envidia; y por esso le diò el titulo de zelo amargo la Regla, y describiò cap. 72. sus perniciosos efectos, donde tambien describe las ventajas del dulce zelo de caridad, que debe ser perpetuo, y constante en nuestros corazones.

# HORARIO MONASTICO

## NOV-ANTIGUO.

*Nonne duodecim sunt hora diei*  
*Joan. cap. I I. v. 9.*



**P**ARA entender las horas , y distribución de tiempo , que ordenò en varios capitulos de su Regla nuestro glorioso Padre S. Benito , no podemos formar idea , por lo que al presente se practica ; y asi es preciso recurrir al computo , que se usaba quando escribiò el santo Patriarca , que sin duda escribiò segun el uso de su tiempo , y segun el solamente se podrá entender lo que dispuso. El docto , y pio Cardenal Bona juntò en el tratado de

*Di-*

*Divina psalmodia* desde el cap. 3. quanta erudicion antigua, y moderna, sagrada, y profana se puede desear sobre esta materia: del qual como de un tesoro copiosissimo nos valdremos para exornar este Discurso.

2 Dividen los Escritores el dia en natural, y artificial. El natural se compone de dia, y noche: consta de 24. horas, ò espacios iguales de tiempo, y en este sentido decimos comunmente, que un sugeto ha estado ausente tantos dias; en cuyo modo de hablar se incluyen las noches: y así el dia en este sentido consta de 24. horas iguales en todo tiempo, de invierno, y de verano, como ocularmente se vé en los relojes modernos, que dividen el dia natural en 24. horas, y cada hora en 60. minutos, en lo qual no hay variacion, ni desigualdad en algun tiempo, por cambiarse la dilatacion de los dias en la brevedad de las noches, y al contrario.

3 Dia artificial es el espacio, y duracion de luz, que media entre el nacimiento real del sol sobre el horizonte, hasta que se ausenta de él à la tarde: y de este dia dixo el Señor: *Nonne duodecim sunt hora diei?* porque se dividia entonces en doce porciones, ò espacios de tiempo iguales entre sí, aunque desiguales respecto de otros dias, y de nuestras horas equinocciales: y à estos espacios, ò porciones de tiempo llamaban horas, que en dias breves eran cortas, y en los largos dilatadas, à proporcion del aumento, ò mengua de los dias: por lo qual dixo S. Agustin de *Ve a Relig.* cap. 43. *Hora brumalis estive comparata minor est.*

4 La noche artificial consta de otras doce horas, que juntas con las diurnas componen 24. del dia natural. No es del presente asunto discurrir, sobre si se incluyen los dos crepusculos en el dia artificial: basta para nuestra comun veneracion, que el santo Patriarca numerasse las Laudes, y Completas entre las horas del officio divino; Laudes al amanecer, en aquel espacio de tiempo, en que la noche se finaliza, y empiezan à sentirse los primeros alvares de la Aurora, *Incipiente luce agendi sunt*; Completas al contrario, en el espacio, en que la luz del dia se concluye, y comienza la obscuridad de la noche: y como en una, y otra parte del officio interviene luz natural, aunque escasa, las contó el santo Padre entre las horas de dia.

5 Dividieronlo tambien en quatro ternarios, ò tres quadrantes de à tres horas iguales, que llamaron *Horas Canonicas*, dando



À cada ternario tres horas regulares , ò menores de extension , y denominandolas de la ultima , en que cada uno de ellos acaba; y afsi llamaban *Tercia* , *Sexta* , *Nona* , y *Duoacima* , à la qual tambien dieron el nombre de *Vespera* por la estrella *Vesper* , ò *Hesper*, que en poniendose el sol, se dexa vèr à la parte occidental; en cuyo sentido dixo S. Marcos II. v. II. *Cum iam vespera esset hora* : y el salmo 103. *Exibit homo ad opus suum, & ad operationem suam usque ad vesperam* : esto es, al caer la tarde, poco àntes de anochecer, hora en que se dexa la labor. Estas quatro Horas mayores, ò tri-horas eran las mas insignes, y mas conocidas, como destinadas por mas comodas, para funciones civiles, y sagradas, de que pudieran presentarse infinitas pruebas de Autores profanos, y catolicos: pero basta por aora la que todos saben, y refieren S. Matheo cap. 20. en la parabola del Padre de familias, que baxò à la hora *Tercia* , *Sexta* , *Nona* , y *Undecima*, (*ab ortu solis*, como glosò Lamy) y los Años de los Apostoles, quando S. Pedro rebatiò la calumnia de los Judios, que admirados de vèr que los discipulos de Cristo hablaban varios idiomas, el dia que sobre ellos baxò el Espiritu santo, los juzgaron tomados de vino, sin advertir, como les dixo S. Pedro, que para beber mucho, era muy de mañana; pues à la fazon aun no era la tercera hora, y segun nuestro computo entre ocho, y nueve del dia.

6 En cada una de estas quatro horas cantaban los primitivos Cristianos divinas alayanzas, à imitacion de los Apostoles: y porque esso se hacia à horas determinadas, llamaron, y llaman hoy Horas canonicas al oficio divino, que se canta en cada una de estas horas: y afsi en la antigua distribucion del salterio, segun el Rito Romano tit. 1. de *Dominica*, leemos *ad Vigiliis* tal, y tal salmo. *Ad Matutinum*, tal, y tal. *Ad horam primam diei*, *ad horam diei tertiam*, *ad horam diei sextam*, *ad horam diei nonam*, *ad Vesperam*, *ad Completorium*. Conque las horas del tiempo diurno han dado el nombre à las del oficio divino.

7 En los Años Apostolicos vemos al cap. 2. que à la hora *tercera* baxò el Espiritu divino, dia de Pentecostès, sobre los Apostoles, y demàs Discipulos, que estaban congregados en oracion. De S. Pedro refiere la misma Historia, que se recogia à orar à la hora *sexta*; y de S. Pedro, y S. Joan nos dice al cap. 3. que à la hora *nona* subian al templo de Jerusalèn à su acostumbrada oracion.

8 Tambien usò de este modo de numerar las horas mayores, ò ternas nuestro santo Patriarca, sin contar las intermedias, en varios capitulos de su Regla. En el 24. tratando del penitenciado dice, que coma solo, y despues, que la Comunidad aya comido; de modo, que si el convento comiere en dias libres de ayuno à la hora *sexta*, coma el penitenciado à la *nona*: y si fuere dia *esurial*, y el convento huviere de comer à la *nona*, coma el à la *vespertina*, esto es, à la hora ultima del dia, que incluye decima, undecima, y duodecima.

9 Del mismo modo se computaban las nocturnas. Dividian la noche en quatro partes de à tres horas regulares, que llamaban *Vigilias*, cuyo espacio, ò duracion describiò con suma claridad S. Agustin sobre el salmo 89. por estas palabras: *Vigilia spatium non habet amplius quam tres horas*: y en el *serm. 14. de Verbis Dom. Vigilia una tres horas habet; ac per hoc nox quatuor Vigilias habet, ternis horis per singulas Vigilias distributis*. De cuya cuenta matematica se convence, que la noche en todo tiempo tenia doce horas cabales, porque constaba de quatro *Vigilias*, cada una de tres horas artificiales, y comunes: y por ella resulta tambien la hora precisa, en que deben cantarse los *Maytines*, segun ordena nuestro Padre S. Benito, que es el principal asunto de este corto trabajo.

10 Aunque es tan claro el texto del versic. 1. cap. 8. y no necesita de exposicion; para que las Religiosas, y Novicios lo entiendan bien, resumiremos lo que sobre ello han dicho algunos Expositores. El santo Patriarca escribiò asi: *Hyemis tempore; idest, à Kalendis Novembris usque ad Pascha, juxta considerationem rationis octava hora noctis surgendum est, ut modicè amplius de media nocte pausetur, & jam digesti surgant*. Suponemos con el Cardenal Torquemada, que el santo Padre divide el año en dos mitades, ò porciones, esto es, en la *Hyberna* desde 16. de Octubre, en que comienzan à contarse las *Kalendas* de Noviembre, hasta 16. de Abril, de que se compone medio año; y en la *Estiva* que comienza à 16. de Abril, y llega à 16. de Octubre; y que solo habla de la parte *Hyberna* el texto: pues de la *Estiva* trata cerca del fin del mismo capitulo.

11 Tambien supone el mismo Cardenal, que la octava hora, que señala la Regla, cae despues de media noche, como dice el texto expressamente; y que esta no se debe contar desde las

las seis de la tarde en todo tiempo , porque en todo èl varia la hora en que anochece , sino con proporcion à lo que ordena sobre las Kalendas de Noviembre ; en cuyo sentido expuso aquella clausula : *Iuxta considerationem rationis* , como si dixera : *Levantenſe en hiberno à la oçtava hora de la noche, regulando la hora de anocheceer, ſegun el dia mengua , ò crece* : y aſi deſde que anochece , ha de comenzar la cuenta de las horas de noche. Aſi lo exponen el Cardenal Torquemada , Haeften , y todos los Expositores , y la Conſtitucion de los Romualdinos al cap. 8. diciendo : *Quod hyemis tempore oçtava hora ſurgendum ſit ; ſed juxta noçtis brevitatem, vel longitudinem hora , vel protrahenda , vel retrahenda eſt*. Por eſſo ſeñalan diverſas horas , à proporcion de lo que menguan , ò crecen los dias : y por eſſo, anocheciendo antes de las ſeis , ſe ha de retroceder para contar ; y ſi anochece deſpues , como en fines de Febrero , ha de comenzar la cuenta como deſde las ſeis y media , y con eſſa proporcion ſe han de regular las horas de entre dia.

12 Governandose por eſta cuenta Bernardo Caſinenſe en la expoſicion de eſte capitulo , dice : *Conſiderato , quod November habeat 14. horas in noçte , dividas noçtem per medium , & remanent in qualibet parte noçtis ſeptem hora. Façta autem jam oçtava hora , modice erit amplius de media noçte : ſatis autem modicum amplius eſt dimidia hora , vel parum plus*. Eſte grande Expositor hace la cuenta por las horas equinocciales , ò iguales en todo tiempo ; y aunque no eſtaban en uſo en el de S. Benito , la formò muy ajuſtada à la mente del Santo.

13 Concuerta con eſto la ſiempre grande Congregacion Caſinenſe , que declarando eſte capitulo dice aſi : „ Quia inter potiffimas virtutes diſcretio commendatur , propterea declaramus „ ſufficere omni atati, omnique naturæ horas ſeptem ad dormiendum : ideſt , juxta noſtram antiquam obſervantiam , hyemis „ tempore poſt Completorium fratres vacent orationi peculiari „ omni tempore , uſque ad dormitionem , & hora prima noçtis „ pulſetur pro dormitione : qua pulſata , habent fratres ſpatium dimidiæ horæ. Poſt illam dimidiam horam , damus horas ſeptem „ ad dormiendum : quibus tranſactis , ſurgentes circa oçtavam horam , dicimur ſurgere juxta Regulam. „ Eſta practica obſervan todas las Congregaciones de Monges negros , que de ella ſe derivan en Francia , Borgoña , Lorena , y todas las Ciſterciences , co-

mo refiere Caramuel, y todas las demás, menos la Bursfeldense, y de Valladolid: à excepcion del Religiosissimo Convento de la Encarnacion Benita, conocido por S. Placido en esta Corte, que es el unico de nuestra Congregacion, que practica lo que ordena la Regla sobre este punto.

14 Afsi tambien se governò para explicar el texto, el muy erudito D. Hugo Menard, quien por yerro, ò equivocacion solo señaló seis horas para el descanso; pero lo corrigió el doctissimo D. Benito Haesten, formando la cuenta de este modo, que mas se acerca à la mente de S. Benito. Diganse Completas cerca de las seis de la tarde: dese despues media hora para varios menesteres, antes de recogerse, y recojanse à las siete dadas. Contando despues siete horas cumplidas para sueño, y reposo, salen las dos de la noche, que es la hora octava, que señala la Regla para Maytines en hibierno.

15 La hora de las Vigilias, ò Nocturnos en verano se ha de deducir del tiempo, en que comienza el crepusculo matutino destinado para las Laudes: y afsi, retrocediendo una, ò dos horas, ò el tiempo necessario, para cantar los Nocturnos, el preciso que señala nuestra Regla, será aquel que precede dos horas al crepusculo, en que comienza à aflomar el alva. *A Pascha autem usque ad Kalendas Octobris, sic temperetur hora Vigiliarum, ut parvissimo intervallo: custodito, mox Matutini, qui incipiente luce agenti sunt, subsequantur.* La misma cuenta se ha de formar para las Completas, y demas cosas que se deben hacer al fin del dia. *Sed & omni tempore* (dice el cap. 41. v. 7.) *hora sic temperetur, ut cum luce diei fiant omnia.* De lo qual se convence, que para Maytines de verano, Laudes, y Completas solos los crepusculos señalaban las horas.

16 Esto se comprueba con el texto inmediato, en que el santo Patriarca expresa el fin de este decreto: *Ut modice amplius de media nocte pusetur, & jam digesti surgant.* Para que descansen algo mas de la mitad de la noche, y se levanten, hecha ya la digestion, ò satisfechos de dormir, *V. Digestus*, en la Glorã. Supuesto, que la noche consta de doce horas comunes, ò de quatro Vigilias de à tres horas regulares, cuentese como se quisiere, saldrán las dos, ò cerca de las dos de la noche. *Reposen* (dice el Santo) *algo mas de la mitad de la noche.* La mitad son dos Vigilias de à tres horas: y dando por el *algo mas*, la mitad de otra

Vigilia, sale por cuenta legitimã, que se deben levantar à las siete horas y media, ò media hora despues de la una, la qual es la mitad de la hora octava. Si la segunda clausula se interpreta de digestion, ò coccion del alimento, se convence igualmente el mismo asunto; porque para esta obra son necessarias siete horas, aunque se cene no mas que unas hierbas, ò verduras, como fienten Medicos expertos, y sabios: y cenando los monges à las seis, ò al anochecer, si desde entonces han de correr siete horas, para que la digestion este perfecta, es preciso contar la una: conque avran de levantarse cerca de las dos de la noche, ò hora octava. *Octava hora noctis surgendum.*

17 Aunque venero, como es razon, las resoluciones de nuestros Padres primeros Reformadores de nuestra Congregacion de Valladolid, no dexo de estrañar la mutacion de la hora de Maytimes à las doce, distinta de la que prescribe la Regla, y practican las demás santas Congregaciones, que la professan: pues aunque la que en esta señalaron, es conducente para la austeridad, y penitencia (sobre ser à Dios mas grata la obediencia, que la victima) no lo es tanto para la salud, que se debilita, interrumpiendo la harmonia, y orden de la digestion: por lo qual dixo el Maestro cap. 33. §. 6. de la fuya, que el despertar los monges, antes que la digestion este perfecta, no tanto es despertarlos, quanto quitarles la vida, y dexarlos inutiles por falta del precito sueño, para celebrar, como se debe, el oficio divino: *Non suscitati (dixit) sed potius occisi; cum coacti fuerint surgere, gravi adhuc capite, Et indigesto, rupti effugent sancti Spiritus carismata.*

18 Atendiendo à la necesidad de sueño, y a la conservacion de la salud, dice nuestro piadosissimo Padre, que llamen à los monges, à tiempo que yà se aya hecho perfectamente la digestion: *Ut jam digesti surgant.* Por el mismo motivo ordenò con suma discrecion, y cuidado en el cap. 48. que desde Pascua de Resurreccion, en que comienza la brevedad de las noches, hasta 13. de Septiembre *inclusivè* duerman sus discipulos la siesta en compensacion del sueño nocturno, que por la brevedad de las noches ha de ser precisamente muy escaso. *Post sextam autem surgentes à mensa pausent in lectis suis cum omni silentio.* La razon es, porque si en las noches de hibierno, que son mas largas, ordena que descansen casi las dos terceras partes, que son cerca de ocho horas, las que juzgò necessarias para el descanso preciso; no teniendo

do las de verano mas que ocho escasas de las nuestras , aunque doce muy breves de las antiguas , por no constar cada una de las antiguas , en Junio mas que de 36. minutos ( sin incluir los crepusculos destinados para Laudes , y Completas ) no pudieran tener los monges el sueño necesario ; y por consiguiente avian de perder la salud , y à lo menos avian de estar entre dia incapaces de leer , y de hacer labor.

16 Con esto queda disuelta la dificultad , que resulta del texto de David , *Media nocte surgebam ad confitendum tibi*. Medio se llama lo que media , ò por igual distancia de los terminos , ò por interposicion entre ellos. *Media nocte* en el sentido , que dixo el Real Profeta , se debe entender por interposicion , y no por igual distancia ; como se convence de otros muchos lugares de la Escritura , y especialmente de la parabola del que fue à buscar pan prestado para dàr cena à su amigo , Luc. 11. 5. *Et ibit ad illum media nocte* ; donde solo significa *muy tarde* , à deshora , quando yà todos los familiares estaban recogidos , y acostados , como expresa el mismo texto : *Iam ostium clausum est , & pueri mei mecum sunt in cubili*. Conque se convence , que *media nocte* del texto , no significa media noche en punto. De esse modo se entienden tambien otros muchísimos. *Media nocte venit sponsus* : Bernardo Lamy interpreta *profunda nocte* : *In medio Doctorum , in medio catulorum leonum . Per medium illorum ibat . Mitto vos , sicut oves in medio lupo* ; donde no se ha de entender , que los Doctores , leones , y lobos hacian circulo , y que el Señor , y sus Discipulos estaban en el centro. Medio se llama todo lo que està entre los extremos. *Operatus est salutem in medio terra : In medio annorum notum facies* ; en que no puede entenderse igual la distancia desde el principio del mundo hasta su fin. Conque en el *media nocte* del salmo , no se debe entender el punto material centrico entre uno , y otro crepusculo , sino solo el moral , con alguna prudente proporcion.

20 Demàs , que las mismas palabras expressas de la Regla no dexan lugar à duda. Suponiendo el Santo , que la noche ( como queda dicho ) se computaba por de doce horas , ordena , que los monges se levanten à la mitad de la *oçtava* , esto es , despues de siete , y media de reposo , *Oçtava hora noctis surgendum est* : por cuya cuenta señalò para sueño preciso , y reposo necesario , en tiempo de invierno casi dos tercios de la noche , cada uno de

cuatro horas , que es algo mas de la mitad de ella , *Ut amplius de media nocte pausetur*. Como pues hemos de entender , que se levanten à media noche en punto los monges , y que no se levanten entonces , sino que reposen casi las dos terceras partes? Como es posible que se levanten à la sexta hora , y que no se levanten hasta la octava? *Octava hora noctis surgendum est*. El Orden antiguo Romano citado de D. Hugo Menard pag. 349. de la *Concordia de las Reglas* de los Padres , y de Haeften pag. 778. disuelve , y aclara toda la dificultad , y apoya nuestro sentir por estas palabras : *Feria 5. majoris hebdomadae , eadem nocte surgant ad Vigiliis hora noctis octava , idest , secunda nostra nocturna*. Esta es la misma , que señala nuestra Regla , que debe ser pauta indefectible de nuestras operaciones. *Octava hora noctis surgendum est*.

21 Passò à las Laudes , y demàs horas siguientes. *Laudes*, que nuestro Padre llamò justamente *Maytines*, en latin *Matutini*, se denominan de la Diosa *Matuta* , que nosotros decimos *Alva*, ò *Aurora*, y es aquel espacio de tiempo que hay desde que comienza à assomar la primera luz hasta el real nacimiento del sol. Esta es la hora precisa , que señala para el oficio de Laudes el cap.8. de la Regla , *Incipiente luce agendi sunt. Incipiente diei crepusculo*, dice Bona : esto es , al apuntar el alva , como canta en sus hymnos toda la Iglesia. *Præco diei jam sonat , jubarquet solis emicat ; Lux intrat , albescit polus. Ales diei nuncius lucem propinquam præcinit* : y como se cantaba esta Hora con luz natural , aunque muy escasa , la contò el santo Patriarca entre las Horas canonicas de dia. *Septies in die laudem dixi tibi* (escribiò al cap.16.) *idest , Matutinis , Prima , Tertia , Sexta , Nona , Vespera , & Completorio*, que son las siete Horas canonicas , que segun nuestra Regla , cantan *entre dia* las Congregaciones *Benedictinas*: pues aunque al romper el alva no sea dia claro , como es ya dia , se llaman bien las Laudes oficio diurno. V. la *Glossa*, verb. *Matutini*.

22 De la Prima , ò primera parte del oficio divino , que se canta de dia claro , no se halla noticia , ni mencion en Autor anterior à Joan Casiano , quien dice , que en su tiempo se comenzó à celebrar en su monasterio de Belèn , porque los monges no estuviesen ociosos despues de Laudes , ni se echassen à dormir. Refiere el motivo de esta institucion en el lib.3. cap. 4. de las fuyas , diciendo , que por indulgencia de los Prelados solian los monges

recostrarfe despues de Laudes ; porque como no tenian cosa precisa que hacer en aquella hora , abufando algunos de la indulgencia , se estaban ociosos , ò se echaban à dormir , hasta que el toque de Tercia sonaba: y en vista de aquel abuso, y en atencion à su pronto , y eficaz remedio , se añadió la Prima , ò primera parte del oficio entre día. *Ad seniores* (dice) *delata querela , decretum est diuino tractatu*, que al nacer el sol , se presentassen todos en el coro , y que ninguno saliesse de él , *nisi tribus psalmis , & orationibus celebratis*. Este fue el principio de la Prima , que aunque se inventò para una sola casa religiosa , se extendiò poco à poco à toda la Iglesia.

23 La hora pues precisa , en que la Prima se debe celebrar , es la primera del día , despues de nacido el sol , como expressamente dice el hymno de esta Hora , que se usa en toda la santa Iglesia. *Lam lucis orto sydere* ; y el Abad Drogòn citado de Bona , *Horæ Primæ laudatio à sanctis Patribus ex oriente sole constituta est celebrari* : por lo qual reprende agriamente S. Pedro Venerable , à los que cantan esta Hora , antes que la luz del sol bañe la tierra. Y aunque al principio no havia mas que quatro Horas canonicas , que se cantaban entre día , demàs de Laudes , en cada una de sus quatro principales ternas , ò tercias partes , que eran , *Tercia , Sexta , Nona , y Visperas* , despues añadieron *Prima , y Completas* , para su principio , y fin ; y por esto dixo nuestro Padre , que las canonicas diurnas son siete *Septenarius sacratus numerus* ; porque à las seis yà establecidas agregó el la ultima con nombre de *Completas* , que como complemento de todo se canta al fin del crepusculo Vespertino.

24 De estas canonicas diurnas no ocurre cosa especial , sino que antiguamente se cantaban de tres en tres horas , desde el nacimiento hasta el ocafo del sol ; porque la Tercia finalizaba en las nueve de la mañana , Sexta à las doce del día , Nona à las tres de la tarde , y Visperas à la duodécima. Afsi explicó estas horas Bernardo Lamy *Harmon. Ewangel.* en la parabola de los obreros: *Circa tertiam à solis ortu , circa sextam , idest , circa meridiem , circa nonam , que est nostra tertia pomeridiana*. Y Ferraris tratando de las Horas , destinadas para cantar el oficio divino en su *Bibliotheca Moral* tit. *Officium diuinum* tom. 5. art. 4. num. 15. dice afsi : „ *Tempus proprium pro singulis Horis perfolvendis , juxta suam primænam institutionem est illud , quod ipsis nominibus*  
„ Ho-



Horarum præfertur, & in suis respectivè hymnis indicatur: videlicet Matutinum (*Matines segun el uso vulgar*) circa mediam noctem (*esto es, poco despues de media noche, como expresò nuestro Padre, Modice amplius de media nocte*) Laudes, sub auroram, Prima ad ortum solis, Tertia tempore medio inter ortum solis & meridiem, Sexta in ipso meridie, Nona tempore medio inter meridiem, & solis occasum, Vespera ad solis occasum, Completorium sub crepusculum nocturnum.

25 No hemos de dudar, que el oficio se decia legitimamente, y à tiempo oportuno, en qualquiera de las tres horas intermedias; porque todas tres se incluian en una estacion, ò terna, como dixo el Abad Drogòn tract. de *Hor. Canon.* „ Si aliquando „ tradius, vel celerius, negotijs exigentibus, celebretur, nobis „ Horæ debitæ officium congruo tempore persolventibus, hujus „ similiter & cæterarum statutus terminus, pœnes eum, cui cuncta „ sunt præsentia, relinquatur. No obstante esto, manda la Regla en el cap. 50. que los monges ausentes del coro, y los que hicieren viage, digan el oficio divino al tiempo, que à cada Hora canonica corresponde, teniendo oportunidad de rezarlo. *Qui in itinere directi sunt, non eos prætereant Hora constituta; sed ut possunt, agant sibi:* aunque usando de su gran piedad, y discrecion, permite que se atrasse, ò adelante, sin salir de las tres horas, quando la Comunidad tenga que hacer.

26 Así entiendo lo que ordena cap. 48. *A prima usque ad horam penè quartam laborent quod necessarium fuerit: ab hora quarta usque ad horam quasi sextam lectioni vacent,* en cuyas clausulas no señala tiempo, ni hay mencion del oficio de Tercia: mas como cada hora menor, ò comun de las tres, que componian la canonica, ò principal, se denominaba de la ultima; cantandose el oficio correspondiente en qualquiera hora menor intermedia, se cantaba dentro del tiempo prescrito à aquella Hora: y así cantando Tercia despues de Prima, como à las siete, ò à las ocho, se cantaba à su tiempo: y à no ser de essa manera, en idas, y venidas se iria la mañana, sin hacer labor de campo; ò à menos que al concluirse la hora, se cantasse el oficio.

27 Expressamente confirma el discurso el mismo santo Padre en el verso 4. *Agatur Nona temporius, mediante octava hora.* La Nona se debia cantar al concluir las dos de nuestro tiempo, porque à las dos en punto comienza la hora nona del dia, y man-

da que se anticipa à la una y media: porque como hizo este estatuto para el verano, en que por los muchos calores, y brevedad de las noches, contemplaba à sus mōnges faltos de sueño, ordenò que dormiessen la siesta, y anticipassen el oficio media hora comun, para que se socorriesse su necesidad, y se cantasse Nona, sin salir del tiempo en que la Hora canonica termina.

28 Mas claro consta de lo que dispone diciendo vers.7. *Hora secunda agatur Tertia, & usque ad horam nonam in opus suum laborent.* Entre Tercia, y Nona debe cantarse Sexta; y aqui no hay mención de ella, ni de quando se cantaba: y no pudiendo sospecharse, que se omitia, debemos creer que se anticipaba, ò se cantaba en el campo, ò donde se hacia la labor, como dispusieron en sus Reglas S.Pacomio, S.Basilio, y otros Padres anteriores, y posteriores al santo Patriarca, y como expusò el mismo en el cap. 50. *Fratres, qui omnino longè sunt in labore, & non possunt occurrere hora competenti ad Oratorium, agant ibidem opus Dei, ubi operantur, cum tremore divino flectentes genua: y así, en siendo hora competente para el oficio divino, todos juntos lo celebraban en el campo: y aun comian en èl, como dice Haeften en el Comentario de este capitulo, por no interrumpir las labores, ni hacer repetidos, y continuos viages. Por tanto, en siendo hora competente para el oficio divino, juntandose todos los que estaban travajando, lo cantaban con la misma devoción, y ceremonias que si estuvieran en el coro: y esto, y no otra cosa quiso decir el Santo, quando escribió, *Cum tremore divino flectentes genua: ò anticipaban la hora, como dispuso, y queda visto de la Tercia.**

29 Para aficionar à los mōnges al cumplimiento de esta obligación, y porque sepan lo mucho que importa al espiritual aprovechamiento el decir las Horas canonicas al tiempo señalado; y oportuno, les hago presente la historia de un santo anacoreta, à quien un Angel alimentaba con uvas cada dia: pero unas veces se las llevaba en sazón, y frescas; otras, verdes, y otras finalmente passas. Estrañò el Ermitaño la desigualdad, y preguntò al Angel, en què consistia la diferencia del fruto? y le respondiò: Las uvas maduras, y en sazón representan, que unos dias rezas à tiempo, y sazón el oficio; las verdes, y agrias se te dan, quando anticipas las Horas; y las passas, y sin jugo, quando tienes tu oración, despues del tiempo señalado. Ferraris *Offic. Divin.* art.4.

Num. 24. Con honesta causa, menos malo es anticipar el rezo, que posponerlo; porque, como dixo Hugo de S. Vitor: *Ante horam orare, providentia est, post horam negligentia, in hora obedientia.*

30 De las Visperas hay poco que decir; porque aviendose de celebrar puesto el sol, que era la hora precisa, se ha de buscar tiempo para que tomassen alimento en dias de ayuno, especialmente en quaresma, y para la leccion espiritual, y Completas: todo lo qual se debia executar, y concluir, antes que del todo faltasse la luz natural: *Ut cum luce fiant omnia.* Y como havia tanto que hacer, y las horas de hibierno son tan breves, que se computaban entonces por poco mas de la mitad de las nuestras, sienten doctísimos Expositores, que podian decirse Visperas en concluyendose la nona: „ *Constat* (dice Bona tract. de Divina „ *Psalmodia* cap. 10. §. 5. num. 2. al fin) *quia licet vespera in solis* „ *occasu proprie intelligatur; nihilominus totam quartam, & ul-* „ *timum diei partem denominat, quæ post nonam incipit, & in* „ *solis occubitu terminatur. Quia vero ultima diei hora (la usual,* „ *y comun) Completorio assignatur, duæ tantum horæ Vesperis* „ *relictæ sunt, decima scilicet, & undecima: ac proinde in fine* „ *undecimæ vespertinæ synaxis legitimum tempus erit, ut Fran-* „ *colinus, Turrecremata, Joannes Belet, & alii sapienter obser-* „ *varunt.*

31 La hora decima, ò la undecima parece la precisa para que entonces cantassen Visperas, porque como queda dicho, despues de ellas avian de cenar los dias libres de ayuno; y en tiempo quaresfina (en que comian despues de Visperas) avian de ir à refectorio. En todo tiempo en fin avian de asistir à la leccion espiritual, y à cantar Completas; y todo debia hacerse con luz del dia, segun ordena la Regla: *Omni tempore suæ cœna, suæ refectiois hora sic temperetur, ut cum luce fiant omnia:* y mas expresamente tratando de las Visperas, y de la hora en que avian de cantarse, dice: *Ipsa autem Vespera sic agatur, ut lumine lucerna non indigeant reficientes; sed luce adhuc diei omnia consummentur,* cap. 41. Siendo el santo Patriarca tan mirado, y tan provido, que ordena, que para comer no necessiten los monges de luz artificial, acafo por la escasez de medios, que havia entonces; con mas razon proveeria, que no la necessitassen para leer las Conferencias, ò Vidas de Padres. Demàs que diciendo, que

quanto huviesse que hacer , se debiera concluir con luz del dia, bien claro manifesta su mente , y que las Visperas se dixessen poco despues de la nona: pues aunque no se gastasse mas que media hora de las nuestras en cada cosa de las que havia que hacer , todo se haria con mucha celeridad , por averse de executar en el espacio de dos horas Visperas cantadas , cena , ò refeccion , leccion espiritual , y Completas , que se debian cantar en el crepusculo Vespertino , antes que la luz natural faltasse del todo , como se expresa en el hymno , que no habla de luz de candela , sino de la del dia , *Te lucis ante terminum.*

32 Cotejando el texto del cap. 48. y otros con nuestra version Castellana , acafo pensaràn los poco instruidos en el modo antiguo de contar las Horas , que no vâ arreglada à las palabras latinas , y por consiguiente , que discrepa de la mente de nuestro Padre. Para ocurrir a este reparo , repetimos aqui lo que yâ està dicho. 1. Que assi el dia , como la noche se dividian antiguamente en doce porciones de tiempo iguales entre si , que llamaban horas comunes. 2. Que tambien lo dividian en quatro partes , ò estaciones , que llamaban Horas canonicas , y la noche en quatro Vigilias. 3. Que unas , y otras se alargaban , ò se encogian à proporcion de los dias , porque en invierno eran las horas de dias mas breves , y en verano dilatadas. 4. Que nuestro Padre S. Benito conto las horas de dia desde el nacimiento del sol , hasta anochecer , y las de noche desde que falta la luz , hasta el oriente del sol. 5. Que desde que se inventaron relojes , todas las horas de dia , y de noche son iguales , sin que discrepe ni un minuto una de otra , sea noche , ò sea dia. 6. Que nosotros comenzamos à contar desde media noche el dia natural. Y como no es posible concordar las horas modernas con las antiguas , por su diversa duracion , y modo de contarlas ; para que nuestros Novicios entiendan la Regla , en los capitulos de la distribucion de tiempo , les hemos propuesto al principio de este Discurso la Muestra , fixada sobre los dias equinocciales , en que son iguales los dias , y las noches , para que por ella puedan regular , y conocer con alguna proporcion lo que ordena el santo Patriarca en varios capitulos , con la leve diferencia de poco mas , ò menos.

33 El circulo exterior representa con numeros Romanos las doce horas , assi del dia , como de la noche , segun el modo de contarlas , que usò nuestro Padre , comenzando las nocturnas des-

de anochecer , y las diurnas desde el oriente del sol. El circulo segundo expresa en *guarismos* el modo de contar las horas artificiales comunes entre los modernos : y como comienzan à contarlas desde medio dia à media noche , y de media noche à medio dia , à uso de la Iglesia de Roma , que se gobierna así para las fiestas , y ayunos ; para concordar nuestras horas con las de la Regla , es preciso contar , como en dias equinocciales , desde las seis de la tarde , y seis de la mañana : porque desde essas horas precisamente comienzan las de dia , y las de noche. Lamy Harmon. lib. 5. vers. 34. glossando las palabras que el Señor dixo à S. Pedro: *Non cantabit hodie gallus, &c.* dice: *Dies enim coeperat ab occasu solis.* El circulo interior con quatro divisiones de à tres horas , representa las quatro Canonicas diurnas , y las quatro Vigilias , de que yà hemos hablado ; y para mayor claridad haremos demonstracion de todo en uno , ù otro exemplo.

34 En el cap. 8. tratando de la hora de Maytines , ordena el santo Padre , que los monges se levanten à la octava hora de la noche : *Octava hora noctis surgendum est.* El que desea saber , qual es la octava hora , lo conseguirà facilmente , comenzando à contar desde las doce en el circulo mayor , que es el que se usaba , quando escribia el Santo , y debaxo de la octava hora , verà señalada la que corresponde , segun el modo de contar que en nuestros tiempos se practica , que son las dos de la noche , sin que en esto haya la menor duda , como se demuestra por la clausula inmediata : *Ut modice amplius de media nocte pausetur.* Levantense ( dixo ) à la octava hora de la noche , para que reposen algo mas de la mitad de ella. Teniendo la noche doce horas en todo tiempo , segun el uso antiguo , la mitad seràn seis horas , ù dos Vigilias , como demuestra el circulo interior : conque si ordena que reposen algo mas de la mitad , bien claro viene à decir que se levanten cerca de las dos , como à la una y media , que corresponde al espacio , y duracion de media Vigilia : pues teniendo la noche quatro , cada una de à tres horas , como arriba queda dicho por San Agustín ; las dos solas , que son seis horas , componen la media noche : y añadiendo media vigilia por *el algo mas* que nuestro santo Padre manda , viene a salir la misma hora , que corresponde à la una y media , en suposicion de que los Maytines se huviesen de comenzar precisamente en dando la octava, ò à las dos en punto,

35 Del mismo modo se entenderà la distribución de las horas de día, que escribió el santo Padre muy por menudo en el cap. 48. sin dexar desocupado, ni un minuto de tiempo. Verbi gratia: *A prima usque ad horam pene quartam laborent quod necessarium fuerit.* Trabajen desde la primera hasta cerca de la hora quarta. Para saber, desde que hora, y hasta quando ha de durar la labor, segun nuestro modo de contar, se ha de contar en el circulo mayor, desde las doce, en que comienza la primera, hasta poco antes de la quarta, que está sobre las diez modernas del día. Del mismo modo se han de buicar, y concordar las demás horas, que para varias ocupaciones señala la Regla.

36 Todo lo dicho se dirige unicamente à que los Novicios, Religiosas, y Legos, ò iliteratos entiendan lo que ordena nuestra Regla, en orden à la distribución del tiempo, por cuyo motivo hemos usado en esta nueva versión del modo usual de contar las horas, arreglandolas al estilo antiguo que nuestro santo Maestro observò en contarlas; no para que se ayan de arreglar à ellas, sino à las leyes modernas comunes, y particulares de sus Congregaciones, Monasterios, y disposiciones Apostolicas; sin que por esto se falte à lo que la Regla dispone; porque como dixo discretamente san Bernardo *de Præcepto & dispensat.* cap. 20. *Quando sui quisque loci usus bonos observat, haud dubie quod secundum Regulam vivat: quoniam quidem boni usus à Regula non discordant.* Y les rogamos, que si con este corto subsidio nuestro entendieren lo que acafo no entendian, den gracias al Autor de la luz, y de todo bien: y que disculpen nuestros yerros, en atencion al deseo que hemos tenido, y manifestado de instruirlos.

## EXHORTOS ESPIRITUALES

QUE ESCRIBIO EN LATIN

EL VENERABLE PADRE

DON LUIS DE BLOIS,

ABAD LECIENSE.

EXHORTO PRIMERO.

*A los llamados à la Religion.*

**D**ichosos aquellos , à quienes habla Jesus , diciendo à su corazon : *Venid al retiro : venid à la soledad !* Dichosos, vuelvo à decir , los que Dios traslada del grande , y anchuroso mar , de los innumerables peligros de este siglo al puerto de la Religion! donde verdaderamente se logra una quieta , y segura vida , donde abunda el fofsiego , paz , y gozo de espiritu , donde los hombres santos firven dia y noche al rey eterno , sin ocupacion , ni faena de cuidados terrenos , con el unico de agradar al mismo su Dios , por el inuicto proposito de la obediencia , por el gasto de la oracion continua , por los exercicios melifluos de la sagrada leccion , y por los dulces lavatorios de las santas lagrimas. En un convento de religiosos , que viven regularmente , todo està lleno de piedad , y de suavidad. Allí se percibe la fragancia de toda suerte de virtudes : allí se ven roxear rosas de caridad con color de encendido fuego : allí brillan azucenas de castidad con candor nevado : allí las violetas de la humildad , floreciendo en los lugares mas infimos , causan alegría à los mismos cielos. Nunca allí se oye tumulto , ni halla lugar la confasion: las voces destempladas , y los litigios estàn desterrados de allí: pues en qualquier sitio hay gracia , quietud , y dulce soledad. Allí los valerosos soldados tienen combates en el campo espiritual con sus invisibles enemigos , donde cada dia triunfan de ellos , y se vencen à si propios : à cuyo dichoso espectáculo , baxan prou-

prontísimamente los Angeles del cielo , y alientan à los soldados de Christo : de que se figue que los mismos Angeles , que habitan en el cielo , traten en la tierra con los hombres ; y los hombres que viven en el mundo , conversen con mutua familiaridad en el cielo con los Angeles. Dichosos pues , los que , vencidos los naufragios del mundo , se abrigan al ameno , y seguro puerto de la santa Religion ; para que gastando en ella , el resto de su vida con gozo espiritual en servicio de Dios , logren el inestimable premio del reyno celestial , y un regocixo , que no tenga fin.

## EXHORTACION II.

*Aviso anterior à los pulsantes , ò pretendientes.*

NOTA. Quando viniere alguno con deseo de que lo reciban en la militia de Christo , y le vistan el habito religioso , sea anciano , erudito , noble , ò tenga la autoridad , ò dignidad que tuviere , antes de ser tonsurado , se le ha de leer palabra por palabra esta

### CARTILLA MONITORIA.

**C**aríssimo , si deseas nuestra sociedad , vivir con nosotros en el monasterio , y militar en las vanderas de Christo , es preciso que ante todo pongas por obra lo que dice el Salvador: *El que quisiere venir tras mi , se ha de negar à sus gustos , tomar su cruz cada dia , y seguir mis passos.* Y así , si estás pronto à dexar por Dios el mundo , y negarte de veras à ti mismo ; si estás dispuesto à resistir à tus gustos , y placeres , y à quebrantar , quanto te fuere posible , tus viciosas inclinaciones , y pasiones ; si estás resuelto à abandonar con el favor de Dios todo fasto de soberbia , y altivez , y acomodarte à lo mas simple , y humilde ; si estás determinado à sufrir por amor de Christo reprehensiones , injurias , tentaciones , varias molestias , y aficciones espirituales , y corporales ; y si finalmente te sientes con brio para executar , y tolerar todo esso ; puedes emprender la vida monastica con toda seguridad , confiando de la benignissima misericordia de Dios : pero si no estás dispuesto al total abandono de



ti mismo, no te conviene ser irreligiosamente religioso.

Deberàs vivir en el monasterio à arbitrio ageno, no al tuyo, y manifestar humilde obediencia en todo. Quando te mandaren algo segun Dios, y utilidad de la Religion, conviene que lo executes, sin contradecir, ni murmurar. Acafo te fatigaràn con labores, quando querràs descansar; acafo, quando te dispusieres à cosas elevadas, te abatiràn à las infimas. Mas breves: quando quisieres hacer esto, ò aquello, te diràn por ventura, que hagas otra cosa; y deberas poner todo conato en seguir, prontissimamente la voluntad del que te manda, sin que alguna vez puedas decir, *Estoy pronto à hacer esto, y no quiero obedecer en lo otro.* Conviene, que simplemente obedezcas. en quanto racionalmente te mandaren, como no sea malo en si, ò opuesto à la santa Religion. Sentiràs frequentemente diversas pesadumbres, y dificultades en este quebranto de tus voluntades, y inclinaciones. Muchas veces el diablo, la carne, y hombres sin temor de Dios te fugeriràn, que murmures, y te resistas: y será preciso, que sacudas essas pessimas sugestiones del diablo, y perseveres con invicta paciencia en tu buen proposito.

Yà no te será licito buscar intempestivamente cosas delicadas, ni superfluas: yà te serán prohibidas dissoluciones poco honestas, y necios entretenimientos de vida relaxada: y así dexando los peligros, y vanidades del mundo, dando la espalda à las anchuras de la gente del siglo, deberàs andar toda tu vida por el camino estrecho, y laborioso de la penitencia. Deberàs tolerar la simplicidad, y aun la penuria de lo necesario, sufrir un frequente ayuno, guardar castidad perpetua, ocuparte en oracion, meditacion, y leccion sagrada, observar la regla del silencio, y retiro, passar la vida abstrahida del conforcio de seculares, salir del monasterio rara vez, no tener como propia cosa alguna, por ruina que sea, cuidar perpetuamente de tener limpio el corazon, buscar solo las cosas del cielo, asistir infatigablemente dia, y noche al oficio, y ministerio divino, haya frio, ò bochorno; y en fin aficionarte fielmente à todo lo que es util à la santa Religion, y desechar con prudencia, qualquiera cosa que à la Religion sea contraria. Pero si en algun tiempo (lo que no permita Dios) posponiendo su temor, comenzares à descansar, ò vivir floxamente, à inquietar, ò molestar à tus superiores, y demás hermanos con tu soberbia, desobediencia, mur-

muraciones, y resistencias; has de tener entendido, que serás castigado con todo rigor.

No te aterren las sobredichas dificultades: mas desconfiando de ti propio, pon toda tu confianza en Jesu-Cristo. El conforta los delicados, y levanta los caídos; èl allana lo aspero, y convierte en dulce lo amargo. El hace por su gracia, que lo que à los hombres parece insoportable, les sea no solo muy facil, sino muy dulce. El es el que dixo: *Venid à mi todos los que andais cargados de molestias; que yo os reforzarè. Tomad mi yugo sobre vuestras cervices, y aprended de mi mansedumbre, y humildad de corazon: porque mi yugo es suave, y mi carga es leve.* La entrada del camino de la salud, por lo comun es angosta, triste, y dificil: pero en comenzando à aumentarse el divino amor, dilatandose el corazon por la caridad, se anda con gozo inefable el camino de los mandatos de Dios. Sea para èl la honra, y gloria por los siglos de los siglos. Amen.

## EXHORTACION PATERNAL

*Para novicios, y recién professos.*

**C**arísimos hijos, que aveis vestido el habito de la santa Religión, y aveis tomado acuestas el suave yugo del Señor, yo os exhorto, aconsejo, y pido por las entrañas de Jesu-Cristo, que teniendo presente vuestra vocacion, huyais de toda culpa, y despreciéis toda especie vana. Reparad atentamente todo el mundo, y ved, como crece, y como mengua: que no hay en èl cosa, que tenga constancia, y que èl, y quanto en èl se aprecia, desaparece como un poco de polvo desparramado del viento. Considerad, que esta presente vida, es como un vapor, que apenas se divisa, y que la hermosura es como un poco de heno, y toda su gala, como flor de una débil yerba, que apenas nace, quando muere, y se marchita. Pensad sobre esto, y elevando vuestros pensamientos à lo sublime, dexando todas las cosas caducas, caminad diligentes à conseguir las eternas.

Reconoced hijos, reconoced vuestra dicha. Ved, como Dios os ha elegido para herencia suya: os ha sacado de los muchos peligros, y lazos de este mundo, y salvandoos de este borrascoso

físimo mar, os ha trasladado à un puerto muy tranquilo, à un parayso muy ameno, al monasterio religioso, donde dia, y noche esteis en su presencia como corderillos sin tacha, dispuestos à gozar de su deseable hermosura. No hizo à la verdad tanto favor à todos: no à todos mostrò tan gran benevolencia. Sed pues agradecidos à tan amable dueño: servid con perfecto corazon à tan dulce esposo. Acordaos de tantos santos, y santas, como os han precedido, siglos ha, en el proposito monastico: haced memoria, de que despreciando las vanidades del mundo, sirvieron à Dios pura, y cabalmente baxo la disciplina regular.

Ruegoos, hijuelos, amigos de Dios, coherederos de Cristo, que aveis sido reengendrados à nueva vida espiritual, que aveis elegido la mejor parte, que incessantemente corrais en seguimiento del blanco cordero, y que seais prontos en el amor de Jesu-Cristo. Este ha de ser dulzura de vuestras almas, consuelo de vuestra peregrinacion, suave condimento de todos vuestros trabajos. Abrazadlo con puras almas: suspirad por èl noches, y dias: buscadlo solícitamente en los libros, en la Iglesia, en el claustro, en el refectorio, en la huerta, en la cama, y en todo lugar, hasta que caigan las sombras, y amanezca la luz; hasta que tenga fin esta miserable vida, y logre principio la eterna.

Haced del monasterio un sepulcro, para vosotros grato, donde descanséis un poco, hasta que resucitando, os manifestéis llenos de gloria con Cristo. Sea tormento para vosotros dexar, aun por poco tiempo, la tranquilidad del santo lugar, y los dulces abrazos de aquel, con quien vuestras almas se han desposado. Jesús se logra en la soledad del monasterio, y se pierde en los bullicios del siglo. Evitad pues los estrepitos del mundo: huid los superfluos conforcios de seculares: para que viviendo, y hablando toda la vida con Jesús, y su Madre, seais despues trasladados à la eterna gloria, que està preparada para los devotos amantes de Jesús, y Maria.

Poned todas vuestras delicias en las lecciones santas, en oraciones, y meditaciones. Gozaos, y alegraos en espíritu, de que estais destinados à servir al Rey eterno. Sed diligentes en los officios divinos, y procurad celebrarlos, no por costumbre àrida, sino por caridad sincera. Pronunciad, y cantad con voces religiosas integramente, y con reverencia, todas las palabras sacratísimas del officio divino, como dictadas del Espíritu santo;

creyendo ciertamente , que no se pierda alli ni la menor syllaba , ni un punto de solfa , ni una inclinacioncilla , si està despejado el espiritu , la intencion recta , y el afecto puro. Los que pueden vacar à Dios mas libre , y mas intimamente , den gracias al mismo Señor , y no tengan en poco à los demás ; y los que no tienen gracia , ù oportunidad para insistir en contemplaciones , ù oraciones particulares , procuren à lo menos atender libre , y devotamente à las alavanzas divinas , à las lecciones , y oraciones comunes. Amad el aprovechamiento espiritual , y evitad con gran cuidado , todo lo que en vosotros fentis fer impedimento.

Otra vez os requiero , hijos lucidos , que os retireis de los carnales deseos , que pelean contra el alma : abstenèos de mucho vino : apartaos de los amargos gustos de este figlo. Portaos en las observancias regulares , no como necios , sino como prudentes , que conoceis , qual es la voluntad de Dios. Observad , quanto pudierèis , integra , y pura vuestra Regla , y vuestros estatutos , que son muy faciles , y muy llevaderos. Tened horror à la damnable culpa de propiedad : no querais dár lugar al diablo en vosotros. Conservad unos con otros el vinculo de paz perpetua , union de espiritu , y afecto de dileccion : porque sin esto , no serà el monasterio en que vivis , habitacion de Angeles , sino domicilio de spiritus rebeldes.

Tened pues caridad : seguid esta virtud sin dolo , como infantes de poco tiempo : no halle lugar entre vosotros la murmuracion , el odio , la detraction , ninguna pertinaz sospecha , ninguna envidia , para que en la casa de Dios no se vea cosa , que no sea de paz. Sobrelleve uno à otro con toda mansedumbre , y affluencia de dileccion : tolere uno , quanto le fuere possible , los defectos de otro : uno à otro se ayude , uno à otro se consuele , uno à otro se exhorte. Veneren , y honren los mozos à los ancianos ; y los que son mas ancianos , amen à los mas modernos , y animenlos con el exemplo , y de palabra à la pura observancia de la santa Regla. Procure cada uno quebrantar su propria voluntad , y doblarla con gozo de spiritu al arbitrio del superior , y cumplir puntualmente , y sin contradiccion lo que se le mandare.

Huid el precipicio de la vanagloria : desead ser conocidos de solo Dios , y ignorados de los demás : amad mas ser subditos , que

que preladados, y discipulos mas que maestros. Esto es lo que Dios desea: esto es lo que os santifica. Ordenad de esta suerte vuestra vida: venced así al diablo, la carne, y vuestra misma naturaleza, para que el Espíritu santo haga mansion en vuestros corazones, siendo quietos, temerosos de Dios, y humildes.

No tengais turbacion, ni encogimiento de animo, si alguna vez sintiereis trabajo en vuestro monastico proposito. Si en el servicio de Dios os hallais con aridez de corazon, ò pesadez; si os veis afligidos de molestias de tentaciones, y prefuras de tribulaciones; tened valor, y constancia: y por un breve trabajo, y tedio momentaneo de esta vida, caminad à los gozos de la eterna. Poco falta yà: todo lo triste tendrà fin: poco falta, para que feais trasladados à la quietud, y à la gloria.

Entonces estareis alegres, por los días que passasteis tristes: vuestros huesos retoñarán con verdor, y lozania, como yerva temprana. Entonces os consolará el Señor, como la madre consuela à sus hijuelos, y en la celestial Jerusalèn sereis consolados. Entonces se admirará, se alegrará, y dilatará vuestro corazon, quando veais la belleza de aquella santa ciudad, quando rostro à rostro contempleis al Dios de los dioses en Sion, quando poseais lo que no han visto los ojos, ni percibieron los oídos, ni cabe en pensamientos humanos: cuyos bienes, y dichas se digne darnos à todos Jesu-Cristo nuestro Señor, que con el Padre, y el Espíritu santo es uno, y solo Dios, que reyna por los siglos de los siglos. Amen.

**F I N.**

# LISTA

## DE LOS CAPITULOS DE ESTA REGLA.

|                                                                           |          |
|---------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>P</b> rologo de N. P. S. Benito à su Regla,                            | pagin.1. |
| Cap.I. De los generos de Monges,                                          | 7.       |
| Cap.II. Qual deba ser el Abad,                                            | 8.       |
| Cap.III. De la convocacion de los monges à consejo.                       | 14.      |
| Cap.IV. Quales son los instrumentos de obrar bien,                        | 15.      |
| Cap.V. De la Obediencia,                                                  | 18.      |
| Cap.VI. Del Silencio,                                                     | 20.      |
| Cap.VII. De la Humildad,                                                  | 21.      |
| Cap.VIII. De los divinos officios nocturnos,                              | 30.      |
| Cap.IX. Quantos salmos se han de decir de noche,                          | 31.      |
| Cap. X. Como se celebran los Nocturnos en verano,                         | 32.      |
| Cap.XI. Como se celebran los Nocturnos en los Domingos,                   | 33.      |
| Cap.XII. Como se han de celebrar las de Laudes,                           | 34.      |
| Cap.XIII. Como se celebran las Laudes los dias de entre semana.           | 35.      |
| Cap.XIV. Como se celebran los Nocturnos en el natal de los Santos,        | 37.      |
| Cap.XV. En que tiempos se ha de decir Alleluia,                           | 37.      |
| Cap.XVI. Como se celebra el officio divino entre dia,                     | 38.      |
| Cap.XVII. Quantos salmos se han de cantar à estas Horas                   | 39.      |
| Cap.XVIII. Con que orden se han de decir estos salmos,                    | 40.      |
| Cap. XIX. De la instruccion para salmear.                                 | 43.      |
| Cap.XX. De la reverencia en la oracion.                                   | 44.      |
| Cap.XXI. De los Decanos del monasterio,                                   | 45.      |
| Cap.XXII. Como han de dormir los monges,                                  | 45.      |
| Cap.XXIII. De las penas , y castigos por culpas,                          | 46.      |
| Cap.XXIV. Qual deba ser el modo de castigar,                              | 47.      |
| Cap.XXV. De las culpas graves,                                            | 48.      |
| Cap.XXVI. De los que sin licencia del Abad tratan con los penitenciados,  | 49.      |
| Cap.XXVII. De la sollicitud que el Abad debe tener con los penitenciados, | 49.      |
| Cap.XXVIII. De los que despues de castigados no mejoran.                  | 50.      |
|                                                                           | Cap.     |

|                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| Cap. XXIX. Si deben ser recibidos los que salen del monasterio,        | 51. |
| Cap. XXX. Como se han de castigar los niños,                           | 52. |
| Cap. XXXI. Del Mayordomo del monasterio,                               | 52. |
| Cap. XXXII. De las herramientas, y muebles del convento,               | 54. |
| Cap. XXXIII. Si pueden los monges tener proprio,                       | 55. |
| Cap. XXXIV. Si deben recibir todos igualmente lo necesario,            | 56. |
| Cap. XXXV. De los Semaneros de cocina,                                 | 57. |
| Cap. XXXVI. De los monges enfermos,                                    | 58. |
| Cap. XXXVII. De los ancianos, y niños,                                 | 60. |
| Cap. XXXVIII. Del Lector semanero,                                     | 60. |
| Cap. XXXIX. De la rassa de comida,                                     | 61. |
| Cap. XL. De la rassa de bebida,                                        | 63. |
| Cap. XLI. A que horas conviene coman los monges,                       | 64. |
| Cap. XLII. Que nadie hable despues de Completas,                       | 65. |
| Cap. XLIII. De los que llegan tarde al oficio divino, ò al refectorio, | 66. |
| Cap. XLIV. Como han de satisfacer los excomulgados,                    | 68. |
| Cap. XLV. De los que yerran en el coro,                                | 69. |
| Cap. XLVI. De los que incurren en otras faltas,                        | 70. |
| Cap. XLVII. Del cargo de llamar al oficio divino,                      | 71. |
| Cap. XLVIII. Del trabajo de manos cotidiano,                           | 72. |
| Cap. XLIX. De la observancia de la Quaresma,                           | 74. |
| Cap. L. De los que trabajan à distancia de la Iglesia, ò hacen viage,  | 75. |
| Cap. LI. De los monges que no van lexos,                               | 76. |
| Cap. LII. Del Oratorio monastico,                                      | 76. |
| Cap. LIII. Del recibimiento de huespedes,                              | 77. |
| Cap. LIV. Si el monge puede recibir cartas, ò agasajos,                | 80. |
| Cap. LV. Del vestuario de los monges,                                  | 80. |
| Cap. LVI. De la mesa del Abad,                                         | 83. |
| Cap. LVII. De los artifices del monasterio,                            | 83. |
| Cap. LVIII. De la instruccion de recibir Novicios,                     | 84. |
| Cap. LIX. De los oblatos, hijos de ricos, y de pobres,                 | 87. |
| Cap. LX. De los sacerdotes, que quisieren ser religiosos,              | 88. |
| Cap. LXI. De los monges peregrinos, como han de ser recibidos,         | 90. |

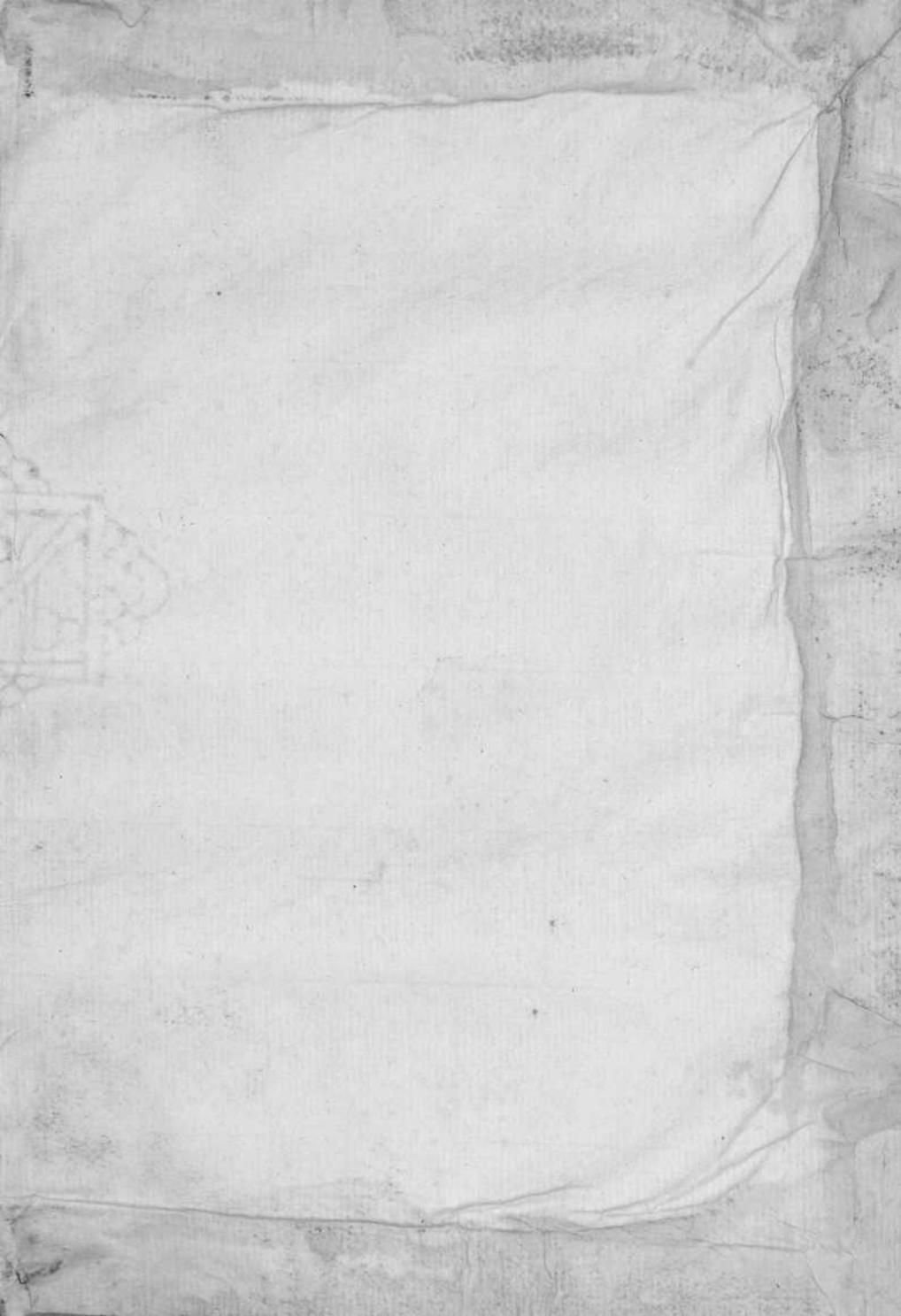
|                                                                                  |      |
|----------------------------------------------------------------------------------|------|
| Cap.LXII. De los sacerdotes del monasterio,                                      | 92.  |
| Cap.LXIII. Del orden de la Comunidad,                                            | 93.  |
| Cap.LXIV. De la ordenacion del Abad,                                             | 95.  |
| Cap.LXV. Del Prior del monasterio,                                               | 97.  |
| Cap.LXVI. Del Portero del monasterio,                                            | 100. |
| Cap.LXVII. De los monges que hacen jornada,                                      | 101. |
| Cap.LXVIII. Si al monge se mandan imposibles,                                    | 102. |
| Cap.LXIX. Que en el monasterio ninguno se atreva à defen-<br>der à otro,         | 102. |
| Cap.LXX. Que nadie se atreva à castigar , ni penitenciar à<br>otro,              | 103. |
| Cap.LXXI. Que se obedezcan mutuamente los monges,                                | 104. |
| Cap.LXXII. Del buen zelo , que los monges deben tener,                           | 105. |
| Cap.LXXIII. Que no se incluye en esta Regla la practica de to-<br>da perfeccion, | 105. |





|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| Cap. I. De los sacrosantos del monasterio            | 70. |
| Cap. II. Del orden de la Comunidad                   | 71. |
| Cap. III. De la ordenacion de Alcaide                | 72. |
| Cap. IV. De la orden de sacristia                    | 73. |
| Cap. V. De la Orden de sacristia                     | 74. |
| Cap. VI. De las monjas que hacen jurada              | 75. |
| Cap. VII. De las monjas de mendicantes               | 76. |
| Cap. VIII. Que en el monasterio se observe lo de las | 77. |
| Cap. IX. Que cada una de las monjas                  | 78. |
| Cap. X. Que se observe lo de las monjas              | 79. |
| Cap. XI. De las monjas que hacen jurada              | 80. |
| Cap. XII. De las monjas de mendicantes               | 81. |
| Cap. XIII. Que en el monasterio se observe lo de las | 82. |





8.